



DISCARD







Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_S0-DRU-225

L'AVARE

COMÉDIE EN CINQ ACTES

PAR

J. B. POQUELIN DE

MOLIÈRE

(1668)

WITH PROFUSE HISTORICAL, PHILOLOGICAL, IDIOMATICAL
AND DESCRIPTIVE NOTES BY

SCHELE DE VERE, PH.D., L.L.D.

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT THE
UNIVERSITY OF VIRGINIA

COPYRIGHT, 1888.



NEW YORK:
WILLIAM R. JENKINS,
ÉDITEUR ET LIBRAIRE FRANÇAIS,
851 & 853 SIXTH AVE.,

WITHDRAWN
EASTERN OREGON STATE COLLEGE
From EOU Library
LA GRANDE. ORE. 97850

MOLIÈRE

JEAN-BAPTISTE POQUELIN

better known by the name he assumed when becoming a strolling actor, Molière was born on the 15th of January 1622 in Paris, in the street called St. Honoré. His father held an office at court, as *valet et tapissier du roi*, whose principal duty and highly valued privilege consisted in making the king's bed. His mother's name was Marie de (Cressé). The intelligent, but unambitious father had but one hope for his son's future : that he might succeed him in his office. Thanks to the faithful services of the family—the grandfather had already made the bed of Henry IV—the king promised that the son should fall heir to his father's office with all its privileges and emoluments.

It so happened that the boy's grandfather loved to attend a theatre where the works of recent dramatic writers, including Corneille, were frequently performed. It amused him to take the sprightly boy with him and to laugh at the ingenuous, but often witty and always remarkably intelligent remarks of the young critic. Soon the two oddly-matched lovers of the stage perceived that there was another future possible for the clever youth, than to remain the king's valet, and grandfather and grandson formed an innocent conspiracy to induce the father to give his son a superior education. He yielded, though not without surprise and regret, when he saw how unable his son was to abandon the higher tastes of the loftier thoughts which he heard on the stage ; and for five busy years, young *Poquelin* pursued his studies in the Jesuit College, then the most famous of Paris colleges. The lectures of the great Gassendi, the rival of Descartes, had special charms for the young philosopher, and gave his mind a training that enabled him, later, to know men, as few writers have done.

At the very moment, when his studies came to an end, his father's old age and infirmities prevented him from accompanying his royal master as usual on his annual "progress." His son's filial piety allowed him not a moment's hesitation: he abandoned all, his studies, his friends, his prospects in life, for the purpose of taking his father's place and performing his duties. He little foresaw the admirable results of what he thought a grievous misfortune! He now saw the court in all its splendour and all its meanness; he came in contact with new manners, new dialects and new costumes in the provinces, and everywhere his rare powers of observation, his keen perception of the ridiculous and his deep insight into men's motives enriched his mind and furnished him with numbers of marked or eccentric characters which afterwards enlivened his pieces. It is not exactly known when and how he formed the resolution to devote himself for life to the stage; but no sooner had he returned to Paris than he threw up his charge at court and joined a band of strolling actors, taking the name of a recently deceased popular actor, Molière, so as to protect his father's name from being dragged to the stage. Soon finding out that neither he nor his new companions were able to satisfy the demands of a highly cultivated audience in the capital, he promptly reorganized the company, declared his intention to perform in the provinces only and to limit himself to improvised pieces. His superior education, his genius and his acquaintance with good society promptly led to his becoming the director of the company. He chose a pretty *soubrette* to become his wife, and in 1653 began his career in Lyons. Generally, he and his companions would, in the morning, agree as to the outlines of a piece, then they distributed the parts and fixed upon the principal scenes, but the words to be spoken were left to the inspiration of the moment, and all improvised. Beginning with some comedies of Plautus and of Terence, which he had translated at school, he soon struck out a new, independent path and wrote his first piece in five acts and in verse—*l'Étourdi*.

A strange accident gave a new turn to Molière's fate. His success became known in the adjoining provinces also, and a great lord, the Prince de Conti, presiding at that moment over

the States Provincial of Languedoc, summoned him to assume the general direction of the sumptuous entertainments he proposed to give in that province. Then the two men met: they recognized in each other fellow pupils of the same school; and the Prince became at once a generous patron of the company and a warm friend of the adventurous author. He proved his interest by offering to make Molière his secretary. Molière proved his good sense by declining the place. He remained an actor and an author, and to show his noble friend what he could do, he wrote his *Précieuses Ridicules*. With this piece, in which he followed neither Spanish nor Italian models, he virtually created French Comedy. Henceforth the passions and the vices, the foibles and ridiculous weaknesses of society became his domain,—and what the law could not reach nor punish, his satire laid open and abolished forever. Thus, with one bold blow, he made an end to the *galimatias* and the affected style, that had become the fashion even in the best society!

It was not till after many year's careful training in the provinces that Molière ventured at last to Paris. Once more the friendship of his princely schoolmate came to his assistance. Presented to young Louis XIV, he appeared in 1658 on a stage specially erected for him in the palace of the Louvre; the King laughed and was pleased, the court naturally followed, and from that evening Molière's success was assured. He was assigned a theatre built by Cardinal Richelieu, under the name of Palais-Royal, and here he produced in rapid succession one after another of his masterpieces, making it the duty of his life "to improve men by amusing them."

Thus he took up all the most familiar vices of mankind, all the most characteristic foibles of our race, till it seemed as if the list had been exhausted and no weakness remained to be chastised. But here his genius arose supreme: with matchless creative power and with a skill that has never been surpassed, he took up the vilest and most despicable vice of which man can make himself guilty—religious hypocrisy—and in his marvelous creation of *Tartuffe*, he punished the last and the lowest of human errors. Never has a piece created greater enthusiasm on the part of the author's friends; never has a piece en-

countered bitterer antagonism and fiercer persecution than *Tartuffe*. It was not only the hypocrites who saw themselves held up to public contempt and withering scorn, nor the Jesuits only, who were far too clear-sighted not to see how many darts of the writer's wit were aimed at themselves, but a large number of truly pious people could not see the delicate lines that separate genuine piety from assumed religiosity. They candidly feared that in the condemnation of religious falsehood, religion itself might suffer, and for a time looked at Molière with doubt and apprehension. Even the King's faith in him was shaken, and for three years the piece was forbidden. A lucky incident came to the author's aid. Some Italian actors were playing a most impious and obscene farce at this time, and Louis XIV having seen it, expressed his wonder why priests and their people should be so much shocked at Molière's comedy and still not say a word about profane *Scaramouche*! "Oh!" replied the great Condé, "the reason is that the Italians ridicule heaven and religion, about which the priests care but little, but Molière ridicules themselves, and that they cannot endure." This reply made the King ashamed of his weakness; being still at the age when he dictated laws to all Europe, sword in hand, he did not like to be defied in his own kingdom, and soon after *Tartuffe* appeared once more on the boards, where it has ever since been most enthusiastically admired.

The fact that Molière was an actor and an author at the same time, naturally contributed largely to the success of his works; but it also led to the sad, though most meritorious fact that he literally "died in harness." He was specially fond of performing the part of Argan in his *Malade Imaginaire*, which he had written as a compensation of the *Médecin malgré lui*, and in which he ridicules people who fancy themselves the victims of imaginary ailments. He had been very sick; his lungs were seriously affected, and one day, the 17th of February 1673, he suffered so much that friends and kinsmen, with one accord, besought him not to play that night. Now it was the custom at the Theatre Francais to divide out, after the performance, the proceeds of the evening, many of the humbler employés depending upon the pittance for their daily bread. Hence:

“What would the fifty poor mechanics say,” he replied to his friends, “if I should neglect even one day to enable them to earn their living?” So he rose, he played, he spoke, but in one of the most impressive scenes, the *Malade Imaginaire* became a real sufferer, a hemorrhage followed, and a few hours later, when he had been carried home, he expired, even in death yet caring more for others than for himself, and heroically doing his duty to the end.

Sad was his reward. The priests whom he sent for in his last moments, refused to come, and but for two Sisters of Charity who prayed by his bedside, he would have died without the consolations of his church. The Archbishop of Paris, a profligate, Harlay, forbade his burial in consecrated ground, and so great was the enmity created by the many Tartuffes among the people, that even at the grave he would have been insulted if the distressed widow had not thrown money broadcast among the crowd ! That illustrious and most unfortunate body of great men, the French Academy, declared that they had just been on the point of making Molière a member, when he—maliciously died ! An attempt at making amends resulted in this inscription under his bust :

Rien ne manque à sa gloire—il manquait à la nôtre.

L'AVARE

PERSONNAGES :

HARPAGON, père de Cléante et d'Élise, et amoureux de Mariane.

ANSELME, père de Valère et de Mariane.

CLÉANTE, fils d'Harpagon, amant de Mariane.

ÉLISE, fille d'Harpagon, amante de Valère.

VALÈRE, fils d'Anselme et amant d'Élise.

MARIANE, fille d'Anselme, amante de Cléante et aimée d'Harpagon.

FROSINE, femme d'intrigue.

MAITRE SIMON, courtier.

MAITRE JACQUES, cuisinier et cocher d'Harpagon.

LA FLÈCHE, valet de Cléante.

DAME CLAUDE, servante d'Harpagon.

BRINDAVOINE, }
LA MERLUCHE, } laquais d'Harpagon.

UN COMMISSAIRE ET SON CLERC.

La scène est à Paris.

ACT I

SUMMARY.

Among several noble Neapolitan families that were compelled in revolutionary times, to seek safety in exile, was one called d'Alburci, consisting of the parents, a son and a daughter. The vessel on which they embarked was wrecked, and all were supposed to have perished, except the boy who

was rescued by the captain of a ship and by him treated like his own child. But when the latter was sixteen years old, he learnt that his father was still alive and immediately set out in search of him. Thus he reached Paris where he happened one day to see a young lady fall into the water ; he bravely rescued her, became deeply in love with her and offered her marriage. Unfortunately he was poor, and Elise's father, Harpagon, a consummate miser, sternly refused to listen to his wishes. Unwilling to abandon his hopes, he thereupon employed a friend to pursue the search after his family and, under the assumed name of Valère, entered the miser's service, to be near his beloved one.

Once in the house he ingratiated himself with Harpagon, quieted Elise's scruples as to the deceit he practices and at which he wishes her to connive, and urges her to secure the assistance of her brother Cléante. Just then the latter appears, and reveals to his sister that he also has fallen in love with a fair girl, Mariane, who, with her widowed mother, leads a life of penury but in honorable independence. Despairing of his father's consent to such a marriage, he proposes to leave the country with his lady love, and for that purpose tries to borrow money from a usurer. These mutual confidences are interrupted by Harpagon, who angrily sends away his son's servant, La Flèche, because he suspects him of watching his movements. It turns out that the old miser has buried a sum of 10,000 gold pieces in his garden, and now constantly trembles for the safety of his treasure. Finding his children together he takes the opportunity to tell them that he intends Elise to marry a staid, old man, Anselme, and his son a certain widow, while he himself coolly proposes to marry Mariane, his son's beloved. Elise peremptorily refuses to obey, and the angry father in vain demands absolute obedience ; Valère then happens to come in and is at once appealed to by Harpagon to act as umpire. He is greatly embarrassed, for he can neither displease the miser whom he desires to win over, nor decide that Elise should marry any one but himself. With great skill he manages to plead for the daughter without condemning the father, but the latter has one argument for his daughter's marriage which proves insuperable. Anselme offers to take her *sans dot*, without any

portion ! This generous offer blinds him so completely that he actually leaves his daughter's fate in Valère's hands, who is to direct her actions, and who, very naturally, counsels her, as a last resource, to run away.

ACTE PREMIER

SCÈNE I

VALÈRE, ÉLISE.

VALÈRE. — Eh quoi ! charmante Élise, vous devenez mélancolique, après les obligeantes assurances que vous avez eu la bonté de me donner de votre foi ! Je vous vois soupirer, hélas ! au milieu de ma joie ! Est-ce du regret, dites-moi, de m'avoir fait heureux ? et vous repentez-vous de cet engagement où mes feux ont pu vous contraindre ?

ÉLISE. — Non, Valère, je ne puis pas me repentir de tout ce que je fais pour vous. Je m'y sens entraîner par une trop douce puissance, et je n'ai pas même la force de souhaiter que les choses ne fussent pas. Mais, à vous dire vrai, le succès me donne de l'inquiétude, et je crains fort de vous aimer un peu plus que je ne devrais.

VALÈRE. — Hé ! que pouvez-vous craindre, Élise, dans les bontés que vous avez pour moi ?

ÉLISE. — Hélas ! cent choses à la fois : l'emportement d'un père, les reproches d'une famille, les censures du monde ; mais plus que tout, Valère, le changement

de votre cœur, et cette froideur criminelle dont ceux de votre sexe payent le plus souvent les témoignages trop ardents d'une innocente amour.

VALÈRE. — Ah ! ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres. Soupçonnez-moi de tout, Élise, plutôt que de manquer à ce que je vous dois. Je vous aime trop pour cela, et mon amour pour vous durera autant que ma vie.

ÉLISE. — Ah ! Valère, chacun tient les mêmes discours. Tous les hommes sont semblables par les paroles, et ce n'est que les actions qui les découvrent différents.

VALÈRE. — Puisque les seules actions font connaître ce que nous sommes, attendez donc, au moins, à juger de mon cœur par elles, et ne me cherchez point des crimes dans les injustes craintes d'une fâcheuse prévoyance. Ne m'assassinez point, je vous prie, par les sensibles coups d'un soupçon outrageux et donnez-moi le temps de vous convaincre, par mille et mille preuves, de l'honnêteté de mes feux.

ÉLISE. — Hélas ! qu'avec facilité on se laisse persuader par les personnes que l'on aime ! Oui, Valère, je tiens votre cœur incapable de m'abuser. Je crois que vous m'aimez d'un véritable amour, et que vous me serez fidèle ; je n'en veux point du tout douter, et je retranche mon chagrin aux appréhensions du blâme qu'on pourra me donner.

VALÈRE. — Mais pourquoi cette inquiétude ?

ÉLISE. — Je n'aurais rien à craindre si tout le monde vous voyait des yeux dont je vous vois ; et je trouve en votre personne de quoi avoir raison aux choses que je fais pour vous. Mon cœur, pour sa défense, a tout votre mérite appuyé du secours d'une reconnaissance où le ciel m'engage envers vous. Je me représente à toute

heure ce péril étonnant qui commença de nous offrir aux regards l'un de l'autre, cette générosité surprenante qui vous fit risquer votre vie pour dérober la mienne à la fureur des flots ; ces soins pleins de tendresse que vous me fîtes éclater après m'avoir tirée de l'eau, et les hommages assidus de cet ardent amour que ni le temps ni les difficultés n'ont rebuté, et qui, vous faisant négliger et parents et patrie, arrête vos pas en ces lieux, y tient en ma faveur votre fortune déguisée, et vous a réduit, pour me voir, à vous revêtir de l'emploi de domestique de mon père. Tout cela fait chez moi, sans doute, un merveilleux effet ; et c'en est assez, à mes yeux, pour me justifier l'engagement où j'ai pu consentir ; mais ce n'est pas assez, peut-être, pour le justifier aux autres, et je ne suis pas sûre qu'on entre dans mes sentiments.

VALÈRE. — De tout ce que vous avez dit, ce n'est que par mon seul amour que je prétends, auprès de vous, mériter quelque chose ; et, quant aux scrupules que vous avez, votre père lui-même ne prend que trop de soin de vous justifier à tout le monde ; et l'excès de son avarice, et la manière austère dont il vit avec ses enfants, pourraient autoriser des choses plus étranges. Pardonnez-moi, charmante Élise, si j'en parle ainsi devant vous. Vous savez que, sur ce chapitre, on n'en peut pas dire de bien. Mais enfin si je puis, comme je l'espère, retrouver mes parents, nous n'aurions pas beaucoup de peine à nous le rendre favorable. J'en attends des nouvelles avec impatience, et j'en irai chercher moi-même si elles tardent à venir.

ÉLISE. — Ah ! Valère, ne bougez d'ici, je vous prie ; et songez seulement à vous bien mettre dans l'esprit de mon père.

VALÈRE. — Vous voyez comme je m'y prends, et les adroites complaisances qu'il m'a fallu mettre en usage pour m'introduire à son service ; sous quel masque de sympathie et de rapports de sentiments je me déguise pour lui plaire, et quel personnage je joue tous les jours avec lui afin d'acquérir sa tendresse. J'y fais des progrès admirables ; et j'éprouve que, pour gagner les hommes, il n'est point de meilleure voie que de se parer à leurs yeux de leurs inclinations, que de donner dans leurs maximes, encenser leurs défauts et applaudir à ce qu'ils font. On n'a que faire d'avoir peur de trop charger la complaisance, et la manière dont on les joue a beau être visible, les plus fins toujours sont de grandes dupes du côté de la flatterie ; et il n'y a rien de si impertinent et de si ridicule qu'on ne fasse avaler lorsqu'on l'assaisonne en louange. La sincérité souffre un peu au métier que je fais ; mais quand on a besoin des hommes, il faut bien s'ajuster à eux ; et, puisqu'on ne saurait les gagner que par là, ce n'est pas la faute de ceux qui flattent, mais de ceux qui veulent être flattés.

ÉLISE. — Mais que ne tâchez-vous aussi à gagner l'appui de mon frère, en cas que la servante s'avisât de révéler notre secret ?

VALÈRE. — On ne peut ménager l'un et l'autre ; et l'esprit du père et celui du fils sont des choses si opposées, qu'il est difficile d'accommoder ces deux confidences ensemble. Mais vous, de votre part, agissez auprès de votre frère, et servez-vous de l'amitié qui est entre vous deux pour le jeter dans nos intérêts. Il vient. Je me retire. Prenez ce temps pour lui parler, et ne lui découvrez de notre affaire que ce que vous jugerez à propos.

ÉLISE. — Je ne sais si j'aurai la force de lui faire cette confidence.

SCÈNE II

CLÉANTE, ÉLISE.

CLÉANTE. — Je suis bien aise de vous trouver seule, ma sœur ; et je brûlais de vous parler pour m'ouvrir à vous d'un secret.

ÉLISE. — Me voilà prête à vous ouïr, mon frère. Qu'avez-vous à me dire ?

CLÉANTE. — Bien des choses, ma sœur, enveloppées dans un mot. J'aime.

ÉLISE. — Vous aimez ?

CLÉANTE. — Oui, j'aime. Mais avant que d'aller plus loin, je sais que je dépends d'un père, et que le nom de fils me soumet à ses volontés ; que nous ne devons point engager notre foi sans le consentement de ceux dont nous tenons le jour ; que le ciel les a faits les maîtres de nos vœux, et qu'il nous est enjoint de n'en disposer que par leur conduite, que, n'étant prévenus d'aucune folle ardeur, ils sont en état de se tromper bien moins que nous, et de voir beaucoup mieux ce qui nous est propre ; qu'il en faut plutôt croire les lumières de leur prudence que l'aveuglement de notre passion, et que l'empchement de la jeunesse nous entraîne le plus souvent dans des précipices fâcheux. Je vous dis tout cela, ma sœur, afin que vous ne vous donniez pas la peine de me le dire ; car enfin mon amour ne veut rien écouter, et je vous prie de ne me point faire de remontrances.

ÉLISE. — Vous êtes-vous engagé, mon frère, avec celle que vous aimez ?

CLÉANTE. — Non ; mais j'y suis résolu ; et je vous

conjure, encore une fois, de ne me point apporter de raisons pour m'en dissuader.

ÉLISE. — Suis-je, mon frère, une si étrange personne ?

CLÉANTE. — Non, ma sœur ; mais vous n'aimez pas. Vous ignorez la douce violence qu'un tendre amour fait sur un cœur, et j'appréhende votre sagesse.

ÉLISE. — Hélas ! mon frère, ne parlons point de ma sagesse. Il n'est personne qui n'en manque, du moins une fois en sa vie ; et si je vous ouvre mon cœur, peut-être serai-je à vos yeux bien moins sage que vous.

CLÉANTE. — Ah ! plût au ciel que votre âme, comme la mienne !...

ÉLISE. — Finissons auparavant votre affaire, et me dites qui est celle que vous aimez.

CLÉANTE. — Une jeune personne qui loge depuis peu en ces quartiers, et qui semble être faite pour donner de l'amour à tous ceux qui la voient. La nature, ma sœur, n'a rien formé de plus aimable, et je me sentis transporté dès le moment que je la vis. Elle se nomme Mariane, et vit sous la conduite d'une bonne femme de mère qui est presque toujours malade, et pour qui cette aimable fille a des sentiments d'amitié qui ne sont pas imaginables. Elle la sert, la plaint et la console avec une tendresse qui vous toucherait l'âme. Elle se prend d'un air le plus charmant du monde aux choses qu'elle fait ; et l'on voit briller mille grâces en toutes ses actions, une douceur pleine d'attraits, une bonté toute engageante, une honnêteté adorable, une... Ah ! ma sœur, je voudrais que vous l'eussiez vue !

ÉLISE. — J'en vois beaucoup, mon frère, dans les choses que vous me dites ; et, pour comprendre ce qu'elle est, il me suffit que vous l'aimiez.

CLÉANTE. — J'ai découvert, sous main, qu'elles ne sont pas fort accommodées, et que leur discrète conduite a de la peine à étendre à tous leurs besoins le bien qu'elles peuvent avoir. Figurez-vous, ma sœur, quelle joie ce peut être que de relever la fortune d'une personne que l'on aime ; que de donner adroitement quelques petits secours aux modestes nécessités d'une vertueuse famille ; et concevez quel déplaisir ce m'est de voir que, par l'avarice d'un père, je sois dans l'impuissance de goûter cette joie et de faire éclater à cette belle aucun témoignage de mon amour.

ÉLISE. — Oui, je conçois assez, mon frère, quel doit être votre chagrin.

CLÉANTE. — Ah ! ma sœur, il est plus grand qu'on ne peut croire ; car enfin peut-on rien voir de plus cruel que cette rigoureuse épargne qu'on exerce sur nous ? que cette sécheresse étrange où l'on nous fait languir ? Eh ! que nous servira d'avoir du bien, s'il ne nous vient que dans le temps que nous ne serons plus dans le bel âge d'en jouir ; et si, pour m'entretenir même, il faut que maintenant je m'engage de tous côtés ; si je suis réduit avec vous à chercher tous les jours le secours des marchands pour avoir moyen de porter des habits raisonnables ? Enfin, j'ai voulu vous parler pour m'aider à sonder mon père sur les sentiments où je suis ; et, si je l'y trouve contraire, j'ai résolu d'aller en d'autres lieux, avec cette aimable personne, jouir de la fortune que le ciel voudra nous offrir. Je fais chercher partout, pour ce dessein, de l'argent à emprunter ; et si vos affaires, ma sœur, sont semblables aux miennes, et

qu'il faille que notre père s'oppose à nos désirs, nous le quitterons là tous deux, et nous affranchirons de cette tyrannie où nous tient depuis si longtemps son avarice insupportable.

ÉLISE. — Il est bien vrai que tous les jours il nous donne de plus en plus sujet de regretter la mort de notre mère ; et que....

CLÉANTE. — J'entends sa voix. Éloignons-nous un peu pour achever notre confidence, et nous joindrons, après, nos forces pour venir attaquer la dureté de son humeur.

SCÈNE III

HARPAGON, LA FLÈCHE.

HARPAGON. — Hors d'ici tout à l'heure, et qu'on ne réplique pas ! Allons, que l'on détaille de chez moi, maître juré filou, vrai gibier de potence !

LA FLÈCHE, *à part*. — Je n'ai jamais rien vu de si méchant que ce maudit vieillard ; et je pense, sauf correction, qu'il a le diable au corps.

HARPAGON. — Tu murmures entre tes dents !

LA FLÈCHE. — Pourquoi me chassez-vous ?

HARPAGON. — C'est bien à toi, pendard, à me demander des raisons ! Sors vite, que je ne t'assomme.

LA FLÈCHE. — Qu'est-ce que je vous ai fait ?

HARPAGON. — Tu m'as fait, que je veux que tu sortes.

LA FLÈCHE. — Mon maître, votre fils m'a donné ordre de l'attendre.

HARPAGON. — Va-t'en l'attendre dans la rue, et ne sois point dans ma maison, planté tout droit comme un piquet, à observer ce qui se passe et faire ton profit de tout. Je ne veux point voir sans cesse devant moi un espion de mes affaires, un traître dont les yeux maudits assiègent toutes mes actions, dévorent ce que je possède, et furètent de tous côtés pour voir s'il n'y a rien à voler.

LA FLÈCHE. — Comment diantre voulez-vous qu'on fasse pour vous voler ? Êtes-vous un homme volable, quand vous renfermez toutes choses et faites sentinelle jour et nuit ?

HARPAGON. — Je veux renfermer ce que bon me semble, et faire sentinelle comme il me plaît. Ne voilà pas de mes mouchards qui prennent garde à ce qu'on fait ! (*Bas, à part.*) Je tremble qu'il n'ait soupçonné quelque chose de mon argent. (*Haut.*) Ne serais tu point homme à aller faire courir le bruit que j'ai chez moi de l'argent caché ?

LA FLÈCHE. — Vous avez de l'argent caché ?

HARPAGON. — Non, coquin, je ne dis pas cela. (*Bas.*) J'enrage ! (*Haut.*) Je demande si malicieusement tu n'irais point faire courir le bruit que j'en ai.

LA FLÈCHE. — Eh ! que nous importe que vous en ayez ou que vous n'en ayez pas, si c'est pour nous la même chose ?

HARPAGON, *levant la main pour donner un soufflet à La Flèche.* — Tu fais le raisonneur ! Je te baillerai de ce raisonnement-ci par les oreilles. Sors d'ici, encore une fois.

LA FLÈCHE. — Eh bien, je sors.

HARPAGON. — Attends. Ne m'emportes-tu rien ?

LA FLÈCHE. — Que vous emporterais-je ?

HARPAGON. — Viens çà que je voie. Montre-moi tes mains.

LA FLÈCHE. — Les voilà.

HARPAGON. — Les autres.

LA FLÈCHE. — Les autres ?

HARPAGON. — Oui

LA FLÈCHE. — Les voilà.

HARPAGON, *montrant le haut-de-chausses de La Flèche.* — N'as-tu rien mis ici dedans ?

LA FLÈCHE. — Voyez vous-même.

HARPAGON, *tâtant le bas du haut-de-chausses de La Flèche.* — Ces grands hauts-de-chausses sont propres à devenir les recéleurs des choses qu'on dérobe, et je voudrais qu'on en eût fait pendre quelqu'un.

LA FLÈCHE, *à part.* — Ah ! qu'un homme comme cela mériterait bien ce qu'il craint ! et que j'aurais de joie à le voler !

HARPAGON. — Euh !

LA FLÈCHE. — Quoi ?

HARPAGON. — Qu'est-ce que tu parles de voler ?

LA FLÈCHE. — Je dis que vous fouilliez bien partout pour voir si je vous ai volé.

HARPAGON. — C'est ce que je veux faire. (*Harpagon fouille dans les poches de La Flèche.*)

LA FLÈCHE, *à part.* — La peste soit de l'avarice et des avaricieux !

HARPAGON. — Comment ? que dis-tu ?

LA FLÈCHE. — Ce que je dis ?

HARPAGON. — Oui. Qu'est-ce que tu dis de l'avarice et des avaricieux ?

LA FLÈCHE. — Je dis que la peste soit de l'avarice et des avaricieux.

HARPAGON. — De qui veux-tu parler ?

LA FLÈCHE. — Des avaricieux.

HARPAGON. — Et qui sont-ils ces avaricieux ?

LA FLÈCHE. — Des vilains et des ladres.

HARPAGON. — Mais qui est-ce que tu entends par là ?

LA FLÈCHE. — De quoi vous mettez-vous en peine ?

HARPAGON. — Je me mets en peine de ce qu'il faut.

LA FLÈCHE. — Est-ce que vous croyez que je veux parler de vous ?

HARPAGON. — Je crois ce que je crois ; mais je veux que tu me dises à qui tu parles quand tu dis cela.

LA FLÈCHE. — Je parle. . . . Je parle à mon bonnet.

HARPAGON. — Et moi, je pourrais bien parler à ta barrette.

LA FLÈCHE. — M'empêcherez-vous de maudire les avaricieux ?

HARPAGON. — Non ; mais je t'empêcherai de jaser et d'être insolent. Tais-toi.

LA FLÈCHE. — Je ne nomme personne.

HARPAGON. — Je te rosserai si tu parles.

LA FLÈCHE. — Qui se sent morveux, qu'il se mouche.

HARPAGON. — Te tairas-tu ?

LA FLÈCHE. — Oui, malgré moi.

HARPAGON. — Ah ! ah !

LA FLÈCHE, montrant à Harpagon une poche de son justaucorps. — Tenez, voilà encore une poche. Êtes-vous satisfait ?

HARPAGON. — Allons, rends-le moi sans te fouiller.

LA FLÈCHE. — Quoi ?

HARPAGON. — Ce que tu m'as pris.

LA FLÈCHE. — Je ne vous ai rien pris du tout.

HARPAGON. — Assurément ?

LA FLÈCHE. — Assurément.

HARPAGON. — Adieu. Va-t'en à tous les diables !

LA FLÈCHE, *à part*. — Me voilà fort bien congédié.

HARPAGON. — Je te le mets sur ta conscience, au moins.

SCÈNE IV

HARPAGON, *seul*.

HARPAGON. — Voilà un pendard de valet qui m'incommode fort ; et je ne me plais point à voir ce chien de boiteux-là. Certes, ce n'est point une petite peine que de garder chez soi une grande somme d'argent ; et bien heureux qui a tout son fonds bien placé, et ne conserve seulement que ce qu'il faut pour sa dépense ! On n'est pas peu embarrassé à inventer dans toute une maison une cache fidèle ; car, pour moi, les coffres-forts me sont suspects, et je ne veux jamais m'y fier ; je les tiens justement une franche amorce à voleurs, et c'est toujours la première chose que l'on va attaquer.

SCÈNE V

HARPAGON, ÉLISE et CLÉANTE, *parlant ensemble et restant dans le fond du théâtre.*

HARPAGON, *se croyant seul.* — Cependant, je ne sais si j'aurai bien fait d'avoir enterré dans mon jardin dix mille écus qu'on me rendit hier. Dix mille écus en or, chez soi, est une somme assez . . . (*A part, apercevant Élise et Cléante.*) O ciel ! je me serai trahi moi-même ; la chaleur m'aura emporté, et je crois que j'ai parlé haut en raisonnant tout seul. (*A Cléante et à Élise.*) Qu'est-ce ?

CLÉANTE. — Rien, mon père.

HARPAGON. — Y a-t-il longtemps que vous êtes là ?

ÉLISE. — Nous ne venons que d'arriver.

HARPAGON. — Vous avez entendu ? . . .

CLÉANTE. — Quoi, mon père ?

HARPAGON. — Là . . .

ÉLISE. — Quoi ?

HARPAGON. — Ce que je viens de dire ?

CLÉANTE. — Non.

HARPAGON. — Si fait, si fait.

ÉLISE. — Pardonnez-moi.

HARPAGON. — Je vois bien que vous en avez ouï quelques mots. C'est que je m'entretenais en moi-même de la peine qu'il y a aujourd'hui à trouver de l'argent ! et je disais qu'il est bien heureux qui peut avoir dix mille écus chez soi.

CLÉANTE. — Nous feignions à vous aborder, de peur de vous interrompre.

HARPAGON. — Je suis bien aise de vous dire cela, afin que vous n'alliez pas prendre les choses de travers, et vous imaginer que je dise que c'est moi qui ai dix mille écus.

CLÉANTE. — Nous n'entrons point dans vos affaires.

HARPAGON. — Plût à Dieu que je les eusse, dix mille écus !

CLÉANTE. — Je ne crois pas . . .

HARPAGON. — Ce serait une bonne affaire pour moi.

ÉLISE. — Ce sont des choses . . .

HARPAGON. — J'en aurais bon besoin.

CLÉANTE. — Je pense que . . .

HARPAGON. — Cela m'accommoderait fort.

ÉLISE. — Vous êtes . . .

HARPAGON. — Et je ne me plaindrais pas, comme je fais, que le temps est misérable.

CLÉANTE. — Mon Dieu ! mon père, vous n'avez pas lieu de vous plaindre, et l'on sait que vous avez assez de bien.

HARPAGON. — Comment ! j'ai assez de bien ! Ceux qui le disent en ont menti. Il n'y a rien de plus faux, et ce sont des coquins qui font courir ces bruits-là.

ÉLISE. — Ne vous mettez point en colère.

HARPAGON. Cela est étrange que mes propres enfants me trahissent et deviennent mes ennemis.

CLÉANTE. — Est-ce être votre ennemi que de dire que vous avez du bien ?

HARPAGON. — Oui. De pareils discours et les dépenses que vous faites seront cause qu'un de ces jours on me viendra, chez moi, couper la gorge dans la pensée que je suis tout cousu de pistoles.

CLÉANTE. — Quelle grande dépense est-ce que je fais ?

HARPAGON. — Quelle ? est-il rien de plus scandaleux que ce somptueux équipage que vous promenez par la ville ? Je querellais hier votre sœur ; mais c'est encore pis. Voilà qui crie vengeance au ciel ; et, à vous prendre depuis les pieds jusqu'à la tête, il y aurait là de quoi faire une bonne constitution. Je vous l'ai dit vingt fois, mon fils, toutes vos manières me déplaisent fort ; vous donnez furieusement dans le marquis ; et pour aller ainsi vêtu, il faut bien que vous me dérobiez.

CLÉANTE. — Eh ! comment vous dérober ?

HARPAGON. — Que sais-je, moi ? Où pouvez-vous donc prendre de quoi entretenir l'état que vous portez ?

CLÉANTE. — Moi, mon père ? c'est que je joue ; et, comme je suis fort heureux, je mets sur moi tout l'argent que je gagne.

HARPAGON. — C'est fort mal fait. Si vous êtes heureux au jeu, vous devriez en profiter, et mettre à honnête intérêt l'argent que vous gagnez, afin de le trouver un jour. Je voudrais bien savoir, sans parler du reste, à quoi servent tous ces rubans dont vous voilà lardé depuis les pieds jusqu'à la tête, et si une demi-douzaine d'aiguilletes ne suffit pas pour attacher un haut-de-chausses ? Il est bien nécessaire d'employer de l'argent à des perruques, lorsque l'on peut porter des cheveux de son cru, qui ne coûtent rien ! Je vais gager qu'en perruques et rubans il y a du moins vingt pistoles ; et vingt pistoles rapportent, par année, dix-huit livres six sols huit deniers, à ne les placer qu'au denier douze.

CLÉANTE. — Vous avez raison.

HARPAGON. — Laissons cela, et parlons d'autres affaires. (*Apercevant Cléante et Élise qui se font des signes.*) Euh ! (*Bas à part.*) Je crois qu'ils se font signe l'un à l'autre de me voler ma bourse. (*Haut.*) Que veulent dire ces gestes-là ?

ÉLISE. — Nous marchandons, mon frère et moi, à qui parlera le premier ; nous avons tous deux quelque chose à vous dire.

HARPAGON. — Et moi j'ai quelque chose aussi à vous dire à tous deux.

CLÉANTE. — C'est de mariage, mon père, que nous désirons vous parler.

HARPAGON. — Et c'est de mariage aussi que je veux vous entretenir.

ÉLISE. — Ah ! mon père !

HARPAGON. — Pourquoi ce cri ? Est-ce le mot, ma fille, ou la chose qui vous fait peur ?

CLÉANTE. — Le mariage peut nous faire peur à tous deux, de la façon que vous pouvez l'entendre ; et nous craignons que nos sentiments ne soient pas d'accord avec votre choix.

HARPAGON. — Un peu de patience. Ne vous alarmez point. Je sais ce qu'il faut à tous deux, et vous n'aurez, ni l'un ni l'autre, aucun lieu de vous plaindre de tout ce que je prétends faire ; et pour commencer par un bout, (*à Cléante*) avez-vous vu, dites-moi, une jeune personne appelée Mariane, qui ne loge pas loin d'ici ?

CLÉANTE. — Oui, mon père.

HARPAGON. — Et vous ?

ÉLISE. — J'en ai ouï parler.

HARPAGON. — Comment, mon fils, trouvez-vous cette fille ?

CLÉANTE. — Une fort charmante personne.

HARPAGON. — Sa physionomie ?

CLÉANTE. — Tout honnête et pleine d'esprit.

HARPAGON. — Son air et sa manière ?

CLÉANTE. — Admirables, sans doute.

HARPAGON. — Ne croyez-vous pas qu'une fille comme cela mériterait assez que l'on songeât à elle ?

CLÉANTE. — Oui, mon père.

HARPAGON. — Que ce serait un parti souhaitable ?

CLÉANTE. — Très souhaitable.

HARPAGON. — Qu'elle a toute la mine de faire un bon ménage ?

CLÉANTE. — Sans doute.

HARPAGON. — Et qu'un mari aurait satisfaction avec elle ?

CLÉANTE. — Assurément.

HARPAGON. — Il y a une petite difficulté ; c'est que j'ai peur qu'il n'y ait pas, avec elle, tout le bien qu'on pourrait prétendre.

CLÉANTE. — Ah ! mon père, le bien n'est pas considérable lorsqu'il est question d'épouser une honnête personne.

HARPAGON. — Pardonnez-moi, pardonnez-moi. Mais ce qu'il y a à dire, c'est que, si l'on n'y trouve pas tout le bien qu'on souhaite, on peut tâcher de regagner cela sur autre chose.

CLÉANTE. — Cela s'entend.

HARPAGON. — Enfin je suis bien aise de vous voir dans mes sentiments ; car son maintien honnête et sa douceur m'ont gagné l'âme, et je suis résolu de l'épouser, pourvu que j'y trouve quelque bien.

LIBRARY

EASTERN OREGON STATE COLLEGE

LA GRANDE ORE 97859

CLÉANTE. — Euh !

HARPAGON. — Comment ?

CLÉANTE. — Vous vous êtes résolu, dites-vous ? . . .

HARPAGON. — D'épouser Mariane.

CLÉANTE. — Qui ? vous ? vous ?

HARPAGON. — Oui, moi, moi, moi. Que veut dire cela ?

CLÉANTE. — Il m'a pris tout à coup un éblouissement, et je me retire d'ici.

HARPAGON. — Cela ne sera rien. Allez vite boire dans la cuisine un grand verre d'eau claire.

SCÈNE VI

HARPAGON, ÉLISE.

HARPAGON. — Voilà de mes damoiseaux fluets, qui n'ont non plus de vigueur que des poules. C'est là, ma fille, ce que j'ai résolu pour moi. Quant à ton frère, je lui destine une certaine veuve dont ce matin on m'est venu parler ; et, pour toi, je te donne au seigneur Anselme.

ÉLISE. — Au seigneur Anselme ?

HARPAGON. — Oui, un homme mûr, prudent et sage, qui n'a pas plus de cinquante ans, et dont on vante les grands biens.

ÉLISE, *faisant la révérence*. — Je ne veux point me marier, mon père, s'il vous plaît.

HARPAGON, *contrefaisant Élise*. — Et moi, ma petite fille, ma mie, je veux que vous vous mariiez, s'il vous plaît.

ÉLISE, *faisant encore la révérence*. — Je vous demande pardon, mon père.

HARPAGON, *contrefaisant Élise*. — Je vous demande pardon, ma fille.

ÉLISE. — Je suis très humble servante au seigneur Anselme ; mais (*faisant encore la révérence*), avec votre permission, je ne l'épouserai point.

HARPAGON. — Je suis votre très humble valet ; mais (*contrefaisant encore Élise*), avec votre permission, vous l'épouserez dès ce soir.

ÉLISE. — Dès ce soir ?

HARPAGON. — Dès ce soir.

ÉLISE, *faisant encore la révérence*. — Cela ne sera pas, mon père.

HARPAGON, *contrefaisant encore Élise*. — Cela sera, ma fille.

ÉLISE. — Non.

HARPAGON. — Si.

ÉLISE. — Non, vous dis-je.

HARPAGON. — Si, vous dis-je.

ÉLISE. — C'est une chose où vous ne me réduirez point.

HARPAGON. — C'est une chose où je te réduirai.

ÉLISE. — Je me tuerai plutôt que d'épouser un tel mari.

HARPAGON. — Tu ne te tueras point, et tu l'épouseras. Mais voyez quelle audace ! A-t-on jamais vu une fille parler de la sorte à son père ?

ÉLISE. — Mais a-t-on jamais vu un père marier sa fille de la sorte ?

HARPAGON. — C'est un parti où il n'y a rien à

redire ; et je gage que tout le monde approuvera mon choix.

ÉLISE. — Et moi, je gage qu'il ne saurait être approuvé d'aucune personne raisonnable.

HARPAGON, *apercevant Valère de loin.* — Voilà Valère. Veux-tu qu'entre nous deux nous le fassions juge de cette affaire ?

ÉLISE. — J'y consens.

HARPAGON. — Te rendras-tu à son jugement ?

ÉLISE. — Oui , j'en passerai par ce qu'il dira.

HARPAGON. — Voilà qui est fait.

SCÈNE VII

VALÈRE, HARPAGON, ÉLISE.

HARPAGON — Ici, Valère. Nous t'avons élu pour nous dire qui a raison de ma fille ou de moi.

VALÈRE. — C'est vous, monsieur, sans contredit.

HARPAGON. — Sais-tu bien de quoi nous parlons ?

VALÈRE. — Non ; mais vous ne sauriez avoir tort, et vous êtes toute raison.

HARPAGON. — Je veux ce soir lui donner pour époux un homme aussi riche que sage ; et la coquine me dit au nez qu'elle se moque de le prendre. Que dis-tu de cela ?

VALÈRE. — Ce que j'en dis ?

HARPAGON. — Oui.

VALÈRE. — Eh ! eh !

HARPAGON. — Quoi ?

VALÈRE. — Je dis que, dans le fond, je suis de votre sentiment ; et vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison ; mais aussi n'a-t-elle pas tort tout à fait ; et. . .

HARPAGON. — Comment ! le seigneur Anselme est un parti considérable : c'est un gentilhomme qui est noble, doux, posé, sage et fort accommodé ! et auquel il ne reste aucun enfant de son premier mariage. Saurait-elle mieux rencontrer ?

VALÈRE. — Cela est vrai ; mais elle pourrait vous dire que c'est un peu précipiter les choses, et qu'il faudrait au moins quelque temps pour voir si son inclination pourrait s'accorder avec. . .

HARPAGON. — C'est une occasion qu'il faut prendre vite aux cheveux. Je trouve ici un avantage qu'ailleurs je ne trouverais pas ; et il s'engage à la prendre sans dot.

VALÈRE. — Sans dot ?

HARPAGON. — Oui.

VALÈRE. — Ah ! je ne dis plus rien. Voyez-vous, voilà une raison tout à fait convaincante : il faut se rendre à cela.

HARPAGON. — C'est pour moi une épargne considérable.

VALÈRE. — Assurément ; cela ne reçoit point de contradiction. Il est vrai que votre fille vous peut représenter que le mariage est une plus grande affaire qu'on ne peut croire ; qu'il y va d'être heureux ou malheureux toute sa vie ; et qu'un engagement qui doit durer jusqu'à la mort ne se doit jamais faire qu'avec de grandes précautions.

HARPAGON. — Sans dot !

VALÈRE. — Vous avez raison. Voilà qui décide tout ;

cela s'entend. Il y a des gens qui pourraient vous dire qu'en de telles occasions l'inclination d'une fille est une chose, sans doute, où l'on doit avoir de l'égard, et que cette grande inégalité d'âge, d'humeur et de sentiments rend un mariage sujet à des accidents très fâcheux.

HARPAGON. — Sans dot !

VALÈRE. — Ah ! il n'y a pas de réplique à cela. On le sait bien. Qui diantre peut aller là contre ? Ce n'est pas qu'il n'y ait quantité de pères qui aimeraient mieux ménager la satisfaction de leurs filles que l'argent qu'ils pourraient donner ; qui ne les voudraient point sacrifier à l'intérêt, et chercheraient, plus que tout autre chose, à mettre dans un mariage cette douce conformité qui sans cesse y maintient l'honneur, la tranquillité et la joie ; et que....

HARPAGON. — Sans dot !

VALÈRE. — Il est vrai, cela ferme la bouche à tout. Sans dot ! Le moyen de résister à une raison comme celle-là !

HARPAGON, *à part, regardant du côté du jardin.* — Ouais ! il me semble que j'entends un chien qui aboie. N'est-ce point qu'on en voudrait à mon argent ? (*A Valère.*) Ne bougez. Je reviens tout à l'heure.

SCÈNE VIII

ÉLISE, VALÈRE.

ÉLISE. — Vous moquez vous, Valère, de lui parler comme vous faites ?

VALÈRE. — C'est pour ne point l'aigrir et pour en venir mieux à bout. Heurter de front ses sentiments est

le moyen de tout gâter ; et il y a de certains esprits qu'il ne faut prendre qu'en biaisant, des tempéraments ennemis de toute résistance, des naturels rétifs que la vérité fait cabrer, qui toujours se roidissent contre le droit chemin de la raison, et qu'on ne mène qu'en tournant où l'on veut les conduire. Faites semblant de consentir à ce qu'il veut, vous en viendrez mieux à vos fins, et....

ÉLISE. — Mais ce mariage, Valère ?

VALÈRE. — On cherchera des biais pour le rompre.

ÉLISE. — Mais quelle invention trouver, s'il doit se conclure ce soir ?

VALÈRE. — Il faut demander un délai et feindre quelque maladie.

ÉLISE. — Mais on découvrira la feinte si on appelle les médecins.

VALÈRE. — Vous moquez-vous ? Y connaissent-ils quelque chose ? Allez, allez, vous pourrez, avec eux, avoir quel mal il vous plaira ; ils vous trouveront des raisons pour vous dire d'où cela vient.

SCÈNE IX

HARPAGON, ÉLISE, VALÈRE.

HARPAGON, *à part, dans le fond du théâtre.* — Ce n'est rien, Dieu merci.

VALÈRE, *sans voir Harpagon.* — Enfin notre dernier recours, c'est que la fuite nous peut mettre à couvert de tout ; et si votre amour, belle Élise, est capable d'une fermeté.... (*Apercevant Harpagon.* — Oui, il

faut qu'une fille obéisse à son père. Il ne faut point qu'elle regarde comme un mari est fait ; et lorsque la grande raison de *sans dot* s'y rencontre, elle doit être prête à prendre tout ce qu'on lui donne.

HARPAGON. — Bon ! voilà bien parlé cela.

VALÈRE. — Monsieur, je vous demande pardon si je m'emporte un peu, et prends la hardiesse de lui parler comme je fais.

HARPAGON. — Comment ! j'en suis ravi, et je veux que tu prennes sur elle un pouvoir absolu. (*A Élise.*) Oui, tu as beau fuir. Je lui donne l'autorité que le ciel me donne sur toi, et j'entends que tu fasses tout ce qu'il te dira.

VALÈRE, à *Élise*. — Après cela, résistez à mes remontrances.

SCÈNE X

HARPAGON, VALÈRE.

VALÈRE. — Monsieur, je vais la suivre pour lui continuer les leçons que je lui faisais.

HARPAGON. — Oui, tu m'obligeras. Certes....

VALÈRE. — Il est bon de lui tenir la bride haute.

HARPAGON. — Cela est vrai. Il faut....

VALÈRE. — Ne vous mettez pas en peine. Je crois que j'en viendrai à bout.

HARPAGON. — Fais, fais, je m'en vais faire un petit tour en ville, et reviens tout à l'heure.

VALÈRE, adressant la parole à *Élise*, en s'en allant du côté par où elle est sortie. — Oui, l'argent est plus

précieux que toutes les choses du monde ; et vous devez rendre grâce au ciel de l'honnête homme de père qu'il vous a donné. Il sait ce que c'est que de vivre. Lorsqu'on s'offre de prendre une fille sans dot, on ne doit point regarder plus avant. Tout est renfermé là-dedans ; et sans dot tient lieu de beauté, de jeunesse, de naissance, d'honneur, de sagesse et de profité.

HARPAGON, *seul* — Ah ! le brave garçon ! Voilà parlé comme un oracle ! Heureux, qui peut avoir un domestique de la sorte !

ACT II

SUMMARY.

Harpagon, whose unbearable parsimony has already alienated his children's hearts from him, now by his cruel decision seems to justify their disobedience. As Cléante needs money, he orders La Flèche to find him a money lender. The servant succeeds in discovering a usurer, who, however, not choosing to be known, employs an agent, Maître Simon, to make the conditions known, under which he will advance a certain sum. These conditions are as ridiculous as revolting. A very small amount only is to be advanced in money; by far the largest part is to be taken in the shape of all kinds of rubbish and worthless old furniture; the account of which is infinitely ingenious and amusing. Cléante is furious, but cannot help himself; while still engaged in reading the list, Harpagon enters, and it appears that Maître Simon's unknown principal is the old miser, who was unconsciously advancing money to his son, while the son discovers in his father the relentless creditor. Maître Simon runs away, La Flèche hides himself, and father and son reproach each other bitterly. In the meantime Harpagon has sent a vile go-between, Frosine, to the mother of Mariane, who, dazzled by his wealth, eagerly accepts his offer to marry her daughter and promises to send her that evening to his house, to witness the signing of his daughter's marriage-contract. To hide her poverty, Frosine draws up a list of items, amounting to an income of 12,000 livres, with which she credits Mariane, but which consist, as the miser wittily says: "of all the expenses which she will *not* incur." To curry favor with the old man, she moreover represents Mariane as being devoted to gray-haired veterans, praises his looks, predicts a long life and heaps flattery upon flattery, hoping for substantial reward. But it is all in vain; she does not succeed in getting a penny out of the miser.

ACTE DEUXIÈME

SCÈNE I

CLÉANTE, LA FLÈCHE.

CLÉANTE. — Ah ! traître que tu es ! où t'es-tu donc allé fourrer ? Ne t'avais-je pas donné ordre ?

LA FLÈCHE. — Oui, monsieur ; je m'étais rendu ici pour vous attendre de pied ferme ; mais monsieur votre père, le plus malgracieux des hommes, m'a chassé dehors, malgré moi ; et j'ai couru risque d'être battu.

CLÉANTE. — Comment va notre affaire ? Les choses pressent plus que jamais : depuis que je ne t'ai vu, j'ai découvert que mon père est mon rival.

LA FLÈCHE. — Votre père amoureux ?

CLÉANTE. — Oui ; et j'ai eu toutes les peines du monde à lui cacher le trouble où cette nouvelle m'a mis.

LA FLÈCHE. — Lui, se mêler d'aimer ! De quoi diable s'avise-t-il ? Se moque-t-il du monde ? et l'amour a-t-il été fait pour des gens bâtis comme lui ?

CLÉANTE. — Il a fallu, pour mes péchés, que cette passion lui soit venue en tête.

LA FLÈCHE. — Mais par quelle raison lui faire un mystère de votre amour ?

CLÉANTE. — Pour lui donner moins de soupçon, et me conserver, au besoin, des ouvertures plus aisées pour détourner ce mariage. Quelle réponse t'a-t-on faite ?

LA FLÈCHE. — Ma foi, monsieur, ceux qui empruntent sont bien malheureux, et il faut essayer d'étranges choses lorsqu'on est réduit à passer, comme vous, par les mains des fesse-mathieux.

CLÉANTE. — L'affaire ne se fera point ?

LA FLÈCHE. — Pardonnez-moi. Notre maître Simon, le courtier qu'on nous a donné, homme agissant et plein de zèle, dit qu'il a fait rage pour vous ; et il assure que votre seule physionomie lui a gagné le cœur.

CLÉANTE. — J'aurai les quinze mille francs que je demande ?

LA FLÈCHE. — Oui ; mais à quelques petites conditions qu'il faudrait que vous acceptiez, si vous avez dessein que les choses se fassent.

CLÉANTE. — T'a-t-il fait parler à celui qui doit prêter l'argent ?

LA FLÈCHE. — Ah ! vraiment, cela ne va pas de la sorte. Il apporte encore plus de soin à se cacher que vous ; et ce sont des mystères bien plus grands que vous ne pensez. On ne veut point du tout dire son nom, et l'on doit aujourd'hui l'aboucher avec vous dans une maison empruntée, pour être instruit par votre bouche de votre bien et de votre famille ; et je ne doute point que le seul nom de votre père ne rende les choses faciles.

CLÉANTE. — Principalement ma mère étant morte, dont on ne peut en ôter le bien.

LA FLÈCHE. — Voici quelques articles qu'il a dictés

lui-même à notre entremetteur, pour vous être montrés avant que de rien faire :

“ Supposé que le prêteur voie toutes ses sûretés, et que l'emprunteur soit majeur et d'une famille où le bien soit ample, solide, assuré, clair et net de tout embarras, on fera une bonne et exacte obligation par-devant un notaire, le plus honnête homme qu'il se pourra, et qui, pour cet effet, sera choisi par le prêteur, auquel il importe le plus que l'acte soit dûment dressé.”

CLÉANTE. — Il n'y a rien à dire à cela.

LA FLÈCHE. — “ Le prêteur, pour ne charger sa conscience d'aucun scrupule, prétend ne donner son argent qu'au denier dix-huit.”

CLÉANTE. — Au denier dix-huit ? Parbleu ! voilà qui est honnête ! Il n'y a pas lieu de se plaindre.

LA FLÈCHE. — Cela est vrai : “ Mais, comme ledit prêteur n'a pas chez lui la somme dont il est question, et que, pour faire plaisir à l'emprunteur, il est contraint lui-même de l'emprunter d'un autre, sur le pied du denier cinq, il conviendra que ledit premier emprunteur paye cet intérêt, sans préjudice du reste, attendu que ce n'est que pour l'obliger que ledit prêteur s'engage à cet emprunt. ”

CLÉANTE. — Comment diable ! quel juif ! quel arabe est-ce là ? C'est plus qu'au denier quatre.

LA FLÈCHE. — Il est vrai ; c'est ce que j'ai dit. Vous avez à voir là-dessus.

CLÉANTE. — Que veux-tu que je voie ? J'ai besoin d'argent, et il faut bien que je consente à tout.

LA FLÈCHE. — C'est la réponse que j'ai faite.

CLÉANTE. — Il y a encore quelque chose ?

LA FLÈCHE. — Ce n'est plus qu'un petit article,

“ Des quinze mille francs qu'on demande, le prêteur ne pourra compter en argent que douze mille livres ; et pour les mille écus restants, il faudra que l'emprunteur prenne les hardes, nippes et bijoux dont s'ensuit le mémoire, et que ledit prêteur a mis, de bonne foi, au plus modique prix qu'il lui a été possible. ”

CLÉANTE. — Que veut dire cela ?

LA FLÈCHE. — Écoutez le mémoire. “ Première-
ment, un lit de quatre pieds, à bandes de point de Hongrie appliquées fort proprement sur un drap de couleur d'olive, avec six chaises et la courte-pointe de même ; le tout bien conditionné et doublé d'un petit taffetas changeant rouge et bleu. — Plus, un pavillon à queue, d'une bonne serge d'Aumale rose sèche, avec le mollet et les franges de soie. ”

CLÉANTE. — Que veut-il que je fasse de cela ?

LA FLÈCHE. — Attendez ! “ Plus une tenture de tapisserie des amours de Gombaut et de Macé. — Plus une grande table de bois de noyer à douze colonnes ou piliers tournés, qui se tire par les deux bouts, et garnie, par le dessous, de ses six escabelles. ”

CLÉANTE. — Qu'ai-je affaire, morbleu ! . . .

LA FLÈCHE. — Donnez-vous patience. “ Plus, trois gros mousquets, tout garnis de nacre de perle, avec les trois fourchettes assortissantes. — Plus, un fourneau de brique, avec deux cornues et trois récipients, fort utiles à ceux qui sont curieux de distiller. ”

CLÉANTE. — J'enrage !

LA FLÈCHE. — Doucement. “ Plus, un luth de Bologne garni de toutes ses cordes, ou peut s'en faut. — Plus, un trou-madame et un damier, avec un jeu de l'oie renouvelé des Grecs, fort propre à passer le temps

lorsque l'on n'a que faire. — Plus, une peau de lézard de trois pieds et demi, remplie de foin ; curiosité agréable pour pendre au plancher d'une chambre. — Le tout ci-dessus mentionné valant loyalement plus de quatre mille cinq cents livres, et rabaisé à la valeur de mille écus, par discrétion du prêteur."

CLÉANTE. — Que la peste l'étouffe avec sa discrétion, le traître, le bourreau qu'il est ! A-t-on jamais parlé d'une usure semblable ? Et n'est-il pas content du furieux intérêt qu'il exige, sans vouloir encore m'obliger à prendre, pour trois mille livres, les vieux rogatons qu'il ramasse ? Je n'aurai pas deux cents écus de tout cela. Et cependant il faut bien me résoudre à consentir à ce qu'il veut ; car il est en état de me faire tout accepter ; et il me tient, le scélérat, le poignard sur la gorge.

LA FLÈCHE. — Je vous vois, monsieur, ne vous en déplaît, dans le grand chemin justement que tenait Panurge pour se ruiner, prenant argent d'avance, achetant cher, vendant à bon marché et mangeant son blé en herbe.

CLÉANTE. — Que veux-tu que j'y fasse ? Voilà où les jeunes gens sont réduits par la maudite avarice des pères ; et on s'étonne, après cela, que les fils souhaitent qu'ils meurent !

LA FLÈCHE. — Il faut avouer que le vôtre animerait contre sa vilénie le plus posé homme du monde. Je n'ai pas, Dieu merci, les inclinations fort patibulaires ; et, parmi mes confrères que je vois se mêler de beaucoup de petits commerces, je sais tirer adroitement mon épingle du jeu et me démêler prudemment de toutes les galanteries qui sentent tant soit peu l'échelle ; mais, à vous dire vrai, il me donnerait, par ses procédés, des

tentations de le voler, et je croirais, en le volant, faire une action méritoire.

CLÉANTE. — Donne-moi un peu ce mémoire, que je le voie encore.

SCÈNE II

HARPAGON, MAÎTRE SIMON ; CLÉANTE *et* LA FLÈCHE,
dans le fond du théâtre.

MAÎTRE SIMON. — Oui, monsieur, c'est un jeune homme qui a besoin d'argent ; ses affaires le pressent d'en trouver, et il en passera par tout ce que vous en prescrirez.

HARPAGON. — Mais, croyez-vous, maître Simon, qu'il n'y ait rien à péricliter ? et savez-vous le nom, les biens et la famille de celui pour qui vous parlez ?

MAÎTRE SIMON. — Non. Je ne puis pas bien vous en instruire à fond ; et ce n'est que par aventure que l'on m'a adressé à lui ; mais vous serez de toutes choses éclairé par lui-même, et son homme m'a assuré que vous serez content quand vous le connaîtrez. Tout ce que je saurais vous dire, c'est que sa famille est fort riche, qu'il n'a plus de mère, et qu'il s'obligera, si vous le voulez, que son père mourra avant qu'il soit huit mois.

HARPAGON. — C'est quelque chose que cela. La charité, maître Simon, nous oblige à faire plaisir aux personnes, lorsque nous le pouvons.

MAÎTRE SIMON. — Cela s'entend.

LA FLÈCHE, *bas à Cléante, reconnaissant maître*

Simon. — Que veut dire ceci ? Notre maître Simon qui parle à votre père !

CLÉANTE, *bas, à La Flèche.* — Lui aurait-on appris qui je suis ? et serais-tu pour me trahir ?

MAÎTRE SIMON, *à Cléante et à La Flèche.* — Ah ! ah ! vous êtes bien pressés ! Qui vous a dit que c'était céans ? (*A Harpagon.*) Ce n'est pas moi, monsieur, au moins, qui leur ai découvert votre nom et votre logis. Mais, à mon avis, il n'y a pas grand mal à cela : ce sont des personnes discrètes, et vous pouvez ici vous expliquer ensemble.

HARPAGON. — Comment ?

MAÎTRE SIMON, *montrant Cléante.* — Monsieur est la personne qui veut vous emprunter les quinze mille livres dont je vous ai parlé.

HARPAGON. — Comment, pendar ! c'est toi qui t'abandonnes à ces coupables extrémités ?

CLÉANTE. — Comment ! mon père, c'est vous qui vous portez à ces honteuses actions ? (*Maître Simon s'enfuit et La Flèche va se cacher.*)

SCÈNE III

HARPAGON, CLÉANTE

HARPAGON. — C'est toi qui te veux ruiner par des emprunts si condamnables ?

CLÉANTE. — C'est vous qui cherchez à vous enrichir par des usures si criminelles ?

HARPAGON. — Oses-tu bien, après cela, paraître devant moi ?

CLÉANTE. — Osez-vous bien, après cela, vous présenter aux yeux du monde ?

HARPAGON. — N'as-tu pas de honte, dis-moi, d'en venir à ces débauches-là, de te précipiter dans des dépenses effroyables, et de faire une honteuse dissipation du bien que tes parents t'ont amassé avec tant de sueurs ?

CLÉANTE. — Ne rougissez-vous point de déshonorer votre condition par les commerces que vous faites ; de sacrifier gloire et réputation au désir insatiable d'entasser écus sur écus, et de renchérir, en fait d'intérêt, sur les plus infâmes subtilités qu'aient jamais inventées les plus célèbres usuriers ?

HARPAGON. — Ote-toi de mes yeux, coquin ! ôte-toi de mes yeux !

CLÉANTE. — Qui est plus criminel, à votre avis, ou celui qui achète un argent dont il a besoin, ou bien celui qui vole un argent dont il n'a que faire ?

HARPAGON. — Retire-toi, te dis-je, et ne m'échauffe pas les oreilles. (*Seul.*) Je ne suis pas fâché de cette aventure, et ce m'est un avis de tenir l'œil plus que jamais sur toutes ses actions.

SCÈNE IV

FROSINE, HARPAGON.

FROSINÉ. — Monsieur !

HARPAGON. — Attendez un moment ; je vais revenir vous parler. (*A part.*) Il est à propos que je fasse un petit tour à mon argent.

SCÈNE V

LA FLÈCHE, FROSINE.

LA FLÈCHE, *sans voir Frosine*. — L'aventure est tout à fait drôle. Il faut bien qu'il ait quelque part un ample magasin de hardes, car nous n'avons rien reconnu au mémoire que nous avons.

FROSINE. — Eh ! c'est toi, mon pauvre La Flèche ! D'où vient cette rencontre ?

LA FLÈCHE. — Ah ! ah ! c'est toi, Frosine ! Que viens-tu faire ici ?

FROSINE. — Ce que je fais partout ailleurs : m'entremettre d'affaires ; me rendre serviable aux gens, et profiter du mieux qu'il m'est possible des petits talents que je puis avoir. Tu sais que, dans ce monde, il faut vivre d'adresse, et qu'aux personnes comme moi le ciel n'a donné d'autres rentes que l'intrigue et que l'industrie.

LA FLÈCHE. — As-tu quelque négoce avec le patron du logis ?

FROSINE. — Oui, je traite pour lui quelque petite affaire dont j'espère une récompense.

LA FLÈCHE. — De lui ? Ah ! ma foi, tu seras bien fine si tu en tires quelque chose ; et je te donne avis que l'argent céans est fort cher.

FROSINE. — Il y a de certains services qui touchent merveilleusement.

LA FLÈCHE. — Je suis votre valet ! Et tu ne connais pas encore le seigneur Harpagon. Le seigneur Harpagon est de tous les humains l'humain le moins humain, le mortel de tous les mortels le plus dur et le plus serré. Il n'est point de service qui pousse sa reconnais-

sance jusqu'à lui faire ouvrir les mains. De la louange, de l'estime, de la bienveillance en paroles, et de l'amitié, tant qu'il vous plaira ; mais de l'argent, point d'affaires. Il n'est rien de plus sec et de plus aride que ses bonnes grâces et ses caresses ; et *donner* est un mot pour qui il a tant d'aversion, qu'il ne dit jamais : " Je vous donne, " mais " Je vous prête le bonjour ".

FROSINE. — Mon Dieu ! je sais l'art de traire les hommes ; j'ai le secret de m'ouvrir leur tendresse, de chatouiller leurs cœurs, de trouver les endroits par où ils sont sensibles.

LA FLÈCHE. — Bagatelles ici. Je te défie d'attendrir, du côté de l'argent, l'homme dont il est question. Il est turc là-dessus, mais d'une turquerie à désespérer tout le monde : et l'on pourrait crever, qu'il n'en branlerait pas. En un mot, il aime l'argent plus que réputation, qu'honneur et que vertu ; et la vue d'un demandeur lui donne des convulsions. C'est le frapper par son endroit mortel, c'est lui percer le cœur, c'est lui arracher les entrailles ; et si. . . Mais il revient, je me retire.

SCÈNE VI

HARPAGON, FROSINE.

HARPAGON, *bas*. — Tout va comme il faut. (*Haut*.) Eh bien, qu'est-ce, Frosine ?

FROSINE. — Ah ! mon Dieu ! que vous vous portez bien, et que vous avez là un vrai visage de santé !

HARPAGON. — Qui, moi ?

FROSINE. — Jamais je ne vous vis un teint si frais et si gaillard.

HARPAGON. — Tout de bon ?

FROSINE. — Comment ! vous n'avez de votre vie été si jeune que vous êtes, et je vois des gens de vingt-cinq ans qui sont plus vieux que vous.

HARPAGON. — Cependant, Frosine, j'en ai soixante bien comptés.

FROSINE. — Eh bien, qu'est-ce que cela, soixante ans ! voilà bien de quoi ! C'est la fleur de l'âge, cela ; et vous entrez maintenant dans la belle saison de l'homme.

HARPAGON. — Il est vrai ; mais vingt années de moins pourtant ne me feraient point de mal, que je crois.

FROSINE. — Vous moquez-vous ? Vous n'avez pas besoin de cela, et vous êtes d'une pâte à vivre jusques à cent ans.

HARPAGON. — Tu le crois ?

FROSINE. — Assurément. Vous en avez toutes les marques. Tenez-vous un peu. Oh ! que voilà bien, entre vos deux yeux, un signe de longue vie !

HARPAGON. — Tu te connais à cela ?

FROSINE. — Sans doute. Montrez-moi votre main. Ah ! mon Dieu ! quelle ligne de vie !

HARPAGON. — Comment ?

FROSINE. — Ne voyez-vous pas jusqu'où va cette ligne-là ?

HARPAGON. — Eh bien, qu'est-ce que cela veut dire ?

FROSINE. — Par ma foi ! je disais cent ans ; vous passerez les six-vingts.

HARPAGON. — Est-il possible ?

FROSINE. — Il faudra vous assommer, vous dis-je ; et vous mettrez en terre et vos enfants et les enfants de vos enfants.

HARPAGON. — Tant mieux ! Comment va notre affaire ?

FROSINE. — Faut-il le demander ? et me voit-on me mêler de rien dont je ne vienne à bout ? J'ai, surtout pour les mariages, un talent merveilleux. Il n'est point de partis au monde que je ne trouve en peu de temps le moyen d'accoupler ; et je crois, si je me l'étais mis en tête, que je marierais le Grand-Turc avec la république de Venise. Il n'y avait pas, sans doute, de si grandes difficultés à cette affaire-ci. Comme j'ai commerce chez elles, je les ai à fond l'une et l'autre entretenues de vous ; et j'ai dit à la mère le dessein que vous aviez conçu pour Mariane, à la voir passer dans la rue et prendre l'air à la fenêtre.

HARPAGON. — Qui a fait réponse....

FROSINE. — Elle a reçu la proposition avec joie ; et, quand je lui ai témoigné que vous souhaitiez fort que sa fille assistât ce soir au contrat de mariage qui doit se faire de la vôtre, elle y a consenti sans peine, et me l'a confiée pour cela.

HARPAGON. — C'est que je suis obligé, Frosine, de donner à souper au seigneur Anselme ; et je serais bien aise qu'elle soit du régal.

FROSINE. — Vous avez raison. Elle doit après dîner rendre visite à votre fille, d'où elle fait son compte d'aller faire un tour à la foire, pour venir ensuite au souper.

HARPAGON. — Eh bien, elles iront ensemble dans mon carrosse, que je leur prêterai.

FROSINE. — Voilà justement son affaire.

HARPAGON. — Mais, Frosine, as-tu entretenu la mère touchant le bien qu'elle peut donner à sa fille ? Lui as-tu dit qu'il fallait qu'elle s'aidât un peu, qu'elle fît quelque effort, qu'elle se saignât pour une occasion comme celle-ci ? Car encore n'épouse t-on point une fille sans qu'elle apporte quelque chose.

FROSINE. — Comment ! c'est une filie qui vous apportera douze mille livres de rente.

HARPAGON. — Douze mille livres de rente ?

FROSINE. — Oui. Premièrement, elle est nourrie et élevée dans une grande épargne de bouche : c'est une fille accoutumée à vivre de salade, de lait, de fromage et de pommes, et à laquelle par conséquent, il ne faudra ni table bien servie, ni consommés exquis, ni orges mondés perpétuels, ni les autres délicatesses qu'il faudrait pour une autre femme ; et cela ne va pas à si peu de chose, qu'il ne monte bien tous les ans à trois mille francs pour le moins. Outre cela, elle n'est curieuse que d'une propreté fort simple, et n'aime point les superbes habits, ni les riches bijoux, ni les meubles somptueux où donnent ses pareilles avec tant de chaleur ; et cet article-là vaut plus de quatre mille livres par an. De plus, elle a une aversion horrible pour le jeu : ce qui n'est pas commun aux femmes d'aujourd'hui ; et j'en sais une de nos quartiers qui a perdu, à trente et quarante, vingt mille francs cette année. Mais n'en prenons rien que le quart. Cinq mille francs au jeu par an, quatre mille en habits et bijoux, cela fait neuf mille livres ; et mille écus que nous mettons pour la nourriture, ne voilà-t-il pas, par année, vos douze mille francs bien comptés ?

HARPAGON. — Oui, cela n'est pas mal ; mais ce compte-là n'est rien de réel.

FROSINE. — Pardonnez-moi. N'est-ce pas quelque chose de réel que de vous apporter en mariage une grande sobriété, l'héritage d'un grand amour de simplicité de parure, et l'acquisition d'un grand fonds de haine pour le jeu ?

HARPAGON. — C'est une raillerie que de vouloir me constituer sa dot de toutes les dépenses qu'elle ne fera point. Je n'irai pas donner quittance de ce que je ne reçois pas ; et il faut bien que je touche quelque chose.

FROSINE. — Mon Dieu ! vous toucherez assez ; et elles m'ont parlé d'un certain pays où elles ont du bien dont vous serez le maître.

HARPAGON. — Il faudra voir cela. Mais, Frosine, il y a encore une chose qui m'inquiète. La fille est jeune comme tu vois ; et les jeunes gens d'ordinaire n'aiment que leurs semblables, ne cherchent que leur compagnie. J'ai peur qu'un homme de mon âge ne soit pas de son goût, et que cela ne vienne à produire chez moi certains petits désordres qui ne m'accommoderaient pas.

FROSINE. — Ah ! que vous la connaissez mal ! C'est encore une particularité que j'avais à vous dire. Elle a une aversion épouvantable pour tous les jeunes gens, et n'a de l'amour que pour les vieillards.

HARPAGON. — Elle ?

FROSINE. — Oui, elle. Je voudrais que vous l'eussiez entendue parler là-dessus. Elle ne peut souffrir du tout la vue d'un jeune homme : mais elle n'est point plus ravie, dit-elle, que lorsqu'elle peut voir un beau vieillard avec une barbe majestueuse. Les plus vieux sont pour elle les plus charmants ; et je vous avertis de

n'aller pas vous faire plus jeune que vous êtes. Elle veut tout au moins qu'on soit sexagénaire ; et il n'y a pas quatre mois encore qu'étant prête d'être mariée, elle rompit tout net le mariage, sur ce que son amant fit voir qu'il n'avait que cinquante-six ans, et qu'il ne prit point de lunettes pour signer le contrat.

HARPAGON. — Sur cela seulement ?

FROSINE. — Oui. Elle dit que ce n'est pas contentement pour elle que cinquante-six ans ; et surtout elle est pour les nez qui portent des lunettes.

HARPAGON. — Certes, tu me dis là une chose toute nouvelle.

FROSINE. — Cela va plus loin qu'on ne vous peut dire. On lui voit dans sa chambre quelques tableaux et quelques estampes. Mais que pensez-vous que ce soit ? des Adonis, des Céphales, des Pâris et des Apollons ? Non : de beaux portraits de Saturne, du roi Priam, du vieux Nestor et du bon père Anchise sur les épaules de son fils.

HARPAGON. — Cela est admirable ! Voilà ce que je n'aurais jamais pensé ; et je suis bien aise d'apprendre qu'elle est de cette humeur. En effet, si j'avais été femme, je n'aurais point aimé les jeunes hommes.

FROSINE. — Je le crois bien. Voilà de belles drogues que des jeunes gens, pour les aimer ! Ce sont de beaux morveux, de beaux godelureaux, pour donner envie de leur peau ! et je voudrais bien savoir quel ragoût il y a à eux !

HARPAGON. — Pour moi, je n'y en comprends point, et je ne sais comment il y a des femmes qui les aiment tant.

FROSINE. — Il faut être folle fieffée. Trouver la jeunesse aimable, est-ce avoir le sens commun ? Sont-ce

des hommes que de jeunes blondins ? et peut-on s'attacher à ces animaux-là ?

HARPAGON. — C'est ce que je dis tous les jours. Avec leur ton de poule laitée, et leurs trois brins de barbe relevés en barbe de chat, leurs perruques d'étoupes, leurs hauts-de-chausses tout tombants, et leurs estomacs débraillés ! . . .

FROSINE. — Eh ! cela est bien bâti auprès d'une personne comme vous ! Voilà un homme ! cela ! Il y a là de quoi satisfaire à la vue ! et c'est ainsi qu'il faut être vêtu pour donner de l'amour.

HARPAGON. — Tu me trouves bien ?

FROSINE. — Comment ! vous êtes à ravir, et votre figure est à peindre. Tournez-vous un peu, s'il vous plaît. Il ne se peut pas mieux ! Que je vous voie marcher. Voilà un corps taillé, libre et dégagé comme il faut, et qui ne marque aucune incommodité.

HARPAGON. — Je n'en ai pas de grandes, Dieu merci ; il n'y a que ma fluxion qui me prend de temps en temps.

FROSINE. — Cela n'est rien ; votre fluxion ne vous sied point mal, et vous avez grâce à tousser.

HARPAGON. — Dis-moi un peu : Mariane ne m'a-t-elle point encore vu ? N'a-t-elle point pris garde à moi en passant ?

FROSINE. — Non ; mais nous nous sommes fort entretenues de vous. Je lui ai fait un portrait de votre personne ; et je n'ai pas manqué de lui vanter votre mérite, et l'avantage que ce lui serait d'avoir un mari tel que vous.

HARPAGON. — Tu as bien fait, je t'en remercie.

FROSINE. — J'aurais, monsieur, une petite prière à

vous faire. J'ai un procès que je suis sur le point de perdre, faute d'un peu d'argent (*Harpagon prend un air sérieux*) ; et vous pourriez facilement me procurer le gain de ce procès, si vous aviez quelque bonté pour moi. . . . Vous ne sauriez croire le plaisir qu'elle aura de vous voir. (*Harpagon reprend un air gai*). Ah ! que vous lui plairez ! et que votre fraise à l'antique fera sur son esprit un effet admirable ! Mais, surtout, elle sera charmée de votre haut-de-chausses attaché au pourpoint avec des aiguillettes ; c'est pour la rendre folle de vous ; et un amant aiguilleté sera pour elle un ragoût merveilleux.

HARPAGON. — Certes, tu me ravis de me dire cela.

FROSINE. — En vérité, monsieur, ce procès m'est d'une conséquence tout à fait grande. (*Harpagon reprend un air sérieux*). Je suis ruinée si je le perds ; et quelque petite assistance me rétablirait mes affaires . . . Je voudrais que vous eussiez vu le ravissement où elle était à m'entendre parler de vous. (*Harpagon reprend un air gai*.) La joie éclatait dans ses yeux au récit de vos qualités ; et je l'ai mise enfin dans une impatience extrême de voir ce mariage entièrement conclu.

HARPAGON. — Tu m'as fait grand plaisir, Frosine ; et je t'en ai, je te l'avoue, toutes les obligations du monde.

FROSINE. — Je vous prie, monsieur, de me donner le petit secours que je vous demande. (*Harpagon reprend encore son air sérieux*.) Cela me remettra sur pied, et je vous en serai éternellement obligée.

HARPAGON. — Adieu. Je vais achever mes dépêches.

FROSINE. — Je vous assure, monsieur, que vous ne sauriez jamais me soulager dans un plus grand besoin.

HARPAGON. — Je mettrai ordre que mon carrosse soit tout prêt pour vous mener à la foire.

FROSINE. — Je ne vous importunerai pas si je ne m'y voyais forcée par la nécessité.

HARPAGON. — Et j'aurai soin qu'on soupe de bonne heure pour ne vous point faire malades.

FROSINE. — Ne me refusez point la grâce dont je vous sollicite. Vous ne sauriez croire, monsieur, le plaisir que....

HARPAGON. — Je m'en vais. Voilà qu'on m'appelle. Jusqu'à tantôt.

FROSINE, *seule*. — Que la fièvre te serre, chien de vilain, à tous les diables ! Le ladre a été ferme à toutes mes attaques. Mais il ne me faut pas pourtant quitter la négociation ; et j'ai l'autre côté, en tous cas, d'où je suis assurée de tirer bonne récompense.

ACT III

SUMMARY.

Anselme, his daughter's future husband, and Mariane, (his own future wife,) are to be entertained by Harpagon at supper and the preparations made by Harpagon give rise to infinite amusement. Dame Claude is ordered to rub the furniture, but not too hard; the groom and the lackey are to hand wine around, but cautiously, never urging the guests to drink. Master Jack, who serves in the double capacity of cook and coachman, is to provide a good supper and to carry the company to the fair. The latter he refuses to do, since the starved horses are unable to drag themselves along, much less a coach with people inside, being, as he says, "mere phantoms, only shadows of horses." As cook he is told by Valère that his skill will shine most brilliantly if he can give good cheer at little expense, a doctrine which wins Harpagon's heart. Maître Jacques, who in his heart loves his master, is at last carried away by indignation and tells Harpagon candidly, that he is everywhere laughed at, the joke of the whole neighborhood and known only by the most contemptuous names. His sole reward is a beating, and when he turns against Valère, whom he believes to be a sneak and a coward, he is thrashed once more by the latter. Meanwhile Frosine appears with Mariane in her charge, the latter of whom is delighted to meet Cléante, while shrinking with disgust from the repulsive figure of the old miser. Neither Frosine's encouraging words, nor Harpagon's ridiculous compliments succeed in reassuring the poor girl, until she manages to exchange but half disguised protestations of love and fidelity with the son in the very presence of the father. Cléante offers her, in the name of his irate father, an elegant supper and caps the climax by presenting her with a fine diamond in his father's name, which the latter had all his life worn on his finger. It is thus the old miser is cunningly compelled to be generous in spite of himself and yet to swallow his fury.

ACTE TROISIÈME

SCÈNE I

HARPAGON, CLÉANTE, ÉLISE, VALÈRE, DAME CLAUDE,
tenant un balai; Maître JACQUES, BRINDAVOINE,
LA MERLUCHE.

HARPAGON. — Allons, venez çà tous, que je vous distribue mes ordres pour tantôt, et règle à chacun son emploi. Approchez, dame Claude ; commençons par vous. Bon, vous voilà les armes à la main. Je vous commets au soin de nettoyer partout ; et surtout prenez garde de ne point frotter les meubles trop fort, de peur de les user. Outre cela, je vous constitue, pendant le souper, au gouvernement des bouteilles ; et, s'il s'en écarte quelqu'une, et qu'il se casse quelque chose, je m'en prendrai à vous et le rabattrai sur vos gages.

Maître JACQUES, *à part*. — Châtiment politique.

HARPAGON, *à dame Claude*. — Allez.

SCÈNE II

HARPAGON, CLÉANTE, ÉLISE, VALÈRE, Maître
JACQUES, BRINDAVOINE, LA MERLUCHE.

HARPAGON. — Vous, Brindavoine, et vous, la Merluche, je vous établis dans la charge de rincer les

verres et de donner à boire, mais seulement lorsque l'on aura soif, et non pas selon la coutume de certains impertinents de laquais qui viennent provoquer les gens et les faire aviser de boire lorsqu'on n'y songe pas. Attendez qu'on vous en demande plus d'une fois, et vous ressouvenez de porter toujours beaucoup d'eau.

MAÎTRE JACQUES, *à part*. — Oui, le vin pur monte à la tête.

LA MERLUCHE. — Quitterons-nous nos siquenilles, monsieur ?

HARPAGON. — Oui, quand vous verrez venir les personnes ; et gardez bien de gâter vos habits.

BRINDAVOINE. — Vous savez bien, monsieur, qu'un des devants de mon pourpoint est couvert d'une grande tache de l'huile de la lampe.

LA MERLUCHE. — Et moi, monsieur, que j'ai mon haut-de-chausses tout troué par derrière, et qu'on me voit, révérence parler....

HARPAGON, *à la Merluche*. — Paix. Rangez cela adroitement du côté de la muraille, et présentez toujours le devant au monde. (*A Brindavoine, en lui montrant comme il doit mettre son chapeau au devant de son pourpoint pour cacher la tache d'huile.*) Et vous, tenez toujours votre chapeau ainsi, lorsque vous servirez.

SCÈNE III

HARPAGON, CLÉANTE, ÉLISE, VALÈRE, Maître JACQUES.

HARPAGON. — Pour vous, ma fille, vous aurez l'œil sur ce que l'on desservira, et prenez garde qu'il ne s'en

fasse aucun dégât ; cela sied bien aux filles. Mais cependant préparez-vous à bien recevoir ma maîtresse, qui doit vous venir visiter, et vous mener avec elle à la foire. Entendez-vous ce que je dis ?

ÉLISE. — Oui, mon père.

SCÈNE IV

HARPAGON, CLÉANTE, VALÈRE, Maître JACQUES.

HARPAGON. — Et vous, mon fils le damoiseau, à qui j'ai la bonté de pardonner l'histoire de tantôt, ne vous allez pas aviser non plus de lui faire mauvais visage.

CLÉANTE. — Moi, mon père ? mauvais visage ! et par quelle raison ?

HARPAGON. — Mon Dieu ! nous savons le train des enfants dont les pères se remarient, et de quel œil ils ont coutume de regarder ce qu'on appelle belle-mère. Mais, si vous souhaitez que je perde le souvenir de votre dernière fredaine, je vous recommande surtout de régaler d'un bon visage cette personne-là, et de lui faire enfin tout le meilleur accueil qu'il vous sera possible.

CLÉANTE. — A vous dire le vrai, mon père, je ne puis pas vous promettre d'être bien aise qu'elle devienne ma belle-mère ; je mentirais si je vous le disais ; mais, pour ce qui est de la bien recevoir et de lui faire bon visage, je vous promets de vous obéir ponctuellement sur ce chapitre.

HARPAGON. — Prenez-y garde, au moins.

CLÉANTE. — Vous verrez que vous n'aurez pas sujet de vous en plaindre.

HARPAGON. — Vous ferez sagement.

SCÈNE V

HARPAGON, VALÈRE, Maître JACQUES.

HARPAGON. — Valère, aide-moi à ceci. Ho çà, maître Jacques, approchez-vous : je vous ai gardé pour le dernier.

MAÎTRE JACQUES. — Est-ce à votre cocher, monsieur, ou bien à votre cuisinier que vous voulez parler ? car je suis l'un et l'autre.

HARPAGON. — C'est à tous les deux.

MAÎTRE JACQUES. — Mais à qui des deux le premier ?

HARPAGON. — Au cuisinier.

MAÎTRE JACQUES. — Attendez donc, s'il vous plaît.
(*Maître Jacques ôte sa casaque de cocher, et paraît vêtu en cuisinier.*)

HARPAGON. — Quelle diantre de cérémonie est-ce là ?

MAÎTRE JACQUES. — Vous n'avez qu'à parler.

HARPAGON. — Je me suis engagé, maître Jacques, à donner ce soir à souper.

MAÎTRE JACQUES, *à part*. — Grande merveille !

HARPAGON. — Dis-moi un peu, nous feras-tu bonne chère ?

MAÎTRE JACQUES. — Oui, si vous me donnez bien de l'argent.

HARPAGON. — Que diable ! toujours de l'argent ! Il semble qu'ils n'aient rien autre chose à dire : de l'argent ! de l'argent ! de l'argent ! Ah ! ils n'ont que ce mot à la bouche : de l'argent ! Toujours parler d'argent ! Voilà leur épée de chevet : de l'argent !

VALÈRE. — Je n'ai jamais vu de réponse plus impertinente que celle-là. Voilà une belle merveille que de faire bonne chère avec bien de l'argent ! c'est une chose la plus aisée du monde, et il n'y a si pauvre esprit qui n'en fît bien autant. Mais pour agir en habile homme, il faut parler de faire bonne chère avec peu d'argent.

MAÎTRE JACQUES. — Bonne chère avec peu d'argent !

VALÈRE. — Oui.

MAÎTRE JACQUES, à Valère. — Par ma foi, monsieur l'intendant, vous nous obligerez de nous faire voir ce secret, et de prendre mon office de cuisinier : aussi bien vous mêlez-vous céans d'être le factotum.

HARPAGON. — Taisez-vous. Qu'est-ce qu'il nous faudra ?

MAÎTRE JACQUES. — Voilà monsieur votre intendant qui vous fera bonne chère pour peu d'argent.

HARPAGON. — Eh ! je veux que tu me répondes.

MAÎTRE JACQUES. — Combien serez-vous de gens à table ?

HARPAGON. — Nous serons huit ou dix ; mais il ne faut prendre que huit. Quand il y a à manger pour huit, il y en a bien pour dix.

VALÈRE. — Cela s'entend.

MAÎTRE JACQUES. — Eh bien, il faudra quatre grands potage et cinq assiettes. Potages.... entrées....

HARPAGON. — Que diable ! voilà pour traiter une ville tout entière.

MAÎTRE JACQUES. — Rôt....

HARPAGON, *mettant la main sur la bouche de maître Jacques*. — Ah ! traître ! tu manges tout mon bien !

MAÎTRE JACQUES. — Entremets....

HARPAGON, *mettant encore la main sur la bouche de maître Jacques*. — Encore !

VALÈRE, *à maître Jacques*. — Est-ce que vous avez envie de faire crever tout le monde ? et monsieur a-t-il invité des gens pour les assassiner à force de mangeaille. Allez-vous en lire un peu les *Préceptes de la santé*, et demander aux médecins s'il y a rien de plus préjudiciable à l'homme que de manger avec excès.

HARPAGON. — Il a raison.

VALÈRE. — Apprenez, maître Jacques, vous et vos pareils, que c'est un coupe-gorge qu'une table remplie de trop de viandes ; que, pour bien se montrer ami de ceux que l'on invite, il faut que la frugalité règne dans les repas qu'on donne, et que, suivant le dire d'un ancien, *il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger*.

HARPAGON. — Ah ! que cela est bien dit ! Approche, que je t'embrasse pour ce mot. Voilà la plus belle sentence que j'aie entendue de ma vie : *Il faut vivre pour manger et non pas manger pour vi....* Non, ce n'est pas cela. Comment est-ce que tu dis ?

VALÈRE. — *Qu'il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger*.

HARPAGON, *à maître Jacques*. — Oui. Entends-tu ?
(*A Valère.*) Qui est le grand homme qui a dit cela ?

VALÈRE. — Je ne me souviens pas maintenant de son nom.

HARPAGON. — Souviens-toi de m'écrire ces mots. Je les veux faire graver en lettres d'or sur la cheminée de ma salle.

VALÈRE. — Je n'y manquerai pas : et pour votre souper vous n'avez qu'à me laisser faire, je réglerai tout cela comme il faut.

HARPAGON. — Fais donc.

MAÎTRE JACQUES. — Tant mieux, j'en aurai moins de peine.

HARPAGON, à Valère. — Il faudra de ces choses dont on ne mange guère, et qui rassasient d'abord : quelque bon haricot bien gras, avec quelque pâté en pot, bien garni de marrons.

VALÈRE. — Reposez-vous sur moi.

HARPAGON. — Maintenant, maître Jacques, il faut nettoyer mon carrosse.

MAÎTRE JACQUES. — Attendez. Ceci s'adresse au cocher. (*Maître Jacques remet sa casaque.*) Vous dites ?

HARPAGON. — Qu'il faut nettoyer mon carrosse et tenir mes chevaux tout prêts pour conduire à la foire...

MAÎTRE JACQUES. — Vos chevaux, monsieur ! Ma foi, ils ne sont point du tout en état de marcher. Je ne vous dirai point qu'ils sont sur la litière, les pauvres bêtes n'en ont point ; et ce serait fort mal parler ; mais vous leur faites observer des jeûnes si austères, que ce ne sont plus rien que des idées ou des fantômes, des façons de chevaux.

HARPAGON. — Les voilà bien malades ! ils ne font rien.

MAÎTRE JACQUES. — Et pour ne faire rien, monsieur, est-ce qu'il ne faut rien manger ? Il leur vaudrait bien mieux, les pauvres animaux, de travailler beaucoup, de manger de même. Cela me fend le cœur de les voir exténués ; car enfin j'ai une tendresse pour mes chevaux, qu'il me semble que c'est moi-même quand je les vois pâtir : je m'ôte tous les jours pour eux les choses de la bouche ; et c'est être, monsieur, d'un naturel trop dur que de n'avoir nulle pitié de son prochain.

HARPAGON. — Le travail ne sera pas grand d'aller jusqu'à la foire.

MAÎTRE JACQUES. — Non, monsieur, je n'ai point le courage de les mener, et je ferais conscience de leur donner des coups de fouet en l'état où ils sont. Comment voudriez-vous qu'ils traînaient un carrosse ? ils ne peuvent pas se traîner eux-mêmes.

VALÈRE. — Monsieur, j'obligerai le voisin Picard à se charger de les conduire ; aussi bien nous fera-t-il ici besoin pour apprêter le souper.

MAÎTRE JACQUES. — Soit. J'aime mieux encore qu'ils meurent sous la main d'un autre que sous la mienne.

VALÈRE. — Maître Jacques fait bien le raisonnable.

MAÎTRE JACQUES. — Monsieur l'intendant fait bien le nécessaire.

HARPAGON. — Paix !

MAÎTRE JACQUES. — Monsieur, je ne saurais souffrir les flatteurs ; et je vois que ce qu'il en fait, que ses contrôles perpétuels sur le pain et le vin, le bois, le sel et la chandelle, ne sont rien que pour vous gratter et vous faire sa cour. J'enrage de cela, et je suis fâché tous les jours d'entendre ce qu'on dit de vous ; car enfin

je me sens pour vous de la tendresse, en dépit que j'en aie ; et, après mes chevaux, vous êtes la personne que j'aime le plus.

HARPAGON. — Pourrais-je savoir de vous, maître Jacques, ce que l'on dit de moi ?

MAÎTRE JACQUES. — Oui, monsieur, si j'étais assuré que cela ne vous fâchât point.

HARPAGON. — Non, en aucune façon.

MAÎTRE JACQUES. — Pardonnez-moi ; je sais fort bien que je vous mettrais en colère....

HARPAGON. — Point du tout ; au contraire, c'est me faire plaisir ; et je suis bien aise d'apprendre comme on parle de moi.

MAÎTRE JACQUES. — Monsieur, puisque vous le voulez, je vous dirai franchement qu'on se moque partout de vous, qu'on nous jette de tous côtés cent brocards à votre sujet, et que l'on n'est point plus ravi que de vous tenir au cul et aux chausses, et de faire sans cesse des contes de votre lésine. L'un dit que vous faites imprimer des almanachs particuliers, où vous faites doubler les quatre-temps et les vigiles, afin de profiter des jeûnes où vous obligez votre monde. L'autre, que vous avez toujours une querelle toute prête à faire à vos valets dans le temps des étrennes, ou de leur sortie d'avec vous, pour vous trouver une raison de ne leur donner rien. Celui-là conte qu'une fois vous fîtes assigner le chat d'un de vos voisins, pour avoir mangé un reste de gigot de mouton ; celui-ci, que l'on vous surprit une nuit en venant dérober vous-même l'avoine de vos chevaux, et que votre cocher, qui était celui d'avant moi, vous donna, dans l'obscurité, je ne sais combien de coups de bâton dont vous ne voulûtes rien dire. Enfin voulez-vous que je vous dise ?

On ne saurait aller nulle part où l'on ne vous entende accommoder de toutes pièces. Vous êtes la fable et la risée de tout le monde ; et jamais on ne parle de vous que sous les noms d'avare, de ladre, de vilain et de fesse-mathieu.

HARPAGON, *en battant maître Jacques*. — Vous êtes un sot, un maraud, un coquin et un impudent.

MAÎTRE JACQUES. — Eh bien, ne l'avais-je pas deviné ? vous ne m'avez pas voulu croire. Je vous avais bien dit que je vous fâcherais de vous dire la vérité.

HARPAGON. — Apprenez à parler.

SCÈNE VI

VALÈRE, Maître JACQUES.

VALÈRE, *riant*. — A ce que je puis voir, maître Jacques, on paye mal votre franchise.

MAÎTRE JACQUES. — Morbleu ! monsieur le nouveau venu, qui faites l'homme d'importance, ce n'est pas votre affaire. Riez de vos coups de bâton, quand on vous en donnera, et ne venez point rire des miens.

VALÈRE. — Ah ! monsieur maître Jacques, ne vous fâchez pas, je vous prie.

MAÎTRE JACQUES, *à part*. — Il file doux. Je veux faire le brave, et s'il est assez sot pour me craindre, le frotter quelque peu. (*Haut*) Savez-vous bien, monsieur le rieur, que je ne ris pas, moi ; et que, si vous m'échauffez la tête, je vous ferai rire d'une autre sorte. (*Maître Jacques pousse Valère jusqu'au fond du théâtre en le menaçant.*)

VALÈRE. — Eh ! doucement !

MAÎTRE JACQUES. — Comment, doucement ? Il ne me plaît pas, moi.

VALÈRE. — De grâce !

MAÎTRE JACQUES. — Vous êtes un impertinent.

VALÈRE. — Monsieur maître Jacques ?

MAÎTRE JACQUES. — Il n'y a point de monsieur maître Jacques pour un double. Si je prends un bâton, je vous rosserai d'importance.

VALÈRE. — Comment ! un bâton ! (*Valère fait reculer maître Jacques à son tour.*)

MAÎTRE JACQUES. — Eh ! je ne parle pas de cela.

VALÈRE. — Savez-vous bien, monsieur le fat, que je suis homme à vous rosser vous-même ?

MAÎTRE JACQUES. — Je n'en doute pas.

VALÈRE. — Que vous n'êtes, pour tout potage, qu'un faquin de cuisinier ?

MAÎTRE JACQUES. — Je le sais bien.

VALÈRE. — Et que vous ne me connaissez pas encore ?

MAÎTRE JACQUES. — Pardonnez-moi.

VALÈRE. — Vous me rosserez, dites-vous ?

MAÎTRE JACQUES. — Je le disais en raillant.

VALÈRE. — Et moi, je ne prends point de goût à votre raillerie. (*Donnant des coups de bâton à maître Jacques.*) Apprenez que vous êtes un mauvais railleur.

MAÎTRE JACQUES, *seul*. — Peste soit la sincérité ! c'est un mauvais métier . désormais j'y renonce, et je ne veux plus dire vrai. Passe encore pour mon maître ; il a quelque droit de me battre ; mais, pour ce monsieur l'intendant, je m'en vengerai si je puis.

SCÈNE VII

MARIANE, FROSINE. Maître JACQUES.

FROSINE. — Savez-vous, maître Jacques, si votre maître est au logis ?

MAÎTRE JACQUES. — Oui, vraiment, il y est ; je ne le sais que trop.

FROSINE. — Dites-lui, je vous prie, que nous sommes ici.

SCÈNE VIII

MARIANE, FROSINE.

MARIANE. — Ah ! que je suis, Frosine, dans un étrange état ! Et, s'il faut dire ce que je sens, que j'appréhende cette vue.

FROSINE. — Mais pourquoi ? et quelle est votre inquiétude ?

MARIANE. — Hélas ! me le demandez-vous ? et ne vous figurez-vous point les alarmes d'une personne toute prête à voir le supplice où l'on veut l'attacher ?

FROSINE. — Je vois bien que, pour mourir agréablement, Harpagon n'est pas le supplice que vous voudriez embrasser ; et je connais, à votre mine, que le jeune blondin, dont vous m'avez parlé, vous revient un peu dans l'esprit.

MARIANE. — Oui, c'est une chose, Frosine, dont je ne veux pas me défendre ; et les visites respectueuses qu'il a rendues chez nous ont fait, je vous l'avoue, quelque effet dans mon âme.

FROSINE. — Mais avez-vous su quel il est ?

MARIANE. — Non, je ne sais point quel il est ; mais je sais qu'il est fait d'un air à se faire aimer ; que, si l'on pouvait mettre les choses à mon choix, je le prendrais plutôt qu'un autre, et qu'il ne contribue pas peu à me faire trouver un tourment effroyable dans l'époux qu'on veut me donner.

FROSINE. — Mon Dieu ! tous ces blondins sont agréables, et débitent fort bien leur fait ; mais la plupart sont gueux comme des rats ; et il vaut mieux, pour vous, de prendre un vieux mari, qui vous donne beaucoup de bien. Je vous avoue que les sens ne trouvent pas si bien leur compte du côté que je dis, et qu'il y a quelques petits dégoûts à essuyer avec un tel époux : mais cela n'est pas pour durer ; et sa mort, croyez-moi, vous mettra bientôt en état d'en prendre un plus aimable qui réparera toutes choses.

MARIANE. — Mon Dieu ! Frosine, c'est une étrange affaire lorsque, pour être heureuse, il faut souhaiter ou attendre le trépas de quelqu'un ! Et la mort ne suit pas tous les projets que nous faisons.

FROSINE. — Vous moquez-vous ? Vous ne l'épousez qu'à condition de vous laisser veuve bientôt ; et ce doit être là un des articles du contrat. Il serait bien impertinent de ne pas mourir dans trois mois ! Le voici en propre personne.

MARIANE. — Ah ! Frosine, quelle figure !

SCÈNE IX

HARPAGON, MARIANE, FROSINE.

HARPAGON, à *Mariane*. — Ne vous offensez pas, ma belle, si je viens à vous avec des lunettes. Je sais que vos appas frappent assez les yeux, sont assez visibles d'eux-mêmes, et qu'il n'est besoin de lunettes pour les apercevoir ; mais enfin c'est avec des lunettes qu'on observe les astres ; et je maintiens et garantis que vous êtes un astre, le plus bel astre qui soit dans le pays des astres. . . . Frosine, elle ne répond mot, et ne témoigne, ce me semble, aucune joie de me voir.

FROSINE, à *Harpagon*. — C'est qu'elle est encore toute surprise ; et puis les filles ont toujours honte à témoigner d'abord ce qu'elles ont dans l'âme.

HARPAGON, à *Frosine*. — Tu as raison. (à *Mariane*.) Voilà, belle mignonne, ma fille qui vient vous saluer.

SCÈNE X

HARPAGON, ÉLISE, MARIANE, FROSINE.

MARIANE. — Je m'acquitte bien tard, madame, d'une telle visite.

ÉLISE. — Vous avez fait, madame, ce que je devais faire, et c'était à moi de vous prévenir.

HARPAGON. — Vous voyez qu'elle est grande ; mais mauvaise herbe croît toujours.

MARIANE, bas, à *Frosine*. — O l'homme déplaisant !

HARPAGON, à *Frosine*. — Que dit la belle ?

FROSINE. — Qu'elle vous trouve admirable.

HARPAGON. — C'est trop d'honneur que vous me faites, admirable mignonne.

MARIANE, *à part*. — Quel animal !

HARPAGON. — Je vous suis trop obligé de ces sentiments.

MARIANE, *à part*. — Je n'y puis plus tenir.

SCÈNE XI

HARPAGON, MARIANE, ÉLISE, CLÉANTE, VALÈRE,
FROSINE, BRINDAVOINE.

HARPAGON. — Voici mon fils aussi, qui vous vient faire la révérence.

MARIANE, *bas, à Frosine*. — Ah ! Frosine, quelle rencontre ! C'est justement celui dont je t'ai parlé.

FROSINE, *à Mariane*. — L'aventure est merveilleuse.

HARPAGON. — Je vois que vous vous étonnez de me voir de si grands enfants ; mais je serai bientôt défait et de l'un et de l'autre.

CLÉANTE, *à Mariane*. — Madame, à vous dire le vrai, c'est ici une aventure où, sans doute, je ne m'attendais pas : et mon père ne m'a pas peu surpris lorsqu'il m'a dit tantôt le dessein qu'il avait formé.

MARIANE. — Je puis dire la même chose : c'est une rencontre imprévue qui m'a surprise autant que vous ; et je n'étais point préparée à une pareille aventure.

CLÉANTE. Il est vrai que mon père, madame, ne peut pas faire un plus beau choix, et que ce m'est une sensible joie que l'honneur de vous voir ; mais, avec tout cela, je ne vous assurerai point que je me réjouis

du dessein où vous pourriez être de devenir ma belle mère. Le compliment, je vous l'avoue, est trop difficile pour moi ; et c'est un titre, s'il vous plaît, que je ne vous souhaite point. Ce discours paraîtra brutal aux yeux de quelques-uns ; mais je suis assuré que vous serez personne à le prendre comme il faudra ; que c'est un mariage, madame, où vous vous imaginez bien que je dois avoir de la répugnance ; que vous n'ignorez pas, sachant ce que je suis, comme il choque mes intérêts ; et que vous voulez bien enfin que je vous dise, avec la permission de mon père, que, si les choses dépendaient de moi, cet hymen ne se ferait point.

HARPAGON. — Voilà un compliment bien impertinent ! Quelle belle confession à lui faire !

MARIANE. — Et moi, pour vous répondre, j'ai à vous dire que les choses sont fort égales ; et que, si vous auriez de la répugnance à me voir votre belle-mère, je n'en aurais pas moins, sans doute, à vous voir mon beau-fils. Ne croyez pas, je vous prie, que ce soit moi qui cherche à vous donner cette inquiétude. Je serais fort fâchée de vous causer du déplaisir ; et, si je ne m'y vois forcée par une puissance absolue, je vous donne ma parole que je ne consentirai point au mariage qui vous chagrine.

HARPAGON. — Elle a raison : à sot compliment il faut une réponse de même. Je vous demande pardon, ma belle, de l'impertinence de mon fils. C'est un jeune sot qui ne sait pas encore la conséquence des paroles qu'il dit.

MARIANE. — Je vous promets que ce qu'il m'a dit ne m'a point du tout offensée ; au contraire, il m'a fait plaisir de m'expliquer ainsi ses véritables sentiments.

J'aime de lui un aveu de la sorte ; et, s'il avait parlé d'autre façon, je l'en estimerais bien moins.

HARPAGON. — C'est beaucoup de bonté à vous de vouloir ainsi excuser ses fautes. Le temps le rendra plus sage, et vous verrez qu'il changera de sentiments.

CLÉANTE. — Non, mon père, je ne suis point capable d'en changer, et je prie instamment madame de le croire.

HARPAGON. — Mais voyez quelle extravagance ! il continue encore plus fort.

CLÉANTE. — Voulez-vous que je trahisse mon cœur ?

HARPAGON. — Encore ! Avez-vous envie de changer de discours ?

CLÉANTE. — Eh bien, puisque vous voulez que je parle d'autre façon : souffrez, madame, que je me mette ici à la place de mon père, et que je vous avoue que je n'ai rien vu dans le monde de si charmant que vous ; que je ne conçois rien d'égal au bonheur de vous plaire, et que le titre de votre époux est une gloire, une félicité que je préférerais aux destinées des plus grands princes de la terre. Oui, madame, le bonheur de vous posséder est à mes regards la plus belle de toutes les fortunes ; c'est où j'attache toute mon ambition. Il n'y a rien que je ne sois capable de faire pour une conquête si précieuse ; et les obstacles les plus puissants....

HARPAGON. — Doucement, mon fils, s'il vous plaît.

CLÉANTE. — C'est un compliment que je fais pour vous à madame.

HARPAGON. — Mon Dieu ! j'ai une langue pour m'expliquer moi-même, et je n'ai pas besoin d'un procureur comme vous. Allons, donnez des sièges.

FROSINE. — Non , il vaut mieux que de ce pas nous

allions à la foire, afin d'en revenir plus tôt, et d'avoir tout le temps ensuite de vous entretenir.

HARPAGON, à *Brindavoine*. — Qu'on mette donc les chevaux au carrosse.

SCÈNE XII

HARPAGON, MARIANE, ÉLISE, CLÉANTE, VALÈRE, FROSINE.

HARPAGON à *Mariane*. — Je vous prie de m'excuser, ma belle, si je n'ai pas songé à vous donner un peu de collation avant que de partir.

CLÉANTE. — J'y ai pourvu, mon père ; et j'ai fait apporter ici quelques bassins d'oranges de la Chine, de citrons doux et de confitures, que j'ai envoyé quérir de votre part.

HARPAGON, *bas, à Valère*. — Valère ?

VALÈRE, à *Harpagon*. — Il a perdu le sens.

CLÉANTE. — Est-ce que vous trouvez, mon père, que ce ne soit pas assez ? Madame aura la bonté d'excuser cela, s'il lui plaît.

MARIANE. — C'est une chose qui n'était pas nécessaire.

CLÉANTE. — Avez-vous jamais vu, madame, un diamant plus vif que celui que vous voyez que mon père a au doigt ?

MARIANE. — Il est vrai qu'il brille beaucoup.

CLÉANTE, *ôtant du doigt de son père le diamant et le donnant à Mariane*. — Il faut que vous le voyiez de près.

MARIANE. — Il est fort beau, sans doute, et jette quantité de feux.

CLÉANTE *se mettant au-devant de Mariane, qui veut rendre le diamant.* — Non, madame, il est en de trop belles mains ; c'est un présent que mon père vous fait.

HARPAGON. — Moi ?

CLÉANTE. — N'est-il pas vrai, mon père, que vous voulez que madame le garde pour l'amour de vous ?

HARPAGON, *bas, à son fils.* — Comment !

CLÉANTE, *à Mariane.* — Belle demande ! il me fait signe de vous le faire accepter.

MARIANE. — Je ne veux point....

CLÉANTE, *à Mariane.* — Vous moquez-vous ? il n'a garde de le reprendre.

HARPAGON, *à part.* — J'enrage.

MARIANE. — Ce serait....

CLÉANTE, *empêchant toujours Mariane de rendre le diamant.* — Non, vous dis-je, c'est l'offenser.

MARIANE. — De grâce !....

CLÉANTE. — Point du tout.

HARPAGON, *à part.* — Peste soit !....

CLÉANTE. — Le voilà qui se scandalise de votre refus.

HARPAGON, *bas à son fils.* — Ah ! traître !

CLÉANTE, *à Mariane.* — Vous voyez qu'il se désespère.

HARPAGON, *bas à son fils, en le menaçant.* — Bourreau que tu es !

CLÉANTE. — Mon père, ce n'est pas ma faute : je fais ce que je puis pour l'obliger à le garder ; mais elle est obstinée.

HARPAGON, *bas à son fils, avec emportement.* — Pendard !

CLÉANTE. — Vous êtes cause, madame que mon père me querelle.

HARPAGON, *bas à son fils, avec les mêmes gestes.* — Le coquin !

CLÉANTE, *à Mariane.* — Vous le ferez tomber malade. De grâce, madame, ne résistez pas davantage.

FROSINE, *à Mariane.* — Mon Dieu, que de façons ! Gardez la bague, puisque monsieur le veut.

MARIANE, *à Harpagon.* — Pour ne vous point mettre en colère, je la garde maintenant ; et je prendrai un autre temps pour vous la rendre.

SCÈNE XIII

HARPAGON, MARIANE, ÉLISE, CLÉANTE, VALÈRE,
FROSINE, BRINDAVOINE.

BRINDAVOINE. — Monsieur, il y a là un homme qui veut vous parler.

HARPAGON. — Dis-lui que je suis empêché, et qu'il revienne une autre fois.

BRINDAVOINE. — Il dit qu'il vous apporte de l'argent.

HARPAGON, *à Mariane.* — Je vous demande pardon ; je reviens tout à l'heure.

SCÈNE XIV

HARPAGON, MARIANE, ÉLISE, CLÉANTE, VALÈRE,
FROSINE, LA MERLUCHE.

LA MERLUCHE, *courant, et faisant tomber Harpagon.*
— Monsieur....

HARPAGON. — Ah ! je suis mort !

CLÉANTE. — Qu'est-ce mon père ? Vous êtes-vous fait mal ?

HARPAGON. — Le traître assurément a reçu de l'argent de mes débiteurs pour me faire rompre le cou.

VALÈRE, à *Harpagon*. — Cela ne sera rien.

LA MERLUCHE, à *Harpagon*. — Monsieur, je vous demande pardon ; je croyais bien faire d'accourir vite.

HARPAGON. — Que viens-tu faire ici, bourreau ?

LA MERLUCHE. — Vous dire que vos deux chevaux sont déferrés.

HARPAGON. — Qu'on les mène promptement chez le maréchal.

CLÉANTE — En attendant qu'ils soient ferrés, je vais faire pour vous, mon père, les honneurs de votre logis, et conduire madame dans le jardin, où je ferai porter la collation.

SCÈNE XV

HARPAGON, VALÈRE.

HARPAGON. — Valère, aie un peu l'œil à tout cela, et prends soin, je te prie, de m'en sauver le plus que tu pourras pour le renvoyer au marchand.

VALÈRE. — C'est assez.

HARPAGON, *seul*. — O fils impertinent ! as-tu envie de me ruiner ?

ACT IV

SUMMARY.

Cléante is caught by Harpagon's suspicious eyes kissing Mariane's hands, and the result is that his son is forced to confess that he loves and is loved in return. In vain does the father try to compel him to abandon his hopes ; Cléante only avows the more openly his passion, and the violent scene ends in an open breach, after Maître Jacques also has made a fruitless attempt to reconcile the two rivals. The son forgets what he owes to his father, and the father curses and disinherits Cléante. At this moment, however, La Flèche comes running in with the great treasure in his possession ; he has discovered the hiding place in the garden and makes off with the money. Harpagon also finds out that he is robbed and nearly loses his mind. In his despair he raises frantic cries, accuses everybody and contemplates suicide !

ACTE QUATRIÈME

SCÈNE I

CLÉANTE, MARIANE, ÉLISE, FROSINE.

CLÉANTE. — Rentrons ici ; nous serons beaucoup mieux ; il n'y a plus autour de nous personne de suspect, et nous pouvons parler librement.

ÉLISE. — Oui, madame, mon frère m'a fait confidence de la passion qu'il a pour vous. Je sais les chagrins et les déplaisirs que sont capables de causer

de pareilles traverses ; et c'est, je vous assure, avec une tendresse extrême que je m'intéresse à votre aventure.

MARIANE. — C'est une douce consolation que de voir dans ses intérêts une personne comme vous ; et je vous conjure, madame, de me garder toujours cette généreuse amitié, si capable de m'adoucir les cruautés de la fortune.

FROSINE. — Vous êtes, par ma foi, de malheureuses gens, l'un et l'autre, de ne m'avoir point, avant tout ceci, avertie de votre affaire. Je vous aurais sans doute détourné cette inquiétude, et n'aurais point amené les choses où l'on voit qu'elles sont.

CLÉANTE. — Que veux-tu ? C'est ma mauvaise destinée qui l'a voulu ainsi. Mais, belle Mariane, quelles résolutions sont les vôtres ?

MARIANE. — Hélas ! suis-je en pouvoir de faire des résolutions ? Et, dans la dépendance où je me vois, puis-je former que des souhaits ?

CLÉANTE. — Point d'autre appui pour moi dans votre cœur que de simples souhaits ? point de pitié officieuse ? point de secourable bonté ? point d'affection agissante ?

MARIANE. — Que saurais-je vous dire ? Mettez-vous en ma place, et voyez ce que je puis faire. Avisez, ordonnez vous-même, je m'en remets à vous ; et je vous crois trop raisonnable pour vouloir exiger de moi que ce qui peut m'être permis par l'honneur et la bienséance.

CLÉANTE. — Hélas ! où me réduisez-vous que de me renvoyer à ce que voudront me permettre les fâcheux sentiments d'un rigoureux honneur et d'une scrupuleuse bienséance !

MARIANE. — Mais que voulez-vous que je fasse ? Quand je pourrais passer sur quantité d'égards où notre sexe est obligé, j'ai de la considération pour ma mère. Elle m'a toujours élevée avec une tendresse extrême, et je ne saurais me résoudre à lui donner du déplaisir. Faites, agissez auprès d'elle ; employez tous vos soins à gagner son esprit. Vous pouvez faire et dire tout ce que vous voudrez, je vous en donne la licence ; et, s'il ne tient qu'à me déclarer en votre faveur, je veux bien consentir à lui faire un aveu moi-même de tout ce que je sens pour vous.

CLÉANTE. — Frosine, ma pauvre Frosine, voudrais-tu nous servir ?

FROSINE. — Par ma foi, faut-il le demander ? je le voudrais de tout mon cœur. Vous savez que de mon naturel je suis assez humaine. Le ciel ne m'a point fait l'âme de bronze ; et je n'ai que trop de tendresse à rendre de petits services quand je vois des gens qui s'entr'aident en tout bien et en tout honneur. Que pourrions-nous faire à ceci ?

CLÉANTE. — Songe un peu, je te prie.

MARIANE. — Ouvrez-nous des lumières.

ÉLISE. — Trouve quelque invention pour rompre ce que tu as fait.

FROSINE. — Ceci est assez difficile. (*A Mariane.*) Pour votre mère, elle n'est pas tout à fait déraisonnable, et peut-être pourrait-on la gagner, et la résoudre à transporter au fils le don qu'elle veut faire au père. (*A Cléante.*) Mais le mal que j'y trouve, c'est que votre père est votre père.

CLÉANTE. — Cela s'entend.

FROSINE. — Je veux dire qu'il conservera du dépit

si l'on montre qu'on le refuse, et qu'il ne sera point d'humeur ensuite à donner son consentement à votre mariage. Il faudrait, pour bien faire, que le refus vînt de lui-même, et tâcher, par quelque moyen, de le dégoûter de votre personne.

CLÉANTE. — Tu as raison.

FROSINE. — Oui, j'ai raison ; je le sais bien. C'est là ce qu'il faudrait ; mais le diantre est d'en pouvoir trouver les moyens.... Attendez. Si nous avions quelque femme un peu sur l'âge qui fût de mon talent, et jouât assez bien pour contrefaire une dame de qualité, par le moyen d'un train fait à la hâte, et d'un bizarre nom de marquise ou de vicomtesse, que nous supposions de la Basse-Bretagne, j'aurais assez d'adresse pour faire accroire à votre père que ce serait une personne riche, outre ses maisons, de cent mille écus en argent comptant ; qu'elle serait éperdument amoureuse de lui, et souhaiterait de se voir sa femme, jusqu'à lui donner tout son bien par contrat de mariage : et je ne doute point qu'il ne prêtât l'oreille à la proposition. Car enfin il vous aime fort, je le sais ; mais il aime un peu plus l'argent ; et quand, ébloui de ce leurre, il aurait une fois consenti à ce qui vous touche, il importerait peu ensuite qu'il se désabusât en venant à vouloir voir clair aux affaires de notre marquise.

CLÉANTE. — Tout cela est fort bien pensé.

FROSINE. — Laissez-moi faire. Je viens de me ressouvenir d'une de mes amies qui sera notre fait.

CLÉANTE. — Sois assurée, Frosine, de ma reconnaissance si tu viens à bout de la chose. Mais, charmante Mariane, commençons, je vous prie, par gagner votre mère ; c'est toujours beaucoup faire que de rompre ce mariage. Faites-y, de votre part, je vous conjure, tous

les efforts qu'il vous sera possible. Servez-vous de tout le pouvoir que vous donne sur elle cette amitié qu'elle a pour vous. Déployez sans réserve les grâces éloquentes, les charmes tout puissants que le ciel a placés dans vos yeux et dans votre bouche ; et n'oubliez rien, s'il vous plaît, de ces tendres paroles, de ces douces prières et de ces caresses touchantes à qui je suis persuadé qu'on ne saurait rien refuser.

MARIANE. — J'y ferai tout ce que je puis, et n'oublierai aucune chose.

SCÈNE II

HARPAGON, CLÉANTE, MARIANE, ÉLISE, FROSINE.

HARPAGON, *à part, sans être aperçu*. — Ouais ! mon fils baise la main de sa prétendue belle-mère, et sa prétendue belle-mère ne s'en défend pas fort. Y aurait-il quelque mystère là-dessous ?

ÉLISE. — Voilà mon père.

HARPAGON. — Le carrosse est tout prêt ; vous pourrez partir quand il vous plaira.

CLÉANTE. — Puisque vous n'y allez pas, mon père, je m'en vais les conduire.

HARPAGON. — Non, demeurez. Elles iront bien toutes seules, et j'ai besoin de vous.

SCÈNE III

HARPAGON, CLÉANTE.

HARPAGON. — Oh çà, intérêt de belle-mère à part, que te semble, à toi, de cette personne ?

CLÉANTE. — Ce qui m'en semble ?

HARPAGON. — Oui, de son air, de sa taille, de sa beauté, de son esprit ?

CLÉANTE. — Là, là.

HARPAGON. — Mais encore ?

CLÉANTE. — A vous en parler franchement, je ne l'ai pas trouvée ici ce que je l'avais crue. Son air est de franche coquette ; sa taille est assez gauche ; sa beauté très médiocre, et son esprit des plus communs. Ne croyez pas que ce soit. mon père, pour vous en dégouter ; car, belle mère pour belle-mère, j'aime autant celle-là qu'une autre.

HARPAGON. — Tu lui disais tantôt, pourtant....

CLÉANTE. — Je lui ai dit quelques douceurs en votre nom ; mais c'était pour vous plaire.

HARPAGON. — Si bien donc que tu n'aurais pas d'inclination pour elle ?

CLÉANTE. — Moi ? point du tout.

HARPAGON. — J'en suis fâché ; car cela rompt une pensée qui m'était venue dans l'esprit. J'ai fait, en la voyant ici, réflexion sur mon âge ; et j'ai songé qu'on pourra trouver à redire de me voir marier à une si jeune personne. Cette considération m'en faisait quitter le dessein ; et, comme je l'ai fait demander, et que je suis pour elle engagé de parole, je te l'aurais donnée, sans l'aversion que tu témoignes.

CLÉANTE. — A moi ?

HARPAGON. — A toi.

CLÉANTE. — En mariage ?

HARPAGON. — En mariage.

CLÉANTE. — Écoutez. Il est vrai qu'elle n'est pas

fort à mon goût ; mais, pour vous faire plaisir, mon père, je me résoudrai à l'épouser, si vous voulez.

HARPAGON. — Moi, je suis plus raisonnable que tu ne penses. Je ne veux point forcer ton inclination.

CLÉANTE. — Pardonnez-moi ; je me ferai cet effort pour l'amour de vous.

HARPAGON. — Non, non ; un mariage ne saurait être heureux où l'inclination n'est pas.

CLÉANTE. — C'est une chose, mon père, qui peut-être viendra ensuite, et l'on dit que l'amour est souvent un fruit du mariage.

HARPAGON. — Non ; du côté de l'homme on ne doit point risquer l'affaire ; et ce sont des suite fâcheuses où je n'ai garde de me commettre. Si tu avais senti quelque inclination pour elle, à la bonne heure ; je te l'aurais fait épouser au lieu de moi ; mais, cela n'étant pas, je suivrai mon premier dessein, et je l'épouserai moi-même.

CLÉANTE. — Eh bien, mon père, puisque les choses sont ainsi, il faut vous découvrir mon cœur ; il faut vous révéler notre secret. La vérité est que je l'aime depuis un jour que je la vis dans une promenade ; que mon dessein était tantôt de vous la demander pour femme, et que rien ne m'a retenu que la déclaration de vos sentiments et la crainte de vous déplaire.

HARPAGON. — Lui avez-vous rendu visite ?

CLÉANTE. — Oui, mon père.

HARPAGON. — Beaucoup de fois ?

CLÉANTE. — Assez, pour le temps qu'il y a.

HARPAGON. — Vous a-t-on bien reçu ?

CLÉANTE. — Fort bien, mais sans savoir qui j'étais ; et c'est ce qui a fait tantôt la surprise de Mariane.

HARPAGON. — Lui avez-vous déclaré votre passion et le dessein où vous étiez de l'épouser ?

CLÉANTE. — Sans doute ; et même j'en avais fait à sa mère quelque peu d'ouverture.

HARPAGON. — A-t-elle écouté pour sa fille votre proposition ?

CLÉANTE. — Oui, fort civilement.

HARPAGON. — Et la fille correspond-elle fort à votre amour ?

CLÉANTE. — Si j'en dois croire les apparences, je me persuade, mon père, qu'elle a quelque bonté pour moi.

HARPAGON, *bas, à part*. — Je suis bien aise d'avoir appris un tel secret ; et voilà justement ce que je demandais. (*Haut*) Or sus, mon fils, savez-vous ce qu'il y a ? C'est qu'il faut songer, s'il vous plaît, à vous défaire de votre amour, à cesser toutes vos poursuites auprès d'une personne que je prétends pour moi, et à vous marier dans peu avec celle qu'on vous destine.

CLÉANTE. — Oui, mon père ; c'est ainsi que vous me jouez ! Eh bien, puisque les choses en sont venues là, je vous déclare, moi, que je ne quitterai point la passion que j'ai pour Mariane ; qu'il n'y a point d'extrémité où je ne m'abandonne pour vous disputer sa conquête ; et que, si vous avez pour vous le consentement d'une mère, j'aurai d'autres secours peut-être qui combattront pour moi.

HARPAGON. — Comment, pendard ! tu as l'audace d'aller sur mes brisées !

CLÉANTE. — C'est vous qui allez sur les miennes ; et je suis le premier en date.

HARPAGON. — Ne suis-je pas ton père, et ne me dois-tu pas respect !

CLÉANTE. — Ce ne sont point ici des choses où les enfants soient obligés de déférer aux pères ; et l'amour ne connaît personne.

HARPAGON. — Je te ferai bien me connaître avec de bons coups de bâton.

CLÉANTE. — Toutes vos menaces ne feront rien.

HARPAGON. — Tu renonceras à Mariane.

CLÉANTE. — Point du tout.

HARPAGON. — Donnez-moi un bâton tout à l'heure.

SCÈNE IV

HARPAGON, CLÉANTE, Maître JACQUES.

MAÎTRE JACQUES. — Hé ! hé ! hé ! messieurs, qu'est ceci ? A quoi songez-vous ?

CLÉANTE. — Je me moque de cela.

MAÎTRE JACQUES, à *Cléante*. — Ah ! monsieur, doucement !

HARPAGON. — Me parler avec cette impudence !

MAÎTRE JACQUES, à *Harpagon*. — Ah ! monsieur, de grâce !

CLÉANTE. — Je n'en démordrai point.

MAÎTRE JACQUES, à *Cléante*. — Eh quoi ! à votre père ?

HARPAGON. — Laisse-moi faire.

MAÎTRE JACQUES, à *Harpagon*. — Eh quoi ! à votre fils ? Encore passe pour moi.

HARPAGON. — Je te veux faire toi-même, maître Jacques, juge de cette affaire, pour montrer comme j'ai raison.

MAÎTRE JACQUES. — J'y consens. (*A Cléante.*) Éloignez-vous un peu.

HARPAGON. — J'aime une fille que je veux épouser; et le pendard a l'insolence de l'aimer avec moi, et d'y prétendre malgré mes ordres.

MAÎTRE JACQUES. — Ah ! il a tort.

HARPAGON. — N'est-ce pas une chose épouvantable qu'un fils qui veut entrer en concurrence avec son père ? et ne doit-il pas, par respect, s'abstenir de toucher à mes inclinations ?

MAÎTRE JACQUES. — Vous avez raison. Laissez-moi lui parler, et demeurez là.

CLÉANTE, *à maître Jacques, qui s'approche de lui.* — Eh bien, oui, puisqu'il veut te choisir pour juge, je n'y recule point : il ne m'importe qui ce soit ; et je veux bien aussi me rapporter à toi, maître Jacques, de notre différend.

MAÎTRE JACQUES. — C'est beaucoup d'honneur que vous me faites.

CLÉANTE. — Je suis épris d'une jeune personne qui répond à mes vœux, et reçoit tendrement les offres de ma foi ; et mon père s'avise de venir troubler notre amour par la demande qu'il en fait faire.

MAÎTRE JACQUES. — Il a tort assurément.

CLÉANTE. — N'a-t-il point de honte, à son âge, de songer à se marier ? Lui sied-il bien d'être encore amoureux ? et ne devrait-il pas laisser cette occupation aux jeunes gens ?

MAÎTRE JACQUES. — Vous avez raison, il se moque ;

laissez-moi lui dire deux mots. (*A Harpagon.*) Eh bien, votre fils n'est pas si étrange que vous le dites, et il se met à la raison. Il dit qu'il sait le respect qu'il vous doit : qu'il ne s'est emporté que dans la première chaleur, et qu'il ne fera point refus de se soumettre à ce qu'il vous plaira, pourvu que vous vouliez le traiter mieux que vous ne faites, et lui donner quelque personne en mariage dont il ait lieu d'être content.

HARPAGON. — Ah ! dis-lui, maître Jacques, que, moyennant cela, il pourra espérer toutes choses de moi, et que, hors Mariane, je lui laisse la liberté de choisir celle qu'il voudra.

MAÎTRE JACQUES. — Laissez-moi faire. (*A Cléante.*) Eh bien, votre père n'est pas si déraisonnable que vous le faites ; et il m'a témoigné que ce sont vos emportements qui l'ont mis en colère, et qu'il n'en veut seulement qu'à votre manière d'agir ; et qu'il sera fort disposé à vous accorder ce que vous souhaitez, pourvu que vous vouliez vous y prendre par la douceur, et lui rendre les déférences, les respects et les soumissions qu'un fils doit à son père.

CLÉANTE. — Ah ! maître Jacques ! tu peux lui assurer que, s'il m'accorde Mariane, il me verra toujours le plus soumis de tous les hommes, et que jamais je ne ferai aucune chose que par ses volontés.

MAÎTRE JACQUES, à *Harpagon*. — Cela est fait ; il consent à ce que vous dites.

HARPAGON. — Voilà qui va pour le mieux.

MAÎTRE JACQUES, à *Cléante*. — Tout est conclu. Il est content de vos promesses.

CLÉANTE. — Le ciel en soit loué !

MAÎTRE JACQUES. — Messieurs, vous n'avez qu'à

parler ensemble : vous voilà d'accord maintenant ; et vous alliez vous quereller, faute de vous entendre.

CLÉANTE. — Mon pauvre maître Jacques, je te serai obligé toute ma vie

MAÎTRE JACQUES. — Il n'y a pas de quoi, monsieur.

HARPAGON. — Tu m'as fait plaisir, maître Jacques ; et cela mérite une récompense. (*Harpagon fouille dans sa poche, maître Jacques tend la main ; mais Harpagon ne tire que son mouchoir, en disant :*) Va, je m'en souviendrai, je t'assure.

MAÎTRE JACQUES. — Je vous baise les mains.

SCÈNE V

HARPAGON, CLÉANTE.

CLÉANTE. — Je vous demande pardon, mon père, de l'emportement que j'ai fait paraître.

HARPAGON. — Cela n'est rien.

CLÉANTE. — Je vous assure que j'en ai tous les regrets du monde.

HARPAGON. — Et moi j'ai toutes les joies du monde de te voir raisonnable.

CLÉANTE. — Quelle bonté à vous d'oublier si vite ma faute !

HARPAGON. — On oublie aisément les fautes des enfants lorsqu'ils rentrent dans leur devoir.

CLÉANTE. — Quoi ! ne garder aucun ressentiment de toutes mes extravagances ?

HARPAGON. — C'est une chose où tu m'obliges par la soumission et le respect où tu te ranges,

CLÉANTE. — Je vous promets, mon père, que, jusqu'au tombeau, je conserverai dans mon cœur le souvenir de vos bontés.

HARPAGON. — Et moi, je te promets qu'il n'y aura aucune chose que de moi tu n'obtiennes.

CLÉANTE. — Ah ! mon père, je ne vous demande plus rien ; et c'est m'avoir assez donné que de me donner Mariane.

HARPAGON. — Comment ?

CLÉANTE. — Je dis, mon père, que je suis trop content de vous, et que je trouve toutes choses dans la bonté que vous avez de m'accorder Mariane.

HARPAGON. — Qui est-ce qui parle de t'accorder Mariane ?

CLÉANTE. — Vous, mon père.

HARPAGON. — Moi ?

CLÉANTE. — Sans doute.

HARPAGON. — Comment ! c'est toi qui a promis d'y renoncer.

CLÉANTE. ~ Moi, y renoncer ?

HARPAGON. ~ Oui.

CLÉANTE. — Point du tout.

HARPAGON. — Tu ne t'es pas départi d'y prétendre ?

CLÉANTE. — Au contraire, j'y suis plus porté que jamais.

HARPAGON. — Quoi, perdard ! derechef ?

CLÉANTE. — Rien ne me peut changer.

HARPAGON. — Laisse-moi faire, traître !

CLÉANTE. — Faites tout ce qu'il vous plaira.

HARPAGON. ~ Je te défends de me jamais voir.

CLÉANTE. — A la bonne heure.

HARPAGON. — Je t'abandonne.

CLÉANTE. — Abandonnez.

HARPAGON. — Je te renonce pour mon fils.

CLÉANTE. — Soit.

HARPAGON. — Je te déshérite.

CLÉANTE. — Tout ce que vous voudrez.

HARPAGON. — Et je te donne ma malédiction.

CLÉANTE. — Je n'ai que faire de vos dons.

SCÈNE VI

CLÉANTE, LA FLÈCHE.

LA FLÈCHE, *sortant du jardin avec une cassette*. — Ah ! monsieur, que je vous trouve à propos ! Suivez-moi vite.

CLÉANTE. — Qu'y a-t-il ?

LA FLÈCHE. — Suivez-moi, vous dis-je : nous sommes bien.

CLÉANTE. — Comment ?

LA FLÈCHE. — Voici votre affaire.

CLÉANTE. — Quoi ?

LA FLÈCHE. — J'ai guigné ceci tout le jour.

CLÉANTE. — Qu'est-ce que c'est ?

LA FLÈCHE. — Le trésor de votre père, que j'ai attrapé.

CLÉANTE. — Comment as-tu fait ?

LA FLÈCHE. — Vous saurez tout. Sauvons-nous, je l'entends crier.

SCÈNE VII

HARPAGON.

HARPAGON, *criant au voleur dès le jardin.* — Au voleur ! au voleur ! à l'assassin ! au meurtrier ! Justice, juste ciel ! Je suis perdu, je suis assassiné, on m'a coupé la gorge, on m'a dérobé mon argent. Qui peut ce être ? Qu'est-il devenu ? Où est-il ? Où se cache-t-il ? Que ferai-je pour le trouver ? Où courir ? Où ne pas courir ? N'est-il point là ? N'est-il point ici ? Qui est-ce ? Arrête ! (*A lui-même, se prenant par le bras.*) Rends-moi mon argent, coquin ! . . . Ah ! c'est moi ! . . . Mon esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis, et ce que je fais. Hélas ! mon pauvre argent, mon pauvre argent, mon cher ami, on m'a privé de toi ! Et, puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie : tout est fini pour moi, et je n'ai plus que faire au monde ! Sans toi, il m'est impossible de vivre. C'en est fait, je n'en puis plus, je me meurs, je suis mort, je suis enterré. N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris ? Euh ! que dites-vous ? Ce n'est personne. Il faut, qui que ce soit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup de soin on ait épié l'heure ; et l'on a choisi justement le temps que je parlais à mon traître de fils. Sortons, je veux aller quérir la justice, et faire donner la question à toute ma maison : à servantes, à valets, à fils, à fille, et à moi aussi. Que de gens assemblés ! Je ne jette mes regards sur personne qui ne me donne des soupçons, et tout me semble mon voleur. Eh ! de quoi est-ce qu'on parle là ? de celui qui m'a dérobé ? Quel bruit fait-on là-haut ? Est-ce mon voleur qui y est ? De grâce, si l'on sait des nouvelles de mon

voleur, je supplie que l'on m'en dise. N'est-il point caché là parmi vous ? Ils me regardent tous et se mettent à rire. Vous verrez qu'ils ont part, sans doute, au vol que l'on m'a fait. Allons vite, des commissaires, des archers, des prévôts, des juges, des gênes, des potences et des bourreaux. Je veux faire pendre tout le monde ; et, si je ne retrouve mon argent, je me pendrai moi-même après.

ACT V

SUMMARY.

Harpagon employs a police officer to investigate the robbery. Maître Jacques, who is the first to be examined, avenges himself now on Valère for the beating he has received at his hand, he accuses him of the theft. Harpagon overwhelms him with insulting reproaches. — Valère thinks the father is furious at his having won the daughter's love, and the mutual misunderstanding of the two excited persons is one of the brightest scenes of the play. In vain does Elise plead that she owes her life to her lover, the old miser insists upon his being tried as a robber and a suborner and sent to the gallows. In the height of the excitement Anselme, the Neapolitan exile, appears and clears the difficulty. He establishes his identity and recognises in Valère his son and in Mariane his long-lost daughter. The latter had been carried off with her mother by pirates, and suffered long in captivity. As soon as they were free they had come to Paris where they now meet for the first time. Harpagon, taking little interest in their history, thinks only of his gold, and, charging Valère with the theft, holds the father responsible for his loss. Then Cléante appears, proves Valère's innocence and offers to restore the treasure in return for Mariane's hand. The old miser ends by making a sharp bargain, he gives his consent, but insists upon not only receiving back his gold pieces, but also upon Anselme defraying the expenses of the double marriage, receiving no money with his two childred, and furnishing him with a new suit of clothes.

ACTE CINQUIÈME

SCÈNE I

HARPAGON, UN COMMISSAIRE.

LE COMMISSAIRE. — Laissez-moi faire, je sais mon métier, Dieu merci. Ce n'est pas d'aujourd'hui que je me mêle de découvrir des vols, et je voudrais avoir autant de sacs de mille francs que j'ai fait pendre de personnes.

HARPAGON. — Tous les magistrats sont intéressés à prendre cette affaire en main ; et si l'on ne me fait retrouver mon argent, je demanderai justice à la justice.

LE COMMISSAIRE. — Il faut faire toutes les poursuites requises. Vous dites qu'il y avait dans cette cassette ? . . .

HARPAGON. — Dix mille écus bien comptés.

LE COMMISSAIRE. — Dix mille écus !

HARPAGON. — Dix mille écus.

LE COMMISSAIRE. — Le vol est considérable.

HARPAGON. — Il n'y a point de supplice assez grand pour l'énormité de ce crime ; et, s'il demeure impuni, les choses les plus sacrées ne sont plus en sûreté !

LE COMMISSAIRE. — En quelles espèces était cette somme ?

HARPAGON. — En bons louis d'or et pistoles bien trébuchantes.

LE COMMISSAIRE. — Qui soupçonnez-vous de ce vol ?

HARPAGON. — Tout le monde ; et je veux que vous arrétiez prisonniers la ville et les faubourgs.

LE COMMISSAIRE. — Il faut, si vous m'en croyez, n'effaroucher personne, et tâcher doucement d'attraper quelques preuves, afin de procéder après, par la rigueur, au recouvrement des deniers qui vous ont été pris.

SCÈNE II

HARPAGON, LE COMMISSAIRE, Maître JACQUES.

MAÎTRE JACQUES, *dans le fond du théâtre, en se retournant du côté par lequel il est entré.* — Je m'en vais revenir ; qu'on me l'égorge tout à l'heure ; qu'on me lui fasse griller les pieds ; qu'on me le mette dans l'eau bouillante, et qu'on me le pende au plancher.

HARPAGON, *à maître Jacques.* — Qui ? celui qui m'a dérobé ?

MAÎTRE JACQUES. — Je parle d'un cochon de lait que votre intendant me vient d'envoyer, et je veux vous l'accommoder à ma fantaisie.

HARPAGON. — Il n'est pas question de cela, et voilà monsieur à qui il faut parler d'autre chose.

LE COMMISSAIRE, *à maître Jacques.* — Ne vous

épouvantez point ; je suis homme à ne vous point scandaliser, et les choses iront par la douceur.

MAÎTRE JACQUES. — Monsieur est de votre souper ?

LE COMMISSAIRE. — Il faut ici, mon cher ami, ne rien cacher à votre maître.

MAÎTRE JACQUES. — Ma foi, monsieur, je montrerai tout ce que je sais faire, et je vous traiterai du mieux qu'il me sera possible.

HARPAGON. — Ce n'est pas là l'affaire.

MAÎTRE JACQUES. — Si je ne vous fais pas aussi bonne chère que je voudrais, c'est la faute de monsieur votre intendant, qui m'a rogné les ailes avec les ciseaux de son économie.

HARPAGON. — Traître ! il s'agit d'autre chose que de souper ; et je veux que tu me dises des nouvelles de l'argent qu'on m'a pris.

MAÎTRE JACQUES. — On vous a pris de l'argent ?

HARPAGON. — Oui, coquin ! et je m'en vais te faire pendre si tu ne le rends.

LE COMMISSAIRE, à *Harpagon*. — Mon Dieu ! ne le maltraitez point. Je vois à sa mine qu'il est honnête homme, et que, sans se faire mettre en prison, il vous découvrira ce que vous voulez savoir. Oui, mon ami, si vous nous confessez la chose, il ne vous sera fait aucun mal, et vous serez récompensé comme il faut par votre maître. On lui a pris aujourd'hui son argent, et il n'est pas que vous ne sachiez quelque nouvelle de cette affaire.

MAÎTRE JACQUES, *bas à part*. — Voici justement ce qu'il me faut pour me venger de notre intendant. Depuis qu'il est entré céans, il est le favori ; on n'écoute que ses conseils ; et j'ai aussi sur le cœur les coups de bâton de tantôt.

HARPAGON. — Qu'as tu à ruminer ?

LE COMMISSAIRE, à *Harpagon*. — Laissez-le faire. Il se prépare à vous contenter ; et je vous ai bien dit qu'il était honnête homme.

MAÎTRE JACQUES. — Monsieur, si vous voulez que je vous dise les choses, je crois que c'est monsieur votre cher intendant qui a fait le coup.

HARPAGON. — Valère ?

MAÎTRE JACQUES. — Oui.

HARPAGON. — Lui qui me paraît si fidèle ?

MAÎTRE JACQUES. — Lui-même. Je crois que c'est lui qui vous a dérobé.

HARPAGON. — Et sur quoi le crois-tu ?

MAÎTRE JACQUES. — Sur quoi ?

HARPAGON. — Oui.

MAÎTRE JACQUES. — Je le crois.... sur ce que je le crois.

LE COMMISSAIRE. — Mais il est nécessaire de dire les indices que vous avez.

HARPAGON. — L'as-tu vu rôder autour du lieu où j'avais mis mon argent ?

MAÎTRE JACQUES. — Oui, vraiment. Où était-il votre argent ?

HARPAGON. — Dans le jardin.

MAÎTRE JACQUES. — Justement. Je l'ai vu rôder dans le jardin. Et dans quoi est-ce que cet argent était ?

HARPAGON. — Dans une cassette.

MAÎTRE JACQUES. — Voilà l'affaire. Je lui ai vu une cassette.

HARPAGON. — Et cette cassette, comment est-elle faite ? Je verrai bien si c'est la mienne.

MAÎTRE JACQUES. — Comment elle est faite ?

HARPAGON. — Oui.

MAÎTRE JACQUES. — Elle est faite... elle est faite comme une cassette.

LE COMMISSAIRE. — Cela s'entend. Mais dépeignez-la un peu, pour voir.

MAÎTRE JACQUES. — C'est une grande cassette....

HARPAGON. — Celle qu'on m'a volée est petite.

MAÎTRE JACQUES. — Eh ! oui, elle est petite si on le veut prendre par là ; mais je l'appelle grande pour ce qu'elle contient.

LE COMMISSAIRE. — Et de quelle couleur est-elle ?

MAÎTRE JACQUES. — De quelle couleur ?

LE COMMISSAIRE. — Oui.

MAÎTRE JACQUES. — Elle est de couleur.... là, d'une certaine couleur.... Ne sauriez-vous m'aider à dire ?

HARPAGON. — Euh !

MAÎTRE JACQUES. — N'est-elle pas rouge ?

HARPAGON. — Non, grise.

MAÎTRE JACQUES. — Eh ! oui, gris-rouge. C'est ce que je voulais dire.

HARPAGON. — Il n'y a point de doute. C'est elle assurément. Écrivez, monsieur, écrivez sa déposition. Ciel ! à qui désormais se fier ? Il ne faut plus jurer de rien ; et je crois, après cela, que je suis homme à me voler moi-même.

MAÎTRE JACQUES, à *Harpagon*. — Monsieur, le voici qui revient. Ne lui allez pas dire, au moins, que c'est moi qui ai découvert cela.

SCÈNE III

HARPAGON, LE COMMISSAIRE, VALÈRE, Maître
JACQUES.

HARPAGON. — Approche ; viens confesser l'action la plus noire, l'attentat le plus horrible qui jamais ait été commis.

VALÈRE. — Que voulez-vous, Monsieur ?

HARPAGON. — Comment ! traître, tu ne rougis pas de ton crime !

VALÈRE. — De quel crime voulez-vous donc parler ?

HARPAGON. — De quel crime je veux parler, infâme ! comme si tu ne savais pas ce que je veux dire ! C'est en vain que tu prétendrais de le déguiser : l'affaire est découverte, et l'on vient de m'apprendre tout. Comment ! abuser ainsi de ma bonté, et s'introduire exprès chez moi pour me trahir, pour me jouer un tour de cette nature !

VALÈRE. — Monsieur, puisqu'on vous a découvert tout, je ne veux point chercher de détours, et vous nier la chose.

MAÎTRE JACQUES, *à part*. — Oh ! oh ! aurais-je deviné sans y penser ?

VALÈRE. — C'était mon dessein de vous en parler, et je voulais attendre pour cela des conjonctures favorables ; mais, puisqu'il est ainsi, je vous conjure de ne vous point fâcher, et de vouloir entendre mes raisons.

HARPAGON. — Et quelles belles raisons peux-tu me donner, voleur infâme ?

VALÈRE. — Ah ! monsieur ! je n'ai pas mérité ces noms. Il est vrai que j'ai commis une offense envers vous ; mais, après tout, ma faute est pardonnable.

HARPAGON. — Comment, pardonnable ! un guet-apens, un assassinat de la sorte !

VALÈRE. — De grâce, ne vous mettez point en colère. Quand vous m'aurez ouï, vous verrez que le mal n'est pas si grand que vous le faites.

HARPAGON. — Le mal n'est pas si grand que je le fais ! Quoi ! mon sang, mes entrailles, pendard !

VALÈRE. — Votre sang, monsieur, n'est pas tombé dans de mauvaises mains. Je suis d'une condition à ne lui point faire de tort : et il n'y a rien en tout ceci que je ne puisse bien réparer.

HARPAGON. — C'est bien mon intention, et que tu me restitues ce que tu m'as ravi.

VALÈRE. — Votre honneur, monsieur, sera pleinement satisfait.

HARPAGON. — Il n'est pas question d'honneur là-dedans. Mais, dis-moi, qui t'a porté à cette action ?

VALÈRE. — Hélas ! me le demandez-vous ?

HARPAGON. — Oui, vraiment, je te le demande.

VALÈRE. — Un dieu qui porte les excuses de tout ce qu'il fait faire : l'Amour.

HARPAGON. — L'Amour ?

VALÈRE. — Oui.

HARPAGON. — Bel amour ! bel amour, ma foi ! l'amour de mes louis d'or !

VALÈRE. — Non, monsieur, ce ne sont point vos richesses qui m'ont tenté, ce n'est pas cela qui m'a ébloui ; et je proteste de ne prétendre rien à tous vos biens, pourvu que vous me laissiez celui que j'ai.

HARPAGON. — Non ferai, de par tous les diables ! je ne te le laisserai pas. Mais voyez quelle insolence, de vouloir retenir le vol qu'il m'a fait !

VALÈRE. — Appelez-vous cela un vol ?

HARPAGON. — Si je l'appelle un vol ! un trésor comme celui-là !

VALÈRE. — C'est un trésor, il est vrai, et le plus précieux que vous ayez sans doute ; mais ce ne sera pas le perdre que de me le laisser. Je vous le demande à genoux, ce trésor plein de charmes ; et, pour bien faire, il faut que vous me l'accordiez.

HARPAGON. — Je n'en ferai rien. Qu'est-ce à dire, cela ?

VALÈRE. — Nous nous sommes promis une foi mutuelle, et avons fait serment de ne nous point abandonner.

HARPAGON. — Le serment est admirable, et la promesse plaisante !

VALÈRE. — Oui, nous nous sommes engagés d'être l'un à l'autre à jamais.

HARPAGON. — Je vous en empêcherai bien, je vous assure.

VALÈRE. — Rien que la mort ne nous peut séparer.

HARPAGON. — C'est être bien endiablé après mon argent.

VALÈRE. — Je vous ai déjà dit, Monsieur, que ce n'était point l'intérêt qui m'avait poussé à faire ce que j'ai fait. Mon cœur n'a point agi par les ressorts que vous pensez, et un motif plus noble m'a inspiré cette résolution.

HARPAGON. — Vous verrez que c'est par charité chrétienne qu'il veut avoir mon bien. Mais j'y donnerai bon ordre ; et la justice, pendard effronté, me va faire raison.

VALÈRE. — Vous en userez comme vous voudrez, et me voilà prêt à souffrir toutes les violences qu'il vous plaira ; mais je vous prie de croire au moins que, s'il y a du mal, ce n'est que moi qu'il en faut accuser, et que votre fille, en tout ceci, n'est aucunement coupable.

HARPAGON. — Je le crois bien, vraiment ; il serait fort étrange que ma fille eût trempé dans ce crime. Mais je veux ravoïr mon affaire, et que tu me confesses en quel endroit tu me l'as enlevée.

VALÈRE. — Moi ? je ne l'ai point enlevée, et elle est encore chez vous.

HARPAGON, *à part*. — O ma chère cassette ! (*Haut.*) Elle n'est point sortie de ma maison ?

VALÈRE. — Non, monsieur.

HARPAGON. — Eh ! dis-moi donc un peu : tu n'y as point touché ?

VALÈRE. — Moi, y toucher ! Ah ! vous lui faites tort aussi bien qu'à moi ; et c'est d'une ardeur toute pure et respectueuse que j'ai brûlé pour elle.

HARPAGON *à part*. — Brûlé pour ma cassette !

VALÈRE. — J'aimerais mieux mourir que de lui avoir fait paraître aucune pensée offensante ; elle est trop sage et trop honnête pour cela.

HARPAGON, *à part*. — Ma cassette trop honnête !

VALÈRE. — Tous mes désirs se sont bornés à jouir de sa vue ; et rien de criminel n'a profané la passion que ses beaux yeux m'ont inspirée.

HARPAGON, *à part*. — Les beaux yeux de ma cassette ! Il parle d'elle comme un amant d'une maîtresse.

VALÈRE. — Dame Claude, monsieur, sait la vérité de cette aventure ; et elle peut vous rendre témoignage....

HARPAGON. — Quoi ! ma servante est complice de l'affaire ?

VALÈRE. — Oui monsieur, elle a été témoin de notre engagement, et c'est après avoir connu l'honnêteté de ma flamme qu'elle m'a aidé à persuader votre fille de me donner sa foi et de recevoir la mienne.

HARPAGON. — Eh ! (*A part.*) Est-ce que la peur de la justice le fait extravaguer ? (*A Valère.*) Que nous brouilles-tu ici de ma fille ?

VALÈRE. — Je dis, monsieur, que j'ai eu toutes les peines du monde à faire consentir sa pudeur à ce que voulait mon amour.

HARPAGON. — La pudeur de qui ?

VALÈRE. — De votre fille ; et c'est seulement depuis hier qu'elle a pu se résoudre à nous signer mutuellement une promesse de mariage.

HARPAGON. — Ma fille t'a signé une promesse de mariage ?

VALÈRE. — Oui, monsieur, comme de ma part je lui en ai signé une.

HARPAGON. — O ciel ! autre disgrâce !

MAÎTRE JACQUES, *au commissaire.* — Écrivez, monsieur, écrivez.

HARPAGON. — Rengrègement de mal ! surcroît de désespoir ! (*Au commissaire.*) Allons, monsieur, faites le dû de votre charge, et dressez-lui-moi son procès comme larron et comme suborneur.

MAÎTRE JACQUES. — Comme larron et comme suborneur.

VALÈRE. — Ce sont des noms qui ne me sont point dus ; et quand on saura qui je suis. . .

SCÈNE IV

HARPAGON, ÉLISE, MARIANE, VALÈRE, FROSINE,
Maître JACQUES, LE COMMISSAIRE.

HARPAGON. — Ah ! fille scélérate ! fille indigne d'un père comme moi ! c'est ainsi que tu pratiques les leçons que je t'ai données ! Tu te laisses prendre d'amour pour un voleur infâme, et tu lui engages ta foi sans mon consentement ! Mais vous serez trompés l'un et l'autre. (*A Élise.*) Quatre bonnes murailles me répondront de ta conduite ; (*à Valère*) et une bonne potence, pendard effronté, me fera raison de ton audace.

VALÈRE. — Ce ne sera point votre passion qui jugera l'affaire, et l'on m'écouterà au moins avant que de me condamner.

HARPAGON. — Je me suis abusé de dire une potence, et tu seras roué tout vif !

ÉLISE, *aux genoux d'Harpagon*. — Ah ! mon père ! prenez des sentiments un peu plus humains, je vous prie : et n'allez point pousser les choses dans les dernières violences du pouvoir paternel. Ne vous laissez point entraîner aux premiers mouvements de votre passion, et donnez-vous le temps de considérer ce que vous voulez faire. Prenez la peine de mieux voir celui dont vous vous offensez. Il est tout autre que vos yeux ne le jugent ; et vous trouverez moins étrange que je me sois donnée à lui, lorsque vous saurez que sans lui vous ne m'auriez plus il y a longtemps. Oui, mon père, c'est lui qui me sauva de ce grand péril que vous savez que je courus dans l'eau, et à qui vous devez la vie de cette même fille dont . . .

HARPAGON. — Tout cela n'est rien ; et il valait

mieux pour moi qu'il te laissât noyer que de faire ce qu'il a fait.

ÉLISE. — Mon père, je vous conjure, par l'amour paternel, de me...

HARPAGON. — Non, non, je ne veux rien entendre ; et il faut que la justice fasse son devoir.

MAÎTRE JACQUES, *à part*. — Tu me payeras mes coups de bâton !

FROSINE, *à part*. — Voici un étrange embarras.

SCÈNE V

ANSELME, HARPAGON, ÉLISE, MARIANE, FROSINE,
VALÈRE, LE COMMISSAIRE, Maître JACQUES.

ANSELME. — Qu'est-ce, seigneur Harpagon ? je vous vois tout ému.

HARPAGON. — Ah ! seigneur Anselme ! vous me voyez le plus infortuné de tous les hommes, et voici bien du trouble et du désordre au contrat que vous venez faire. On m'assassine dans le bien, on m'assassine dans l'honneur ; et voilà un traître, un scélérat qui a violé tous les droits les plus saints, qui s'est coulé chez moi, sous le titre de domestique, pour me dérober mon argent et pour me suborner ma fille.

VALÈRE. — Qui songe à votre argent, dont vous me faites un galimatias ?

HARPAGON. — Oui ; ils se sont donné l'un à l'autre une promesse de mariage. Cet affront vous regarde, seigneur Anselme ; et c'est vous qui devez vous rendre partie contre lui, et faire toutes les poursuites de la justice pour vous venger de son insolence.

ANSELME. — Ce n'est pas mon dessein de me faire épouser par force, et de rien prétendre à un cœur qui se serait donné ; mais, pour vos intérêts, je suis prêt à les embrasser ainsi que les miens propres.

HARPAGON. — Voilà monsieur, qui est un honnête commissaire, qui n'oubliera rien, à ce qu'il m'a dit, de la fonction de son office. (*Au commissaire montrant Valère.*) Chargez-le comme il faut, monsieur, et rendez les choses bien criminelles.

VALÈRE. — Je ne vois pas quel crime on me peut faire de la passion que j'ai pour votre fille, et le supplice où vous croyez que je puisse être condamné pour notre engagement, lorsqu'on saura ce que je suis.

HARPAGON. — Je me moque de tous ces contes ; et le monde aujourd'hui n'est plein que de ces larrons de noblesse, que de ces imposteurs qui tirent avantage de leur obscurité, et s'habillent insolemment du premier nom illustre qu'ils s'avisent de prendre.

VALÈRE. — Sachez que j'ai le cœur trop bon pour me parer de quelque chose qui ne soit point à moi, et que tout Naples peut rendre témoignage de ma naissance.

ANSELME. — Tout beau ! prenez garde à ce que vous allez dire. Vous risquez ici plus que vous ne pensez ; et vous parlez devant un homme à qui tout Naples est connu, et qui peut aisément voir clair dans l'histoire que vous ferez.

VALÈRE, *en mettant fièrement son chapeau*. — Je ne suis point homme à rien craindre ; et si Naples vous est connu, vous savez qui était don Thomas d'Alburci.

ANSELME. — Sans doute, je le sais : et peu de gens l'ont connu mieux que moi.

HARPAGON. — Je ne me soucie ni de don Thomas ni de don Martin. (*Harpagon, voyant deux chandelles allumées, en souffle une.*)

ANSELME. — De grâce, laissez-le parler ; nous verrons ce qu'il en veut dire.

VALÈRE. — Je veux dire que c'est lui qui m'a donné le jour.

ANSELME. — Lui ?

VALÈRE. — Oui.

ANSELME. — Allez, vous vous moquez. Cherchez quelque autre histoire qui vous puisse mieux réussir, et ne prétendez pas vous sauver sous cette imposture.

VALÈRE. — Songez à mieux parler. Ce n'est point une imposture, et je n'avance rien qu'il ne me soit aisé de justifier.

ANSELME. — Quoi ! vous osez vous dire fils de don Thomas d'Alburci ?

VALÈRE. — Oui, je l'ose ; et je suis prêt de soutenir cette vérité contre qui que ce soit.

ANSELME. — L'audace est merveilleuse ! Apprenez, pour vous confondre, qu'il y a seize ans, pour le moins, que l'homme dont vous nous parlez périt sur mer avec ses enfants et sa femme, en voulant dérober leur vie aux cruelles persécutions qui ont accompagné les désordres de Naples, et qui en firent exiler plusieurs nobles familles.

VALÈRE. — Oui. Mais apprenez, pour vous confondre, vous, que son fils, âgé de sept ans, avec un domestique, fut sauvé de ce naufrage par un vaisseau espagnol, et que ce fils est celui qui vous parle. Apprenez que le capitaine de ce vaisseau, touché de ma fortune, prit amitié pour moi ; qu'il me fit élever comme son propre

fil, et que les armes furent mon emploi dès que je m'en trouvai capable ; que j'ai su depuis peu que mon père n'était point mort, comme je l'avais toujours cru ; que, passant ici pour l'aller chercher, une aventure par le ciel concertée me fit voir la charmante Élise ; que cette vue me rendit esclave de ses beautés, et que la violence de mon amour et les sévérités de son père me firent prendre la résolution de m'introduire dans son logis, et d'envoyer un autre à la quête de mes parents.

ANSELME. — Mais quels témoignages encore, autres que vos paroles, nous peuvent assurer que ce ne soit point une fable que vous ayez bâtie sur une vérité ?

VALÈRE. — Le capitaine espagnol, un cachet de rubis qui était à mon père, un bracelet d'agate que ma mère m'avait mis au bras, et le vieux Pédro, ce domestique qui se sauva avec moi du naufrage.

MARIANE. — Hélas ! à vos paroles, je puis ici répondre, moi, que vous n'imposez point ; et tout ce que vous dites me fait connaître clairement que vous êtes mon frère.

VALÈRE. — Vous, ma sœur ?

MARIANE. — Oui ; mon cœur s'est ému dès le moment que vous avez ouvert la bouche ; et notre mère, que vous allez ravir, m'a mille fois entretenue des disgrâces de notre famille. Le ciel ne nous fit point aussi périr dans ce triste naufrage ; mais il ne nous sauva la vie que par la perte de notre liberté ; et ce furent des corsaires qui nous recueillirent, ma mère et moi, sur un débris de notre vaisseau. Après dix ans d'esclavage, une heureuse fortune nous rendit notre liberté, et nous retournâmes dans Naples, où nous trouvâmes tout notre bien vendu, sans y pouvoir trouver des nouvelles de notre père. Nous passâmes à Gênes,

où ma mère alla ramasser quelques malheureux restes d'une succession qu'on avait déchirée ; et de là, fuyant la barbare injustice de ses parents, elle vint en ces lieux, où elle n'a presque vécu que d'une vie languissante.

ANSELME. — O ciel ! quels sont les traits de ta puissance ! et que tu fais bien voir qu'il n'appartient qu'à toi de faire des miracles ! Embrassez-moi, mes enfants, et mêlez tous deux vos transports à ceux de votre père !

VALÈRE. — Vous êtes notre père ?

MARIANE. — C'est vous que ma mère a tant pleuré ?

ANSELME. — Oui, ma fille, oui, mon fils, je suis don Thomas d'Alburci, que le ciel garantit des ondes avec tout l'argent qu'il portait, et qui, vous ayant tous crus mort durant plus de seize ans, se préparait, après de longs voyages, à chercher dans l'hymen d'une douce et sage personne la consolation de quelque nouvelle famille. Le peu de sûreté que j'ai vu pour ma vie de retourner à Naples m'a fait y renoncer pour toujours, et, ayant su trouver moyen d'y faire vendre ce que j'avais, je me suis habitué ici, où, sous le nom d'Anselme, j'ai voulu m'éloigner les chagrins de cet autre nom qui m'a causé tant de traverses.

HARPAGON, à *Anselme*. — C'est là votre fils ?

ANSELME. — Oui.

HARPAGON. — Je vous prends à partie pour me payer dix mille écus qu'il m'a volés.

ANSELME. — Lui, vous avoir volé !

HARPAGON. — Lui-même.

VALÈRE. — Qui vous dit cela ?

HARPAGON. — Maître Jacques.

VALÈRE, à maître Jacques. — C'est toi qui le dis ?

MAÎTRE JACQUES. — Vous voyez que je ne dis rien.

HARPAGON. — Oui, voilà monsieur le commissaire qui a reçu sa déposition.

VALÈRE. — Pouvez-vous me croire capable d'une action si lâche ?

HARPAGON. — Capable ou non capable, je veux ravoir mon argent.

SCÈNE VI

HARPAGON, ANSELME, ÉLISE, MARIANE, CLÉANTE,
FROSINE, LE COMMISSAIRE, Maître JACQUES,
LA FLÈCHE.

CLÉANTE. — Ne vous tourmentez point, mon père, et n'accusez personne. J'ai découvert des nouvelles de votre affaire ; et je viens ici pour vous dire que, si vous voulez vous résoudre à me laisser épouser Mariane, votre argent vous sera rendu.

HARPAGON. — Où est-il ?

CLÉANTE. — Ne vous en mettez point en peine ; il est en lieu dont je répons, et tout ne dépend que de moi. C'est à vous de me dire à quoi vous vous déterminez ; et vous pouvez choisir, ou de me donner Mariane, ou de perdre votre cassette.

HARPAGON. — N'en a-t-on rien ôté ?

CLÉANTE. — Rien du tout. Voyez si c'est votre dessein de souscrire à ce mariage, et de joindre votre consentement à celui de sa mère, qui lui laisse la liberté de faire un choix entre nous deux.

MARIANE, à *Cléante*. — Mais vous ne savez pas que ce n'est pas assez que ce consentement ; et que le ciel (*montrant Valère*), avec un frère que vous voyez, vient de me rendre un père (*montrant Anselme*) dont vous avez à m'obtenir.

ANSELME. — Le ciel, mes enfants, ne me redonne point à vous pour être contraire à vos vœux. Seigneur Harpagon, vous jugez bien que le choix d'une jeune personne tombera sur le fils plutôt que sur le père. Allons, ne vous faites point dire ce qu'il n'est pas nécessaire d'entendre ; et consentez, ainsi que moi, à ce double hyménée.

HARPAGON. — Il faut, pour me donner conseil, que je voie ma cassette.

CLÉANTE. — Vous la verrez saine et entière.

HARPAGON. — Je n'ai point d'argent à donner en mariage à mes enfants.

ANSELME. — Eh bien, j'en ai pour eux ; que cela ne vous inquiète point.

HARPAGON. — Vous obligerez-vous à faire tous les frais de ces deux mariages ?

ANSELME. — Oui, je m'y oblige. Êtes-vous satisfait ?

HARPAGON. — Oui, pourvu que, pour les noces, vous me fassiez faire un habit.

ANSELME. — D'accord. Allons jouir de l'allégresse que cet heureux jour nous présente.

LE COMMISSAIRE. — Holà ! messieurs, holà ! Tout doucement, s'il vous plaît. Qui me payera mes écritures ?

HARPAGON. — Nous n'avons que faire de vos écritures.

LE COMMISSAIRE. — Oui ; mais je ne prétends pas, moi, les avoir faites pour rien.

HARPAGON, *montrant maître Jacques*. — Pour votre paiement, voilà un homme que je vous donne à pendre.

MAÎTRE JACQUES. — Hélas ! comment faut-il donc faire ? On me donne des coups de bâton pour dire vrai, et on me veut pendre pour mentir.

ANSELME. — Seigneur Harpagon, il faut lui pardonner cette imposture.

HARPAGON. — Vous payerez donc le commissaire ?

ANSELME. — Soit. Allons vite faire part de notre joie à votre mère.

HARPAGON. — Et moi, voir ma chère cassette.

FIN DE L'AVARE.

NOTES.

Page. Line.

- 5.—10. *De votre foi* : of your faithfulness. *Foi*, from Latin *fidem*, as *je vois*, from Latin *video*, generally means the consent given to a marriage by the two consenting parties. Like *feux*, attachment, *foi* also is rarely used, except in poetry and on the stage.
11. *Est-ce du regret ?* for simply : *Regrettez-vous ?*
12. *De m'avoir fait heureux* : in modern French it would have been : *de m'avoir rendu heureux*, as *rendre* alone is used in connexion with a predicative adjective. *Cet engagement où mes feux ont pu vous contraindre* : this solemn pledge which my ardent love has prevailed on you to grant me. As it appears in Act V, Valère and Elise have entered into a solemn promise to marry each other. Such an engagement was legally binding on the two parties who could only be released by a judge upon payment of a penalty and even of damages, if demanded. Molière employed this contract to explain what might otherwise have appeared objectionable: the presence of Valère in Élise's house. To save her feelings, he takes care to state that she only signed it after having refused for several months ; besides, one of the servants is in the secret, — *où*, one of the many cases in which Molière prefers the short adverb to the relative pronoun *auxquelles*. This use of *où* was, however, very general in his time.
18. *Que les choses ne fussent pas* : that it could be undone. A very frank avowal, that well might have embarrassed Valère, who, however, only sees in it Elise's *honnêteté à admirer*.

Page. Line.

- 5.—19. *Le succès* : the issue, the result, instead of *le résultat*. In olden times *succès* meant in French, (as in English) bad results, as well as happy results. ("Perplexed and troubled at his bad success the Tempter stood.") In modern French *succès* always means a happy outcome.
21. *Les bontés* : the kindness. The French often prefer using the plural of abstract nouns, as if to indicate several acts of the same sentiment. Thus *les censures* : the criticism. *Censures* differs from *blâme* in as much as it always expresses an openly avowed disapproval.
- 6.—1. *Cette froideur* : this coldness. *Froidueur* is used figuratively only; the real tangible cold being *le froid*.
11. *Ce n'est que les actions* : by poetic licence instead of the more correct : *Ce ne sont que les actions*.
12. *Les seules actions*, emphasizes *seules* very strongly by the unusual position ; but Molière loves to do so, cp. *le seul amour*, and Bossuet says : *Leurs seules actions peuvent les louer*. Now, the rule requires that adjectives which are used as predicates follow their nouns, whilst they precede them when expressing attributes.
14. *Les injustes craintes* : unfounded apprehensions — *d'une fâcheuse prévoyance*. *Fâcheux* may mean here over-nice as when Molière says : *Dans les principes fâcheux*. From Latin *fastidium*, disgust ; the word has lost its dignity in its downward course.
16. *Les sensibles coups* : the deeply felt blows, *sensible* having a passive meaning here.
18. *L'honnêteté* : the pure, the honorable nature of my attachment.
20. *Les personnes qu'on aime* : by those whom we love. The use of *on* here is rare, though affected by Molière, who, in *Tartuffe*, says : *On est aisément dupé par ce qu'on aime*.—*Je tiens votre cœur, tenir* is used here in the sense of *estimer* or *juger*. I be-

Page. Line.

lieve you are, in your heart, incanable.... *Tenir* in this sense, is used with *pour* before the predicative adjective and without it: *C'est un homme que l'on tient ruiné*, in one place, and elsewhere: *Que l'on tient pour ruiné*. In his *Amphitryon* Molière says: *Je le tiendrais fort misérable*....

6.—21. *De m'abuser*: to deceive me. *Abuser de quelque chose*: to abuse something.

23. *Je retranche mon chagrin*: I limit my grief.... *Retrancher* in the figurative sense; as the gardener in spring, cuts back (*re-tranche*) the extravagant growth of his fruit trees, etc., to a certain length, so Elise also cuts back her grievances to (the dread of the judgment of others). This use of *retrancher* is now very rare; instead: *réduire* or *borner* are generally used.

26. *Vous voyait des yeux que je vous vois*: saw you with the same eyes as I do.... *De* is frequently used to designate the means wherewith we perform certain functions, or, here, instead of *avec lesquels*.... Of course Molière wrote: *dont je vous voi*, and not *vois*.

7.—3. *Risquer votre vie pour dérober la mienne*: At that time a very common stratagem in dramatic writings to bring two young people together in a romantic fashion, imitated from Italian and Spanish writers. Molière repeated it in his *Malade Imaginaire*.

5. *Vous me fîtes éclater*: You made me strongly show for you.... *Éclater* from old German *sklritan*, through old French *esclater*.

9. *Votre fortune déguisée*: Your (real) condition concealed.

11. *L'emploi de domestique*: to adopt the position of a servant. It must be borne in mind that in the days of *L'Avare* a *domestique* was by no means always a menial who took wages, but more generally any one attached in some capacity or other in the *domus* of a great or wealthy man. Commynes, speaking to King Louis XI, says: *J'ai parlé en bon*

Page. Line.

domestique, and La Bruyère, in his days, was proud of being a *domestique* in the house of the Prince de Condé. Such men sat at table with their master and kept their hats on, when other real valets, etc., had to uncover. In certain cases even *gentilshommes* were thus designated.

7.—16. *Qu'on entre dans mes sentiments*: That they fully appreciate my feelings.

23. *Autoriser des choses plus étranges*: (might) justify even stranger things. Elise does not mean to justify rebellion against paternal authority, but cannot disguise it from herself that her father's very strange character might lead to as strange measures on the part of others. Thus La Bruyère says: *Il y a d'étranges pères*, while enforcing paternal authority.

8.—1. *Comme je m'y prends*: How I go about to manage it. *Comme*, used here as frequently, instead of correct *Comment*.

4. *Rapports de sentiments*: kindred feelings.

5. *Quel personnage je joue*: imitation of Latin *personam ferre*.

6. *D'acquérir sa tendresse*: to win his good will, his affection.

8. *Il n'est point*: instead of *Il n'y a point*.

10. *Donner dans leurs maximes*: to adopt their principles. Comp. Lat. *se dare*. *Donner dans*, with troops, means to charge, to rush into.... Ordinarily it signifies: to fall in with, or to imitate. *Donner dans le marquis*: to play the Marquis.—*Encenser* here: to flatter. Notice that Molière does not, as is now required, repeat *de* before several Verbs in succession, but places it only once before the first, *de donner*....

11. *On n'a que faire*: We have nothing to do with.... Comp.: *Je n'ai plus que faire*: I have nothing left me to do.... An indirect question corresponding to Latin: *Quid faciam, non habes quid faciam*.

12. *De trop charger*: to overdo, to carry acquiescence too far.

Page. Line.

13. *La manière a beau être visible*: the way may be ever so plain. Many explain *avoir beau* with the Infinitive, as an elliptic phrase, requiring the addition of *champ* (*beau champ*). *On a beau champ pour cela*. Cp. English.: It is all very fine....
13. *Sont de grandes dupes*: are themselves easily taken in.
15. *Impertinent*: out of place (in the literal sense here); in which it is used of things as well as of persons. Corneille speaks of *l'impertinente crainte*: the groundless apprehension.
16. *L'assaisonne en louanges*: (when it is) well spiced with praise. *En louanges* is obsolete now: *de* being used. *Assaisonner* is a popular word with Molière's contemporaries, in the figurative sense: "*Il est de sel attique assaisonné partout*," Trissotin.
17. *Au métier*, instead of *dans le métier, aux choses*.
18. *S'ajuster à eux*: (we must needs) adapt ourselves to them, fall in with them. Cp.: *Suivons, suivons l'exemple; ajustons-nous au temps*.—Psyché I. 1.
21. *Que ne tâchez-vous aussi*: When *que* precedes the indicative it has the force of *pourquoi*.—*A gagner*: unusual; *de* is now used generally after *tâcher*.
24. *On ne peut pas ménager*: We cannot manage (both of them). *Ménager*, from Latin *mansionaticum*, household, originally a good housekeeper, then: to treat a person with tact and consideration.
26. *Ces deux confidences ensemble*: (to reconcile), this confidence on both sides, for *confidence* is not the trust we put in another, but the intimate reliance others put in ourselves. *Sa confidence auguste a mis entre mes mains*.—Racine, *Brit.* V, 3.
28. *Pour le jeter dans nos intérêts*: To win him over on our side. This use of *jeter* is obsolete now, *tirer* takes its place.
- 9.—4. *Pour m'ouvrir à vous d'un secret*: To reveal to you a secret of mine. The construction is very unusual. Now we say: *Ouvrir un secret à quelqu'un*.
6. *Prête à vous ouïr*.—Ready to listen to you. *Ouïr*, from Latin *audire*, formerly represented every kind

Page. Line.

- of hearing ; now it exists only in *ouï dire*, and in the court-criers old imperative : *Oyez ! Oyez !*
8. *Enveloppées dans un mot*.—(Many things) summed up in one word. *Enveloppées* now sounds affected, instead of the simpler *contenues*.
11. *Avant que d'aller*.—Before going any further....
avant que de : a favorite expression with Molière instead of *avant de*, or *avant que*....
15. *Dont nous tenons le jour*.—To whom we owe our life. This use of *jour* is admitted only in poetry.
16. *Les maîtres de nos vœux*.—Masters of our wishes, our affections.
17. *De n'en disposer*.—Not to bestow these (our affections) *que par leur conduite* : except under their control—according as they direct us.
20. *Ce qui nous est propre*.—What is good for us.
21. *L'aveuglement de notre passion*.—The blindness caused by our passion. Now *cécité* is used.
22. *Que l'emportement de la jeunesse*.—That the headlong passion of youth.... Generally *emportement* means "Anger."
- 10.— 6. *La douce violence*, now : *le doux empire*.
18. *En ces quartiers*.—In this part of town, in this neighborhood.
21. *Je me sentis transporté.... de joie*.—I felt I was in an ecstasy of delight.
23. *Une bonne femme de mère* ; like our : A dear old woman of a mother. Cp. : A rascal of a landlord).
27. *Elle se prend d'un air le plus charmant*.—(In all she does) she carries herself in the most charming way. This use of a definite or an infinite article with the superlative is now no longer permitted.
30. *Une honnêteté admirable, une*.... here : A marvellous delicacy of feelings.... then words are wanting to go on, as in *Tartuffe*, where Orgon says : *C'est un homme qui.... ah.... un homme*, etc.
- 11.— 1. *J'en vois beaucoup*.—I see much of her (in what you tell me), contrary to the rule of our day, which does not permit the use of *en*, when referring to persons.

Page. Line.

4. *Sous main*.—Secretly.
5. *Accommodées (des biens de la fortune)*.—Provided (with the gifts of fortune), well off. Cp.: *incommodes*, poor. Pascal says: *Dès qu'un homme est accommodé pour avoir un carrosse*.—*Leur discrète conduite*: (even with) their prudent mode of life. (they find it difficult to make their scanty means suffice for all their wants.)
10. *Aux modestes nécessités*.—For the modest needs
11. *Quel déplaisir*.—The pain it gives me. *Déplaisir* has this meaning, specially in tragedies.
12. *De faire éclater*.—To let her see, for the simpler: *de montrer*.
14. *Quel doit être*.—How great must be your grief.
17. *Qu'on ne peut croire*.—Than you can imagine. Now we would say: *Qu'on ne puisse, etc.*
18. *Qu'on exerce sur nous*.—(This strict economy) which they make us practice.... *Que cette sécheresse étrange*: that this strange (drought) want of means.
22. *Pour m'entretenir même*, instead of *seulement pour m'entretenir*: for my mere existence.
23. *Je m'engage de tous côtés*.—I must run into debt on all sides for (*je m'endette*....)
25. *Des habits raisonnables*: decent clothes. How characteristic that *raisonnable*, which originally meant what is in accordance with reason, should come to mean what is decent!
25. *Vous parler pour m'aider*.—A construction no longer admitted, instead of: *Vous parler pour que vous m'aidiez*.
32. *Vos affaires*, here: Your condition
- 12.—1. *Qu'il faille que notre père s'oppose*.—If our father must needs be opposed to....
14. *Tout à l'heure*.—Instantly, not, as now, by and by. The same change has, curiously, taken place in the English "presently," which has the same two meanings in different ages.
15. *Que l'on détale de chez moi*: (in corresponding slang): Clear out from here! *Détaler*, from *de—étaler*, from

German *stall* (stable), meaning : to pack up and be gone, out of the stable.—*Maître juré*. *Maître*, from Latin *magister*; *juré*, sworn; the head of a Guild, who had taken the oaths required for the dignity of Master. These *maîtres jurés* had to watch over the observance of laws and rules, by the artisans and workmen. Such a Master in the Guild of thieves he calls *La Flèche*. The word gradually enlarged its meaning until it became the title of any specially accomplished artisan. Here perhaps : Master Arch-Thief.

16. *Filou*, of contested origin, perhaps connected with English filch; not found in old French. *Vrai gibier de potence*: genuine game for the gallows. *Potence*, from the crutch-shape of gallows, Latin *potentiam*, used herein imitation of the *discipulam cruci* of Plautus.
18. *Maudit*, formerly *maldit*, from Latin *male dicere*.—*Vieillard*, from Latin *vetulus* thro' a form *vechus*, with the termination *ard*. *Sauf*, from Latin *salvum*; *sauf correction*: begging your pardon.
21. *Pourquoi me chassez-vous?* — *Chasser*, from Latin *captare*, through a form *captiare*, to hunt, to chase wild beasts, etc.
22. *C'est bien à toi*.—It is, just, like your impudence.—*Pendard*: you gallow-bird, from *pendre*, the final *ard* indicating the tendency: fit for hanging. *Sors vite que je ne t'assomme*: Leave quickly, or I will kill you! *Sortir*, from Latin *sortem*, the lot, originally to divide by lot; then to divide and to leave. *Assommer*, from Latin *salmam*, a corruption of *sagmam*, *somme*: a packsaddle, hence literally: to crush under a pack, a load.
24. *Tu n'as fait que...*, meaning: *Tu as fait si bien que...*
- 13.— 1. *Dans la rue*, from Latin *rugam*, originally a furrow, then a path, etc. *Ne sois point*: do not stand there — a rare use of *être* — *tout droit*, straight upright. *Droit*, from Latin *directum*, — *comme un piquet*:

Page. Line.

- like a post, from *pic*, a stake to which cavalry horses are fastened, hence a *piquet* of horsemen.
3. *A observer*: busy watching — *faire ton profit*: to derive some advantage from everything. *Profit*, from Latin *profectum*.
5. *Un espion*: a spy; *espion*, from Italian *spione*, or perhaps akin to German *spähen*, to spy.
5. *Les yeux*, from *œil*, from Latin *oculum*, through *oculum* and Old French *oil*—*yeux* through Old French *euil*, through *ieul*, *ieuls*, often written *yeuls*, then *yeus* and *yeux*. *Yeux maudits*: a term not unnatural from the lips of a man in a state of excitement. *Assiégent*, from Latin *assediare*, to besiege.
7. *Furettent*: watch on all sides, from *furet*, a ferret; *fureter*, literally: to hunt with a ferret, then to examine closely.
9. *Diantre* for *diable*.
10. *Homme volable*: a man that can be robbed. *Volable*, a word made for the occasion.
11. *Sentinelle*, from Italian *sentinella*, introduced in the XVIth Century. *Ne voilà pas*, ungrammatical, instead of *Ne sont-ce pas?*—*de mes mouchards*: some of my spies. *Mouchard*, from Latin *muscam*, a fly; a term of strong contempt.
21. *J'enrage*, from *rage*, from Latin *rabiem*, madness. Here: it makes me mad.
23. *Faire courir le bruit*: to give currency to a rumour.
27. *Un soufflet*: a box on the ear. *Soufflet*, from *souffler*, to blow.
28. *Je te baillerai*.—I will give you a taste of this argument (his fist) on your ears. *Bailler* in Old French the same as *donner*, now obsolete.
29. *Encore une fois*: *Encore*, from Latin (*ad*) *hanc* *hor* *am* *fois*, from Latin *vice* through Italian *vece* *asbevo*: *je bois*—*d'ici*, from Latin *ecce hic*.
- 14.— 2. *Viens çà*: come this way! *Çà*, from Latin *ecce hac*, now obsolete, except in certain phrase as *ah çà!* *çà et là*, etc.

Page. Line

5. *Les autres* : the other (hands), as if he had more hands than Nature's gift.
9. *Les hauts-de-chausses* : that part of the costume which was then worn extending from the belt to the top of the long stockings. *Chausses*, from Latin *calceare*, to put on shoes or stockings. Shortened to the knee, these chausses became *la culotte*, and lengthened down to the ankle, *le pantalon*.
12. *Tâtant*, from Latin *taxare*, through *taxitare*, to feel by the touch.
15. *Je voudrais qu'on en fit pendre un* : I wish they had hanged some (one for wearing such wide trousers) a peculiar construction due to the excitement of the speaker.
22. *Vous fouilliez bien* : You were digging well. *Fouiller*, from Latin *fodare* through a form *fodiculare*, to search minutely.
27. *Des avaricieux*, a stronger word than *avares*, meaning a specially contemptible class of misers. The word was going out of use already in Molière's time, hence it falls only from the lips of an uneducated servant.
- 15.— 6. *Des vilains et des ladres* : villanous, wretched creatures. *Vilain*, from Latin *villanum*, from *villam*, a serf, then as a feudal term, *villein* meant a farmer (tenant), and later the sense of peasant changed into boor, a mean and degraded being. *Ladre*, from *Lazarus*, the Biblical character which name was early applied to all lepers and leprous persons, Hence *Saint Lazare*, in the South of France, is *Saint Ladre* in the North.
14. *Je parle à mon bonnet* : I am speaking to my cap. *Bonnet* meant originally the stuff of which caps were made ; then the name of the material was used for the article made of it, as in English "a beaver" is used to designate a hat made of beaver fur, and as *un feutre* means *le chapeau de feutre*. *Parler à mon bonnet* is an old idiom, meaning : to speak to one self.

Page, Line.

- 15.—16. *La barette*, from a late Latin word, *birretum*, a cap, used in the VI. Century, the same as *le béret*. *La barette* used to be a flat cap like the Scotch cap, worn by servants and peasants. Now the use of the word is limited to the square red cap of Cardinals, *biritta*, the white paper cap of cooks and confectioners, and the phrase in the text which means : to speak roughly but candidly.
19. *Jaser* : to chat, from German *gassi*, through Prov. *gazar*.
22. *Je te rosserai* : I will thrash you ; in Old French *roissier*,
23. *Qui se sent morveux* : he who feels the itching. *Morveux*, from Latin *morbum*, disease, which early became the general designation of the diseases of animals, like the distemper of horses and dogs, etc. *Qu'il se mouche*, let him blow his nose. *Moucher*, from Latin *muccare*, from *muccum*, the nasal mucus, hence *moucher* ; to wipe the mucous membrane. In English . Whom the cap fits, let him wear it.
28. *Son justaucorps*, a close-fitting garment, reaching down to the knee, but long since out of use.
29. *Une poche*, another pocket. *Poche*, from German (AS.) *pocca*.
- 18.—1. *Sans le fouiller*, now the construction would be : *Sans que je te fouille*, as the subjects of the two verbs are different. Notice Harpagon promising not to search his servant after having first searched him most carefully !
5. *Assurément*, from *assurer*, from Latin *adsecurare*
8. *Fort bien congédié*, well dismissed. *Congédier*, from Lat. *commeatus*, later *commiatus*, leave of absence.
15. *Ce chien de boiteux-là* : that dog of a lame man. *Boiteux*, from *boîte*, a box, also : the box or socket of a joint ; this being injured, was called *boiter*, and thus got the meaning of to limp, and *boiteux* : a lame man ; here probably a term of contempt, like our : "that lame hound." It is known, however, that Molière's former friend,

Page. Line

Béjart, who played the part of La Flèche, had been lamed for life in an attempt to separate two friends who were fighting a duel before the Palais Royal. Some think Molière wished by these words to excuse his friend's lameness on the stage; others, remembering that the friendship of the two brothers-in-law had changed into enmity, see in this allusion a proof of his bitterness.

- 16.—17. *Qui a tout son fait bien placé*: who has all he possesses securely invested, instead of *Celui qui...*
Fait is no longer used in this sense.
18. *Et ne conserve seulement*: and only keeps enough....
 The double negative of *ne* and *seulement* was frequently used in Molière's time, but is no longer admissible.
19. *Embarrassé*, from Spanish word *barras*, whence *barrasser* and its derivatives *embarrasser* and *dé-barrasser*.
20. *Une cache fidèle*, a safe hiding place. *Cache*, from Latin *coactare*, to press together, from which *se cacher*: to crouch, to hide oneself. La Fontaine still says: *Je sais, Sire, une cache—Et ne crois pas qu'autre que moi la sache*, but since the word has gone out of use and is now superseded by *cachette*. The use of *fidèle* as the attribute of a lifeless object is very rare.
21. *Les coffres-forts*, what now are called safes. *Coffre*, from Latin *cophinus*, a basket, but at an early period also, a box.
22. *My fier*, trust them. *Fier*, from Latin *fidem* through M. A. Lat. *fidare*. *Une franche amorce à voleurs*, an open bait for thieves. *Amorce*, from a Latin Sup. of *mordere*, *morsus*, that which lures fish to take a bait. *Franche*, before *amorce*, has the meaning of genuine, rather than open, a clear bait. *Amorce à voleurs*, a thieves' bait. It is reported that the Siamese Ambassador, seeing *l'Avare* performed, at this point foretold that this box would be stolen in spite of Harpagon's watchful care.

Page. Line.

- 17.— 6. *Écus*, from Lat. *scutum*, the monarch's shield, with his coat of arms) being borne on the coin; hence the name. *Un écu* was a piece of gold or silver, worth 3 or 10 francs. Now the word is obsolete, except occasionally, as *un écu de 5 francs*, though more frequently *une pièce de 5 francs*, or *il a des écus*, he is rich! Harpagon's treasure amounted, therefore, to 30,000 francs in gold pieces.
8. *Je me serai trahi*. Alas! I have betrayed myself! *Trahir*, from Latin *tradere*.
9. *Emporté*, from Latin *inde portare*, hence in Old French *en porter*, to carry off.
17. *Là!* here meaning: *Vous savez bien quoi!*
22. *Si fait, si fait*: Yes, yes! (but you did hear what I said.) *Si*, meaning yes! after negative questions, is here enforced by *fait*. So it is done.
23. *Pardonnez-moi*, a very gentle and courteous form of contradiction.
25. *C'est que je m'entretenais*. The fact is, I was talking to myself.
27. *Qu'il est bien heureux*, instead of: *Que celui est... aujourd'hui*, literally *ad diurnum de hodie*, on the day of this day. An old law term still exists: *d'hui en un an*.
29. *Nous feignons à...* We hesitated to speak. *Feindre à*, to hesitate; *feindre de*, to pretend, to feign doing something.
- 18.— 2. *Prendre les choses de travers*, misunderstand matters.
5. *Nous n'entrons point*. We do not wish to intrude.
6. *Plût à Dieu que je les eusse!* Would to God I had them! The omission of *je* before *eusse*, was in Old French quite usual. Now even it is said familiarly: *Faut pas dire ça!*
11. *J'en aurais bon besoin*. I would need them sadly. *Bon* would be hardly used here now.
23. *Qui font courir ces bruits-là*. Who circulate all these reports.
27. *Que de dire*: To say that you own much property.
30. *On me viendra.... couper la gorge*. In the XVII

Page. Line.

Century the custom prevailed largely to place the P. pronoun before the first (semi-auxiliary) verb, instead of before the second verb, as now *On viendra me couper la gorge*: Cut my throat. *Couper* from late Lat. *colpus* (lex salica), from Old Latin *colaphus*. Originally : to give a blow with a cutting instrument. *Gorge*, from Latin *gurgis*, a whirlpool, then, by metaphor, the throat. On August 24, 1668, a Judge Tardieu and his wife, were murdered in their house on the Quai des Orfèvres. This crime created a great sensation, and almost all contemporaneous authors and poets alluded to it in public. Molière also skilfully introduces it here to give zest to this scene.

18.—31. *Cousu de pistoles*. Made of money. *Cousu*, generally: padded. *Cousu d'or*, wearing clothes covered with gold lace. *Pistoles* are no longer coined, though in Molière's time they were still current. The name is of unknown origin, unless derived, like the weapon of that name, from Pistoja, the place where it was invented. They were worth about 20 francs, used here because the lovers were brought up in Italy.

19.—4. *Équipage*: Costume, clothes, from Goth : skip, originally the rigging of a ship; here, the style of dressing. In this sense the word is obsolete, but continues for carriage.

6. *A vous prendre*. Taking you as you are—*il y a de quoi*. There would be enough (money spent by you), to secure a fine annuity.

7. *Une bonne constitution (de rentes)*. A contract by which the borrower promised to pay not only interest, but an annuity (*rentes*) in addition, and popular in Molière's time. Often *rentes* themselves were called so, e. g. *il a pour 10,000 francs de constitution*.

9. *Toutes vos manières*. Your whole way of living *Vous donnez dans le marquis*. You try to play the marquis.... The phrase was then very popular,

Page. Line.

and people spoke of *donner dans la religion*, or *dans le libertinage*, meaning that a person was given up to religion or the contrary. *Furieuse-ment*, a favorite word with the *Précieuses* and promptly adopted by the people.

19.—II. *Il faut bien*. You cannot but, you must rob me.

14. *Prendre de quoi entretenir l'état*: Secure the means to keep up the style in which you live. *État*, the rich clothing which he displayed.

16. *Comme je suis heureux, je mets sur moi ...* As I am lucky, I spend all I win, upon my person.

22. *Lardé de rubans*. Covered all over with ribbons. The figure being taken from meat which, to make it less lean than it is by nature, is "larded." Some gentlemen, required not less than 250 yards for one costume!

24. *Et si...* And whether..., depending on the preceding: *Je voudrais savoir si...*

25. *Aiguillettes*, from *aiguille*, a needle, from Latin *aciculam* or *acuculam*, from *acus*, point. These *aiguillettes*, points, were of lace tipped with iron points, which served to fasten the doublet, *pour-point*, to the *hauts-de-chausses* according to fashion, the trunk-hose or the breeches. In Molière's days they had gone out of fashion and were replaced by ribbons.

28. *Des cheveux de son cru*. Hair of his own growth *Cru*, P. P. of *croître*, here a verbal noun. How characteristic the addition: *qui ne coûtent rien!*

31. *Deniers*. An old copper-coin, worth one-twelfth of a sou, from Latin *denarium*, one-tenth of an *as*. They no longer exist, but the word survives in certain expressions, *le denier de Saint Pierre*, Peter's Pence, *le denier de la veuve*, the widow's mite and others. *Au denier douze*, here indicates the rate of interest; $\frac{1}{12}$ *denier* for 12, or a little more than 8 per 100, a rate of interest contrary to law then as now.

Page. Line

- 20— 4. *De me voler ma bourse.* (His own children) may steal his purse. How strikingly the author describes the demoralizing effects of avarice! As Louis XI had his own children rigorously searched before they were admitted to his presence for fear of concealed weapons, so Harpagon here fears his children will rob him, the punishment of the vice coming home through the vice itself.
6. *Nous marchandons.* We are hesitating (as to whose turn it shall be to speak first.) *Marchander*, originally means to bargain, but here, to come to an agreement. *A qui parler le premier*, the construction is derived from : *C'est à qui...* because each wants to be the first.
- 21.— 3. *Tout honnête et pleine d'esprit.* Ladylike and very bright.
4. *Son air et sa manière :* Her natural disposition and her manner. *Air*, from Latin *aer*, with its meaning transferred as that of *spiritus* has been transferred to *esprit*. *Manière*, now generally used in the plural form, from Latin *manus* through scholastic Latin *maneria* (Abélard). *Air* and *manière*, differ in the extent of their meaning : *air* referring to the general appearance of a person, *manières* rather to the individuality.
7. *Que l'on songeât à elle.* Deserves to be thought of. *Songer*, from Latin *somnium*, a dream, differs from *penser* : thinking in general, while *songer* implies special, practical views formed by thought.
14. *Qu'un mari aurait satisfaction avec elle.* Now altogether obsolete for : *Qu'un mari serait heureux avec elle.*
18. *Qu'il n'y ait pas avec elle tout le bien.* That she may not possess as much property (be as well of) as— *qu'on pourrait prétendre* : as one might wish or expect. *Prétendre* is now used with *à*.
20. *Le bien n'est pas considérable.* Wealth is not to be considered. *Considérable* is here used in a sense which has entirely disappeared for : *le bien n'est*

Page, Line.

pas à considérer, ne mérite pas d'être pris en considération.

22. *Pardonnez-moi.* I beg your pardon. (That is not so, not my view of the matter). *Pardonner*, from late Latin *per* and *donare*, the prefix *per* expressing the greatest intensity, as in *pergratus*, *perfectus*, etc.
27. *Cela s'entend.* That is self-understood, a matter of course.
22. *Il m'a pris un éblouissement.* A sudden dizziness has come over me. This use of *prendre* for sudden attacks is common. *Il lui prit une fièvre*: he caught a fever. *Éblouissement*, giddiness, to be overcome.
17. *Une certaine veuve.* *Veuve*, from Latin *vidua*.
18. *Seigneur Anselme.* *Seigneur*, from Latin *seniorem*, an "older" (elderly) man. Age being gradually converted into rank and dignity, *seigneur* was, in Molière's time, the title given to men who had no higher title, as *sieur* in our day in legal speech, except *Le Seigneur*. *Seigneur* was, however, in Molière's time, still applied to noblemen, as Anselme, at the end of the comedy, appears to have been of noble birth.
26. *Contrefaisant*, here: mimicking. *Contrefaire*: literally to counterfeit, to forge. *Ma mie*, from Old French *ma amie*, written later *m'amie*, when *ma*, *ta* and *sa* were elided before vowels. The rule requiring *mon*, *ton* and *son amie* has no *raison d'être*.
- 23.—10. *Dès ce soir.* This very evening. *Dès*, from Latin, *de ipso (tempore)*, from this time.
17. *Si.* Yes! it shall be so!
20. *C'est une chose.* *Chose*, from Latin *causam*, first meaning a cause, then a thing—hence *chose* is a double of *cause*—où vous ne me réduirez pas; this use of *où* is no longer permitted; now *à laquelle* would be required instead.
- 24.—10. *J'en passerai par ce qu'il dira.* I will abide by what he says—*en* referring to the point at issue.

Page. Line.

15. *Qui a raison de moi ou de ma fille.* Who is right, my daughter or I? *De* here presupposes an understood *lequel de nous*
17. *Sais-tu bien de quoi nous parlons.* (But first) do you know by chance (*bien*) what we are discussing?
19. *Vous êtes toute raison.* You are right personified.
21. *La coquine me dit au nez.* Tells me to my face.—
Qu'elle se moque de le prendre. That she laughs at the idea of taking him.
- 25.— 2. *Vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison.* You can not help being right,—an imitation of the Latin : *non possum quin* with the subjunctive. Now it would be : *Il ne se peut pas que vous n'ayez....*
3. *Mais aussi n'a t-elle pas tort tout à fait.* But at the same time she also is not altogether wrong.
5. *Un gentilhomme.* A nobleman, retaining the original meaning of *gentilem hominem*, the man who belongs to an eminent *gens*. Here : *un gentilhomme noble*, to distinguish a genuine nobleman from a swindler.
6. *Posé.* Settled. *Saurait-elle rencontrer quelque chose de mieux ?* Could she meet with a more suitable (acceptable) match?
13. *Prendre vite aux cheveux.* Like our : Take time by the forelock, a figure of speech taken from the old proverb, that Fortune passing by mortals in the air must be seized by the hem of her garment or the end of her hair; if not, the chance is lost.
24. *Cela ne reçoit pas de contradiction.*—That admits of no contradiction. *Reçoit* here used instead of *admet de....*
25. *Affaire*, in Old French correctly written *à faire*, from *à faire*—*qu'on ne peut croire* : than can well be imagined. The redundant *ne* now generally accompanies the subjunctive : *qu'on ne puisse*.
27. *Qu'il y va d'être heureux.* That, getting married, is a question of life long happiness or wretchedness.
28. *Qu'un engagement qui doit durer....ne se doit....*
Devoir is here twice used, in its literal and idiom-

Page. Line

atic sense : that an engagement which *is to* last until death *ought* never....

32. *Voilà qui décide tout*, instead of the modern construction : *Voilà ce qui....—cela s'entend* : that is self-understood, a matter of course.
- 26.—*Avoir de l'égard*. Ought to be carefully considered. *Égard*, from *garder*, from Old H. G. *warten*, watch over. Now it would be : *avoir égard à....*
5. *Fâcheux*, from *fâcher*, from Old French *fascher*, from Latin *fastidium*. The poor author speaks here of what he knew but too well, his own marriage with the pretty *soubrette* having had disastrous consequences.
8. *Qui diantre peut ailer là-contre?* Who on earth dare say a word against that? *Là-contre* is no longer used. *Ce n'est pas qu'il y ait....* Not but that there are fathers....
15. *La joie*, from Latin *gaudia*, like many such plural nouns mistake Fem. Sing.; hence *la joie*.
18. *Le moyen*. Where will you find a way? (It cannot be done) from Latin *medianum*.
20. *Du côté*. In the direction. *Côté*, from M. Latin *costatum*, through Old French *costé—du jardin. Jardin*, from the German *garten*. Our garden.—*Ouais!* Onomatopoeia, corresponding to our *Hallo!*
22. *Qu'on en voudrait à....* (Can it be) that they are making an attempt to get my money? *En vouloir*, generally means : *vouloir du mal à quelqu'un*, to bear some one ill will or even malice; here : to be after a thing.... *Ne bougez* (omitting *pas* in his great excitement.) Don't stir!
29. *Heurter de front*. To strike him in the face. *Heurter*, of unknown origin, perhaps English "hurt," to inflict a blow. Here : to run counter (to his views).
- 27.— 2. *En biaisant*. By approaching them sideways, in a roundabout way. *Biaisant*, from *biais*, from Latin *bifacem*, double-faced, squinting (Isidor of Seville).
4. *Cabrer*. To rear, from Spanish *cabra*, a goat, introduced in the XVI Century, referring to the

rising and prancing of goats on their hindlegs—*qui toujours se roidissent*: who always rear... (like horses). *Roidir* was then pronounced *roè* or *rouèdir*, now as written *raidir*, sometimes also like *rèdire*.

5. *Qu'on ne mène qu'en tournant*. Whom we can lead only by turning their heads in the direction in which we wish them to go. *Mener* fr. Lat. *minari*.
6. *Faites semblant*. Pretend that you consent.
7. *Vous en viendrez mieux à vos fins*. You will all the better succeed in your plans.
10. *Des biais*. (See line 2). Here: some excuses, subterfuge.
11. *Mais quelle invention trouver*. How can we invent an impediment if the wedding take place to-night? *Trouver*: interrogative infinitive.
17. *Vous moquez-vous*. Are you laughing at us. *Y connaissent-ils...* Do they know anything about it? Molière seizes the ever welcome opportunity to laugh at the Medical Faculty.
26. *Mettre à couvert*, instead of the modern: *à l'abri*: can protect us against everything.
- 28.— 2. *Comme un mari*. *Comme et comment* were in Molière's time not kept strictly apart.
4. *Ce qu'on lui donne*, instead of: *celui qu'on lui donne*. The man who is given to her, as a husband. This use of *ce* instead of *celui* was quite frequent in those days.
5. *Voilà bien parlé*, instead of our: *Voilà ce qui est...* or: *Voilà qui est bien parlé*.
7. *Si je m'emporte un peu*. If I am rather excited. *Emporter*, literally from *en* and *porter*, to carry off. *Comme je fais*, to save the repetition of *comme je parle*.
9. *Comment! J'en suis ravi!* Why (so far from that) I am delighted. *Ravir*, from Latin *rapere*, with change of conjugation.
18. *Suivre*, from Latin *sequi*, changed into *sequere*, as

Page. Line.

- posse* became *potere*, *volle*, *volere*, etc. Hence Ital. *seguire*.
21. *De lui tenir la bride haute.* To keep her with a tight rein. A proverb, appearing in Latin as *adducere et remittere habenas : tenir et lâcher la bride*.
24. *J'en viendrai à bout* I hope I shall succeed in it.
25. *Je m'en vais faire un petit tour.* I also shall go out to take a little fresh air.
- 29.— 4. *Lorsqu'on s'offre de...* When every body offers to take a girl... This construction with *de* is very rare; *offrir à* with the infinitive is more usual.
6. *Sans dot tient lieu de...* No dowry is fully equal to....
9. *Heureux qui peut avoir...* Happy is the man who can have such a servant. How forcibly the author shows the just punishment of the miser: He suspects his own children of robbing him and trusts the menial servant who is to betray him!

ACT II.

- 81.— 5. *Où t'es-tu donc allé fourrer :* "Once more the Pronoun *te* is placed before the auxiliary verb, instead of—as now—before *fourrer*. Literally: Into what hole have you crept to hide yourself?"
9. *Le plus mal gracieux :* Has become quite obsolete.
40. *Malgré moi*, originally: *avec mal gré de moi*. The omission of *de* is the Celtic habit surviving, as in *Hôtel Dieu, le fils l'Emperour*, etc. Old French *maugré*, from *mauvais gré*, Latin *malum gratum*—*j'ai couru risque*: I was in great danger. *Risque* from Spanish: *risco* and *riesgo*, a reef dangerous to ships, perhaps connected with Latin: *re secare*—then, from the cause of the danger, the danger itself.
18. *Lui se mêler d'amour :* He! He should take it into his head to fall in love! "*Mêler*: the Interrog. Infin: after Latin models: *Mene incepto desistere victam*." Virgil.

Page Line.

20. *Bâtis comme lui*: (men) made like him. *Bâtir* from Latin: *bastum*, a foundation. Harpagon is not only old, but the most ill-contrived of men, a complete deformity.

32.— 2. *Des ouvertures*: Simpler expedients, ways (to prevent such a match).

6. *Malheureux*, not the same as *à la male heure*, the proverbial expression, meaning *ad malam horam*. *Malheureux* is derived from Latin: *malum* and *augurium*, a presage, and means Fate, Destiny. Hence bonheur or malheur—*heur* being a doublet of *augure*.

8. *Des fesse-mathieux*: Usurers, a name given like “skinflints” in the sense of *Celui qui fesse-Mathieu*: one who whips (beats) *Mathieu* and thus gets money out of him. The name of *Mathieu*, the Apostle St. Mathew, has been given to usurers, because the latter was a Publican and as such suspected of taking undue advantage. *Fesser*, in the sense of whipping, beating, from German *fitzen*, to whip. *Fesse* has also been derived from *fester*, now *fêter*, and the name is said to mean: *Celui qui fête Mathieu*, in accordance with *Un fesse-piute*, “*qui fête la dive bouteille*.” Rabelais.

11. *Le courtier*: The broker or attorney, from Latin *curatum*, from which *curatarium*, he who takes charge of a business. Here: the money-broker, *agissant et plein de zèle*: an active, very zealous man.

12. *Qu'il a fait rage pour vous*: He has worked “like mad” for you....

21. *Cela ne va pas de la sorte*: That is not the way such things are done.

25. *L'aboucher avec vous*: Bring him face to face (lit: mouth to mouth) to you—give both an opportunity to speak alone with each other: *Bouche*, from Vulgar Latin *bucca*, instead of classical *os*.

30. *Notre mère étant morte, dont on ne peut*: Modern rules require the Rel. Pro. to follow the antecedent

Page Line.

immediately, but in the days of Molière, this rule was frequently disregarded : *J'ai des gens en main que j'emploierai.*

33.— 1. *Notre entremetteur* : Our go-between, our money-broker.

3. *Le prêteur*, from Latin *præstare*, meaning first to furnish, then, since the Theodosian code, to lend —*où le bien soit* : in which the property be, leaving the whole matter contingent.

6. *Net* : Clear, free of encumbrances. *Net* from Latin *nitidum*.

8. *Par-devant* : In presence of. . . . a legal phrase.

9. *Choisi* from *choisir*, which originally meant: to see, to perceive—then : to make a selection. *Choisir* from Goth. *Kausjan*, to examine.

9. *Dûment dressé* : Duly drawn up. *Dresser*, from Latin *directus* through late Latin *directiare* : *directum facere*. Hence modern *droit*.

13. *Au denier dix-huit* : At an interest of $\frac{1}{18}$ on the capital, amounting to about $5\frac{1}{2}$ p. c. This would be reasonable, but the old usurer is a cunning hypocrite and hence his moderation is presently shown to have been but a feint to win the confidence of his victim.

20. *Sur le pied de denier cinq* : Which amounts to the rate of 20 p. c., as line 26; *au denier quatre* amounts to 25 p. c.

21. *Sans préjudice du reste* : In addition to the remainder, the original 5 p. c., which must not be lost sight of !

24. *Quel juif ! quel Arabe*. *Juif*, from Latin *Judæum*, thro' *Judeu*, *juen*, *juef*. In Old French the word had two syllables and a Fem. *juise*.—*Arabe*, was then, as now, familiarly used for a usurer or money-lender.

27. *A voir là-dessus* : (You will have) to look into that very carefully.

34.— 9. *A bandes de point de Hongrie* : With a valance of Hungary lace, not a genuine lace, but a kind of

Page. Line.

- tapestry, so called—*Point*, from Latin *punctum*, lace consisting of *puncta*, “points made.”
11. *La courte-pointe de même* : The counter-pane of the same material. *Courte-pointe*, from Latin *Culcitas puncta*, thro’ Old French *coulte-pointe*. *Coulte* was at a previous stage *cuilte*, from which English quilt, and Modern French *couette*. *Coulte*, by a change with a side-thought at shortness, became *courte*, while in English, from the similar reasons it became counter-pane, “the result of what Max Muller calls “popular etymology.”
12. *Double d’un petit taffetas* : Lined with a thin taffeta. *Doubler*, from Latin *duplum*. — *Taffetas*, from Persian *tāftah*, a tissue.
13. *Un pavillon à queue* : A bed-canopy with hangings plaited above and hanging in folds—*serge d’Aumale*, the cheapest serge that could at that time be bought.
14. *Rose sèche* : The colour of dried roses. *Le mollet*, from *mols*, soft, the soft part of the leg, the calf. Here : the valance, a fringe.
20. *Garnie*. Provided with.
22. *Qu’ai-je affaire ?* What is that to me? More generally and more correctly written: *Qu’ai-je à faire ? Morbleu*, a disguised oath, representing *Mort de Dieu*.
24. *Nacre*. Mother of pearl, a word of Oriental origin.
25. *Les fourchettes assortissantes*. With the forks belonging to them to match. The fire-arms being too heavy to be held by the musketeers, were made to rest on a forked stick, the sharp pointed end of which was driven into the ground. This clumsy contrivance was already in Molière’s time quite out of fashion, hence these muskets, etc., were utterly worthless.
29. *Un luth de Bologne*. A Bologna lute. A lute with nine cords, highly prized.
30. *Ou peu s’en faut*. Or very nearly so (not all the strings therefore.)
31. *Damier*. Draught-board, from *Dame*, the name of

Page. Line

the Queen, one of the pieces with which the game is played. *Jeu de l'oie*: "the royal game of Goose," originally a German game, played also on a board, but with dice.

32. *Renouvelé des Grecs*. Restored by the Greeks. This phrase accompanies the name of the game so frequently that a pun has been suspected, *un Grec* being in slang a Greek as well a sharper, a black-leg. *Oie*, from Latin *avica*, through the later, contracted form of *auca*. The goose being the favorite domestic fowl with Romans, the common word for "bird" (*avis*) has become the name of one special kind, the goose, thus ousting the classical *anser*.
35. 1. *Lorsque l'on n'a que faire*. In our day the repetition of *l'* in *lorsque l'on* would be considered a greater disregard of euphony than the elision *lorsqu'on*.
7. *Que la peste l'étouffe*. Plague take him!
11. *Les vieux rogatons*. All the old rubbish (rags and tags) he has accumulated.
18. *Que tenait Panurge*. The way Panurge went. *Panurge*, the humorous but lawless villain, in Rabelais' matchless satire.
20. *Mangeant son blé en herbe*. Literally: Eating his wheat when still green, before the seed is fully formed—was said of young spendthrifts who gave Post Obits, 'forestalling thus their inheritance.
27. *La vilenie*. His intense meanness, his avarice.
28. *Les inclinations fort patibulaires*. Such inclinations as lead to crimes punishable with death, as theft, etc., meaning here: I have no desire to die on the gallows.
30. *Tirer mon épingle du jeu*. To get out of the scrape. Alludes to a children's game, called "spillikins," which consists in efforts to throw needles or pins out of a hoop by means of balls.
32. *Les galanteries*. Here: the nice, little tricks—*qui sentent tant soit peu l'échelle*, which, ever so little, lead to the gallows.

Page. Line.

- 36.—10. *Il en passera par tout.* He will subscribe to anything.
13. *Rien à péricliter.* Any risk to run.
22. *Que son père mourra.* Where now he would have it : *à ce que son père meure—avant qu'il soit huit mois*, a very unusual construction, meaning here : before eight months shall have passed by.
- 37.—4. *Serais-tu pour me trahir.* Could you mean to betray me? instead of: *Serais-tu fait pour*, a favorite phrase with Molière.
7. *Céans.* In this house. Now obsolete, though a great favorite in the XVII. century.
17. *Les coupables extrémités.* Such criminal (desperate) measures.
19. *Qui vous portez.* You permit yourself such.... Here Harpagon shows how he himself furnishes his son with the ready reply to all the reproaches which he may make.
- 38.—6. *Tant de sueurs.* (With) such great pains. Now no longer used in this sense. Notice Molière's fondness for the use of the plural of such abstract nouns : *les cris, les angoisses, les chagrins. etc.*
11. *Écu sur écu.* One dollar after another. *Écu*, from Latin *scutum*, the shield—with the sovereign's coat of arms on it—being reproduced on the coin, the later came to be called by the emblem it bore. Thus the Italian *scudo* ; hence also the English "sovereign," bearing the sovereign's image.
18. *Dont il n'a que faire.* Which he does not want.
- 39.—5. *Nous n'avons rien reconnu.* We have found nothing that was in the inventory.
8. *D'où vient cette rencontre?* How happens (is) it that we met here? An unusual construction in our day.
18. *As-tu quelque négoce?* Have you any business?....
23. *Si tu en tires...* If you can get anything out of him...
25. *Qui touchent merveilleusement.* Which produce a wonderful effect.

Page Line

- 27 *Je suis votre valet.* Ironically.
- 30 *Le plus serré*, corresponding to our slang phrase : the most close fisted. *Il n'est point*, instead of : *il n'y a point*.
- 40.— 1. *De la louange, de l'estime....* Idle praise, empty respect, words — but nothing more.
3. *Point d'affaires*, No use trying! In slang: Not at home.
8. *Traire des hommes*. Literally, to milk men (like cows, *traire*, from Latin *trahere* as *faire*, from *facere*. *Chatouiller*, derived by Diez from Latin *catulire*, by others from Germ. *kitzeln*, to affect pleasantly.
14. *Il est Turc.... mais d'une turquerie....* In Molière's time it was a favorite phrase to say that a man was *un Turc*, a man of uncommon strength and fierceness even. Thus it became a proverbial expression and *un Turc* came to mean a rude, pitiless man, who could not be moved by words or tears. *Turquerie* is a comic word made for the occasion.
- 41.—10 *Voilà bien de quoi!* supply *s'étonner*. Is there anything surprising in that?
11. *Vous entrez dans la belle saison.* You are just entering into man's best age.
14. *Que je crois* instead of : *à ce que je crois*, to my mind.
17. *Vous êtes d'une pâte.* You are made of a stuff. Used here as in the phrase : *Une bonne pâte d'homme*, a good sort of a man.
21. *Oh! que voilà bien là.* Oh! how well you show... that sign of long life!
25. *Quelle ligne de vie!* What a long line of life! The chiromancers in Molière's time taught that a line drawn from under the thumb across the palm of the hands, indicate the length of the owner's life. Frosine blundered when she pretended to see this line between Harpagon's eyes. That line indicated a tendency to love.
31. *Les six-vingts.* The six score, remnant of Celtic speech, of which *soixante-dix* for 70, and *quatre-vingt dix* for 90 are surviving forms.

Page. Line.

- 42.— 2. *Il faudra vous assommer.* You will have to be killed by main-force.
7. *Me voit-on mêler....* Am I ever seen to undertake anything that I do not carry through?
11. *Le moyen d'accoupler.* The means (a way) to unite.
12. *Le Grand Turc.* The common designation of the Sultan of Turkey, Mohammed IV, who was just then at war with Venice, and the year after, conquered Candia (1669).
14. *J'ai commerce chez elles.* I frequently visit, I am quite intimate there.
22. *Assistât.* Should be present at the signing of the contract, the civil marriage then, as now, preceding the ceremony at church.
27. *Qu'elle soit du régal.* That she should partake of the treat. *Régal.* Entertainment, most probably from Old French *galer*, to make a display, to show "gala."
29. *Elle fait son compte.* She intends.
- 43.— 4. *Qu'elle s'aidât un peu.* That she must make a little effort (must pull herself together).
5. *Qu'elle se saignât.* She must bleed herself, she must make some real sacrifice. *Car encore*, for after all, the meaning of *encore*, when preceding an inverted sentence.
9. *De rente.* A year.
12. *Épargne de bouche.* Frugality, economy in eating.
15. *Consummé*, from Latin *consumere*, with which *consummare* has blended its meaning, here, choice broths.
17. *Cela ne va pas.... qu'il ne monte.* This does not amount to so little that it should not fully sum up to...
19. *Elle n'est curieuse que...* She cares for nothing but... *Curieux* has here its original meaning, being derived from Latin *curam*, a care.
22. *Où donnent ses pareilles.* Which other girls like her are so fond of.
27. *Trente-et-quarante.* A favorite game of chance.

Page. Line.

- 44.— 8. *Une raillerie*. *Railler*, originally to tear, to scratch, metaphorically employed.
13. *Un certain pays*. A district.
18. *Ne cherchent que leur compagnie*. Care for no society but their own.
45. 8. *Point de lunettes*. No spectacles. *Lunettes*: small moons, originally an architectural term; in Optics referring to the moon-like shape of the glasses.
14. *On lui voit*. You see in her chamber, *lui* being a so-called possessive dative.
14. *Quelques tableaux et estampes*. *Tableau* from Old French *tablet*. *Estampes*, from Germ. *stampsen*, to stamp. Then any hard pressure as in printing, etc.
16. *Des Adonis*. *Adonis*, the handsome shepherd, probably a Phœnician personification of the Sun, beloved by Venus. *Cephalus*, in Ovid, the son of King of Thessaly, loved by Aurora. *Pâris*, the shepherd of Mount Ida, who gave the golden apple, the prize of beauty, to Venus. *Apollon*, the Sun God.
17. *Saturne*, an Ancient Italian deity, awe-inspiring; *le roi Priam*, the ill-fated King of Troy; *du vieux Nestor*, the emblem of old age, and *Anchise*, whom his son Æneas rescued on his shoulders from burning Troy.
24. *Voilà de belles drogues*. Nice stuff this is!
26. *De beaux godelureaux*. Nice, foolish coxcombs. *Godelureaux*, probably from *goder*, to drink to excess, and the root of *luron*. *Pour donner envie de leur peau*: to make one desire their acquaintance, a coarse expression, characteristic of Frosine.
27. *Quel ragoût il y a à eux*. What tempting tit-bits they must be! *Ragoût* from *agoûter*, corresponding to *dégoûter*. Hence *ragoût* means anything to excite an appetite.
32. *Folle fieffée*. Consummate, arrant, fool. *Fieffé*, from *fief*, the older of a fief, hence the man who is what he is perfectly. Thus *fieffé* was added to all

Page. Line.

words expressive of insult, and meant : thorough or downright.

- 46.— 1. *Blondin*. Man of light hair and light complexion, perhaps from A. S. *blonden-flax*, mixed, or gray hair. In Molière's time the *jeunesse dorée* was often called *Blondins*, because of the light colour of the wigs they wore.
4. *Leur ton de poule laitée*. Their milk-sop airs; *pouille laitée*, a hen that has milk in her veins, and not blood, the extreme of wretched existence; from Latin *pullam*, the offspring of any animals; hence Old French *pouille*, a young girl.
4. *Leur trois brins de barbe*. Their three little sprouts of beard.
5. *Perruques d'étoupes*. A late introduction from Italian *perrucca* or *parrucca*, hair dressed in long curls. *Étoupe*, from Latin *stuppam*, akin to German *stopfen*, here : their tow-wigs. *Leurs hauts-de-chausses tombants*, their draggling trunk hose, and *leurs estomacs débraillés*, their stomachs all unbraced. *Débraillé*, from Old French *braie*, breeches. By an absurd affectation of disorder, the shirt of fine batiste was allowed to fall in folds over the *hauts-de-chausses*, which were left uncovered. *Braie*, from Latin *brecca*, breeches, one of the few Celtic nouns preserved in French.
8. *Hé! cela est bien bâti!* Ah! I call that well made! in comparison with a man like you! (Ironical.)
16. *Voilà un corps taillé*. There is a clean cut body.
19. *Il n'y a que ma fluxion*. There is only that catarrh of mine. Molière himself suffered of a *fluxion de poitrine*, an inflammation of the lungs, and here laughs at it, little foreseeing that it would soon cause his death.
22. *Vous avez grâce à tousser*. Even your cough is becoming.
24. *N'a-t-elle point pris garde à moi?* Has she not noticed me (as I passed?)
27. *Portrait*: P. Past of obsolete *peindre*, from Latin

Page. Line.

- protrahere*, to set forth. Voltaire justly regrets the loss of this useful word.
- 47.— 1. *Procès*, from Latin *procedere*; to go forward; here, in Courts of Justice, but also in processions, etc.
7. *Votre fraise à l'antique*: Your old-fashioned, double-plaited collar. These ruffs dated from the days of Henry IV and were worn only by a few *very* old men. They survive still as worn by Protestant divines.
9. *Pourpoint*: The old name of what is now *la veste*, covering the upper part of the body as far down as the belt; then came the *hauts-de-chausses*, fastened to it by ribbons. Ordinary people, like Harpagon, used strings with sharp iron points for the ribbons.
16. *Je suis ruiné*: *Ruiner*, from Latin *ruinam*; from *ruere*.
24. *Je te l'avoue*: *Avouer*, from Latin *ad vocare*, to acknowledge, in late Latin only.
27. *Le petit secours*: *Secourir*, from Latin *succurrere*.
28. *Cela me remettra sur pied*: That will set me on my feet once more.
30. *Mes dépêches*: I am going to finish my correspondence, my letters. *Dépêcher*: to disembarass, to send off, the opposite to *empêcher*, to embarrass, to keep close. Now only technical.
32. *Soulager*, from Latin *subleviare*; like *alléger*, from *adleviare*.
- 48.— 1. *Je mettrai ordre*, would now be: *Je donnerai ordre*.
5. *Qu'on soupe de bonne heure*: *Souper*, from *soupe*, Old Germ: *aufen*: to dip slices of bread into a broth, then the broth poured on the bread, and finally any soup.
6. *Vous faire malades*: Instead of *faire*, *rendre* would now be required.
7. *Ne me refusez pas*: *refuser*, from Latin *refusare*, to reject, to thrust back.—*dont je vous sollicite*, would now be: *que je sollicite*.
12. *Que la fièvre te serre*: May the fever grip you! *Serre*,

Page. Line.

- from Latin *sera*, a padlock. Hence the meaning of the verb: to lock up, to keep close.
- 49.— 6. *Venez çà*: Come this way.... *çà* used here instead of *par ici*.
3. *Dame Claude*: *Dame* with the family name is still used in courteously addressing women of modest social condition. *Commençons par vous*: from Latin *cum* and *initiare*.—*Bon, vous voilà les armes à la main*: (She is holding a broom in her hand.)
12. *User* with the Accus, as here: to use up—*user de*: to make use of, *en user*: to behave.
13. *Des bouteilles*, from *bottes*, a hollow vessel, Eng. butt, of which dimin. *bouteille*: bottle.—*S'il s'en écarte*: if any of them should stray away... *écarter*, from *carte*: from Latin *carta* or *charta*. Originally; to throw away a card, then to separate generally—*quelqu'une* was then used of lifeless objects as well as of persons.
14. *Qu'il se casse*: If anything gets broken. *Casser* from Latin *quater*, through P. Past *quassus*.
16. *Châtiment politique*: A very cunning way of punishing. *Châtiment* from *châtier*, from Latin *castigare*.—*Je m'en prendrai à vous*: I shall hold you responsible.
20. *Brindavoine* or *brin d'avoine*, a wisp of oats, fitly representing the lean coachman of lean horses, as *Merluche*, stockfish, likewise suggests the extreme leanness of his fellow-servant. (Falstaff calls Prince Henry: "Thou stockfish!") *Merluche* from Latin *maris lucius*, the sea-pike or hake.
21. *Rincer les verres*: rinse the glasses. *Rincer* from Scand. *hreinsa*, to clean. *Verre* from Latin *vitrium*, doublet of the scientific form *vitre*.
- 51.— 1. *Lorsqu'on aura soif*: When people are thirsty. *Soif* from Latin *sitem* with a curious and rare change of final *t* into *f*.
3. *Qui viennent provoquer les gens*: It was not considered good form to urge people to drink.
9. *Quitterons-nous nos souquenilles?* Shall we lay aside

Page. Line,

- our stable frocks? *Souquenilles*, Dimin. of old Fr. *Souquenie*, loose, very long overalls, made of coarse linen for coachmen, etc. to keep clean.
18. *Révérence parler*, corresponds to English: Saving your presence. Absolute Infin. instead of *parlant par révérence*: by your leave.
20. *Adroïtement*: from *adroit*, contraction of *à droit*, from Latin *ad directum*.
23. *Tenez toujours votre chapeau ainsi*: Guests kept their heads covered while dining, but the servants held their hats in their hands.
29. *Prenez garde*: You will be careful. The omission of *vous* would not be admissible now.
- 52.— 2. *Ma maîtresse*: The person whose hand a lover desires to obtain.
8. *Le damoiseau*: thro. Dimin. *dominicellum* from old French *damoisei*: A young nobleman who had not yet been knighted. (15.31.)
10. *Mauvais visage*: With a cross face, uncourteous. *Visage* from Latin *visum*, in Old French *vis* (from which modern *vis-à-vis*) Hence the Augment. *visage*, and *la visière*, the protection of the face.
14. *Le train*: The way children do; *train* from Latin *trahere*.
16. *Ils ont coutume*: *Coutume* of old the same as *costume*, but *costume* is an importation from It. and limited to the habit that is worn.
16. *Ce qu'on appelle belle-mère*. Whom they call Fair Mother (step mother). *Beau*, etc. in Old French, added to names of fair relations, took the place of *parâtre* and *marâtre*, which became obnoxious, because of the unpleasant meaning of *âtre* generally.
23. *D'être bien aise*. To be quite happy. The origin of *aise* (easy) is still unknown.
28. *Prenez-y garde, au moins*. At least, try to do so!
- 58.— 6. *Oh çà!* Come here, Master Jack!
9. *Cocher*, from *cocha*, originally a boat, from Latin *cocham*, a shell, a couch, and then a small boat.

Page. Line.

Next by transition from water-transport to land-transport, a public carriage, and thus *le coche* became the stage-coach.

10. *Cuisinier*, from *cuisine*, from Latin *coquere* and *coquinam*, which superseded classical *culinam*.
16. *Sa casaque*. English "cassock," originally a house-coat, derived from Latin *casam*. Hence *tourner casaque* came to mean : to play turncoat.
23. *Nous feras-tu bonne chère?* Will you give us something nice to eat? *Chère* has been traced back to Greek *kara* and Latin *cara*, which meant : the face, till the XVIth Century. Then in the phrases *faire bonne ou mauvaise chère* it came to mean a reception, a welcome, and as the reception was apt to become an entertainment, the two meanings became identical. Hence our "Good cheer."
- 54.— 5. *Leur épée de chevet*, literally : their sword kept at the head of the bed, so as to be ready in case of an attack by night. Here : a handy knife, or sword.
9. *Une chose la plus aisée*. Notice two different articles used with one superlative.
18. *Aussi bien vous mêlez-vous cians*, the inverted construction, after *aussi*, has here a sneering tone, meaning : Besides, let me tell you, you assume in this house, a somewhat masterful manner, as if you were the *factotum*, said to have been the form and sound given to Latin *factotum* (do everything,) not only by ignorant servants, but by everybody.
23. *Haye!* An interjection conveying anger.
31. *Cinq assiettes*. Five side dishes, which implied that there were five full courses. *Assiette*, from a Latin root *secare*, or from *sedere*, through a later *assidere*. These dishes appeared on the *menu*, the side dishes were left to the cook's inspiration at the time of the feast itself.
- 55.— 1. *Voilà pour traiter*, instead of *Voilà assez*, here is enough to treat a whole town.
6. *Entremets*. Dishes, *mets*, served between the principal courses.

Page. Line.

10. *Crever*, from Latin *crepare*, to burst, and finally to die, used of animals.
11. *Pour les assassiner à force de mangeailles*. To murder them by means of gorging them. *Assassin*, from Arabic *haschichin*, a religious sect, the members of which are bound by solemn oaths to murder any person designated by their chief. They sought courage for the horrible task by drinking a fiercely intoxicating preparation of hemp, known as *haschisch*. Later the name was used for any specially atrocious murder. *Mangeaille*, from *manger*, from Latin *manducare*. The termination *aille* is the Latin *alia*. *Mangeaille* is now generally used of the feed of animals.
12. *Les préceptes de la santé*. The rules prescribed by the Medical Schola Salernitana, famous in the Middle Ages
17. *C'est un coupe-gorge*, here a place of cut throats.—*Trop de viandes*, too full of eatables, *trop* originally the same as *troupe*: too large a number or quantity, as here.
19. *Dans les repas*. *Repas*, from *repaitre*, from Latin *repascere*.
9. *Le dire d'un ancien*: Probably the Pedant Hortensius, who quotes Cicero as saying: *Ede ut vivas, ne vivas ut edas*. Although Cicero himself does not use these words in his writings, they were often found in others, and by some ascribed to Socrates. They became a Roman proverb and were frequently abbreviated thus: *E. V. V. N. V. V. E*. Rabelais knew them for he says: *Ils ne mangent pas pour vivre, ils vivent pour manger*.
- 56.— 4. *Graver*, from German *graben*, to dig, to engrave.
4. *Cheminée*, from Low Latin *caminalum*; a room provided with a fire-place, from Latin *caminum*: the accessory here again became the principal idea and *cheminée*, the adjective, became the fire-place. *Salle*, from Old German *sal*, a house, a residence.
13. *Guère*, meant originally "much," and "little" only

Page. Line

- when qualified by *ne*; it is derived from Old Germ. *wari*. Modern German *wahr*, true. Others derive it from Old German *weigaro*, much, which in its earlier Provençal. form appears as *gaigre*.
14. *Haricot bien gras*. A nice, very rich mutton-stew. *Haricot* means also a bean, which being constantly used with the stew, gave its name to the latter, superseding the older word *fève* entirely. A *fève de haricot* is much praised in the *École des Ragoûts*,—*pâté en pot*, a potted pie. *Pâté*, derived from *pâte*, perhaps from Latin *pascere*—*garni de marrons*, richly dressed with chestnuts. *Marron*, traced back to the old Roman name *Maro*, or to Hebrew : *armon*, a sycamore. The *pâté en pot* cooked in a pot, was the heaviest and most greasy of all pies.
26. *Litière*, litter, from *lit*, from Latin *lectus*, literally : the bed of the horses. The proverbial phrase *être sur la litière*, means to be seriously ill.
28. *Des jeûnes si austères*. Such very strict fasts.... *Jeûne*, from *jeun*, from Latin *jejunum*; hence *déjeuner*, to un-fast, breakfast.
29. *Des fantômes*, from the same root as *fantaisies*, Engl. fancy;—*des façons de chevaux*, mere shapes or shams of horses. *Façon*, from Latin *factionem*, always with some contempt in its meaning. Scipio spoke of Hannibal's soldiers, descending from the Alps before the battle of the Ticino, as "*effigies imo umbræ hominum*." Did Molière know this?
- 57.— 7. *Je les vois pâtir*. *Pâtir*, to suffer, now rarely used, from Vulg. Latin *patire*, from Latin *pati*, like *moriri* from *mori*. *Je m'ôte tous les jours* : I daily deprive myself of my own food.
8. *Les choses de la bouche*; *bouche*, from Latin *bucca*, a hollow, the vulgar word usurping the place of the classical *os*, as *testa*, a crock, for *caput*.
9. *Nulle pitié de son prochain*. No pity for his neighbour. *Pitié*, the same as *piété*, one characteristic feature of genuine piety, a fellow-feeling, becoming equi-

Page. Line,

- valent to piety at large. *Prochain*, an enlarged form of *proche*.
14. *Je ferais conscience*. It would be a matter of conscience with me.
15. *Fouet*, diminutive of *fou*, a bundle of beech rods or switches, for punishment, in which sense it is still locally used. Then, a single rod or switch used for kindred purposes.
17. *Qu'ils ne peuvent pas*. If they cannot. . . . *Que* here used like Latin *quum*.
19. *Nous fera-t-il besoin*. An unusual construction meaning here : He will be sadly needed here.
29. *Les contrôles perpétuels*. His incessant watchful looking after... *Contrôle*, from *contre-rôle*, formerly a second list of articles consumed. *La chandelle*. the article indicating that every tallow-candle is separately set down.
30. *Pour vous gratter*, literally : to scratch, but here : to tickle you and pay you court, instead of *chatouiller*, *Cour*, from Latin *cohortem*, *cortem*, the yard of a farm, then : a King's Court.
- 58.— 1. *En dépit que j'en aie*. In spite of myself—a phrase of striking irregularity, but sanctioned by popular use, formed in analogy with *malgré que j'en aie*.
17. *Cent brocards*. A hundred idle stories. The origin of *brocard* is said to be this : In the XVth century, a bishop of Worms, Burchard, in Latin *Brocardus*, published a volume entitled : *Opus Brocardicorum*, a collector or ecclesiastic law sentences in low Latin. By an ironical transfer the title applied to the low jibes or stinging remarks.
19. *Tenir au cul et aux chausses*, a vulgar but forcible expression, literally : to get a good grip, a good hold, of some one.
20. *Lésine*, from Italian *lesina*, a cobbler's aul. In the XVIIth century a number of Italian cobblers formed a fraternity for purposes of economy, called *Lesina*, ostensibly by mending each other's shoes free of charge. Here it means sordid avarice!

Page. Line.

- Lésine*, the same as the tool *alène*, of shoemakers.
21. *Des almanachs particuliers* Special almanacs. *Almanach*, from Arabic *al*, the article, and another word. *Les Quatre-Temps*, the three fast-days, known as Ember-Day or Quatember, and preceding each of the four great feasts of the seasons of the year. *Étrennes*, New Year's gifts, a name and a custom derived from Rome ; Latin *strense*, an augury of good days to come—the gifts offered at stated times. *Les vigiles*, the learned, from Latin *vigilia*, the same as *veillo*, the eves of feast days.
26. *Celui-là conte*. One tells us. *Conter*, the same as *compter*, both from Latin *computare*, the learned word being still *computer*.
28. *Un gigot de mouton*. A leg of mutton. *Gigot*, from Old French *gigue*, a musical string instrument—then a special kind of dance and finally from a resemblance in shape, a leg. *Mouton*, from Celtic *molt*. (The *Capella mutilata* of Columilla.)
- 59.— 2. *De toutes pièces*. In every possible way. *Pièce*, a word not existing before the VIIIth century, and then appearing as *petia*, a small strip of land. *Accommoder*, here to give a sound dressing, although in the Middle Ages its meaning was : to arm a man *cap à pié*: to put on all pieces of armour.
6. *Un sot*. A fool. *Sot*, from Hebrew or Syriac *shoten*. stupid, perhaps connected with German *Zote*. *Maraud*, an irregular soldier who robs friend and foe indiscriminately, wrongly derived from a Count de Merode, who was reported to have commanded a body of such reprehensible people.
22. *Il file doux*. He is showing the white feather,—he is coming down from his high horse. *Filer*. from *file*, a string, a row, hence *filer*. to go in a line ; to slip away.
24. *Le frotter quelque peu*. I will give him a slight drubbing. *Frotter*, from Latin *fricare*. and its frequent. *frictare*.

Page. Line.

24. *Pousser*, from Latin *pellere*, through the Frequent. *pulsare*.
- 60.— 8. *Pour un double*. Not enough for a penny (*un double denier*.) *Double*, from Latin *duplus*, here the smallest coin in circulation, six of which made one *sou*, about one-twelfth of a penny. “Not a rap,” the whole being a favorite proverbial expression.
13. *Monsieur le fat*. Master Stupid. *Fat*, from Latin *factum*, reappearing in *fatuité*, etc., the same as *fade*.
16. *Pour tout potage*. A phrase taken from a frugal dinner, consisting of soup or at least of one dish only. *Qu’un faquin*. A mere scamp of a cook. *Faquin*, originally a porter, then a good for nothing, from Spanish *faquin*, or Italian *facchino*.
23. *En raillant*. In jest. *Railler*, from a Latin form *radulare*. Old French *rasgler*.
27. *Peste soit la sincérité*. Plague on your sincerity. *De* being omitted, as often in proverbial expressions.
28. *Un mauvais métier*. A bad business. *Métier*, from Latin *ministerium*, in the sense of employment, profession.—*Désormais*, hereafter, from Latin *de ipsa hora magis*, the same as *dorénavant*.
29. *Passe encore pour mon maître*. Coming from my master I do not mind that. *Passe* is here used interjectionally as *soit* is at times.
- 61.— 6. *Je ne le sais que trop*.—i. e. *bien*. I know it but too well (as he has just beaten me).
21. *Je connais à votre mine*. I see it in your face. *Connaiss*, used here instead of *je reconnais*.
- 62.— 1. *Avez-vous su?* Have you found out?
6. *Effroyable*, from *frayeur*, which gives *effroi*, from Latin *frigere*, to be chilled. *Époux*, from Latin *sponsum*, P. Part. of *spondere*.
9. *Débitent fort bien leur fait*. Make a very good exhibit of themselves. *Gueux comme des rats*. Poor as church mice. *Gueux* is the wellknown name of the politico-religious party in the Netherlands, who first rose against the Spanish rule.

Page. Line.

20. *Attendre le trépas*. Wait for the death. *Trépas*, from *trespasser*, from Latin *trans passare*, the transition from one place to another; finally from life to death.
23. *Qu'aux conditions*, instead of the more usual: *qu'à la condition*.
23. *Veuve*, from *veuf*, from Latin *vidua*, in the sense of: left empty, hence the same as *vide*.
- 63.— 4. *Avec des lunettes*, here in the sense of telescope,—a feeble pun of the old miser, who plays upon the double meaning of *lunettes* as spectacles and telescopes.
5. *Vos appas*. Your attractions. *Appas*, is the same as *appâts*, both being alike in Old French.
8. *Je garantis*. I warrant. The two words are the same, both derived from German *waeran*.
13. *Honte*, from *honnir*, from Old German *honan*, now *hohnen*, to scorn, to put to shame. Hence the motto of the Garter: *Honni soit*, etc. The construction *honte à* is now superseded by *honte de*...
16. *Belle mignonne*. My beautiful darling. *Mignon*, from German *Minne*, love and the beloved one (*mignonette*).
19. *Je m'acquitte d'une telle visite*. I pay very late the debt of my visit to you (the visit due you so long), *Madame*, at that time the formal address of a noble lady, married or not.
22. *De vous prévenir*: here in the general sense of the verb: to come before. I ought to have paid the first visit myself.
24. *La mauvaise herbe croît toujours*. Our proverb: "Weeds do not perish," or "Ill weeds grow apace."
- 64.—15. *Étonnée*. Astonished. *Étonner*, from Latin *attonare*, to be thunder struck—*de me voir*: at seeing me with such grown children. Me is here the Poss. Dative.
24. *Pareille*, from a late Latin *pariculum*, from *par*.

Page. Liné.

- 65.— 1. *Où vous pourriez être* : obsolete construction, now :
que vous pourriez avoir.
2. *Le compliment.* To congratulate you, I confess is too much for me. *Compliment*, from Latin *complere*, to perform an official duty, Engl. to comply.
4. *Ce discours paraîtra.* These words may sound brutal. *Paraître* corresponds to Old Lat. *parecere* *Brutal*, from *brut*, from Latin *brutum*, heavy, stupid.
6. *Vous serez personne à le prendre.* You will be the very person to take them aright. *Comme il faudra.* As they ought to be taken. The future is no longer used thus instead of the present.
9. *Comme il choque mes intérêts.* How injurious it is to my interests. *Choquer*, the same as English : to shock. *Comme* is used here, as often, instead of *comment*.
17. *Si vous auriez de la répugnance.* Modern rule require the Imp. Ind. after *si* : *si vous aviez...*
25. *A sot compliment.* A trite old saying, which means: Answer a fool according to his folly !
30. *Je vous promets.* A familiar phrase for : I assure you.
- 66.— 12. *Avez-vous envie ?* Would you mind changing the subject ? or : must I compel you to do so ?
23. *C'est où j'attache*, instead of : *C'est la chose à laquelle...*
31. *Donner des sièges.* *Sièges*, from *siéger*, from Latin *sediare*. from *sedem*.
32. *Que de ce pas nous allions.* We should go at once
- 67.— 9. *Un peu de collation.* Some little refreshment. *Collation*, a slight repast, from the custom in convents to meet at stated times for the comparison (*collationem*), a discussion of texts of Scriptures, which was followed by and finally gave its name to some refreshments.
12. *Bassins d'oranges.* *Bassin*, from rustic Latin *bacchion*, a vessel, obsolete, superseded by modern, *piat*. *Orange*, from Arabic *naranja*, which survives,

Page Line.

unchanged, in Spanish. An idea of gold, from the rich colour of the fruit. may have led to the form of *orange*, as in Latin it had already been called *aurea mala*, golden apples. *Citrons doux*, sweet lemons, are a round fruit, sweet but insipid. — *Quérir*, instead of modern *chercher*—*de votre part* : in your name.

13. *Confitures*, from *confire*, from Latin *conficere*, in the Middle Ages confined to drugs or culinary preparations, but now : to cook fruit until the juice has penetrated its substance to the core.
23. *Un diamant. Diamant*, from Latin *adamantem*.
- 68.—12. *Il n'a garde de le reprendre*. He won't hear of taking it back again.
24. *Bourreau*, from Old French *borrel*, derived from the name of a *Borel*, who received the fief of Bellecombe in 1260 with the condition that he should hang all condemned thieves, but may not the name have been bestowed upon him after he had long performed his duty ?
- 69.—1. *Mon père me querelle*. My father scolds me. *Gronder* is authoritative censure, calling for an excuse, *quereller* implies personal feeling and is apt to produce a retort.
7. *Que de façons !* What is the use of such ceremony ?
8. *La bague*, from Latin *baccam*, originally a pearl or a bead, the ring of a chain. *Rague* is the same as *baie*.
17. *Je suis empêché*. I am engaged. *Empêcher*, from Latin *impedicare* (*in pedica*). *Une autre fois ; fois*, from Latin *vivem* (*tribus vicibus*: three times).
26. *Faisant tomber*. Throwing him down. This rough horse-play was a tribute paid to the pit of that day, which delighted in practical jokes.
- 70.—3. *Le traître*, from Latin *traditorem*, through Old French *trahitre*.
12. *Chez le maréchal*. To the farrier. *Maréchal*, from Latin *mariscalcum*, an officer who had charge of

Page. Line.

the King's horses. The word is derived from Old German *marah-scalc*, the keeper of the mares (horses). The French *maréchal* was originally a humble royal servant; rising in dignity, his duty became the setting the horses in battle-array under the direction of the Connétable (*comitem stabuli*) and thus the name gradually rose in honour and dignity, till it finally came to designate the highest officer of an army.

20. *Aie un peu l'œil.* Keep an eye on... Now replaced by *veiller sur*...
22. *Renvoyer au marchand* *Marchand*, from Latin *mercari*. In Molière's time almost any dealer was a *marchand*, and the difference between him and the *boutiquier* or *négociant* of our day was little regarded.
24. *O fils impertinent!* Oh, you good for nothing child of mine!

ACT IV.

- 71.— 4. *Personne de suspect.* No suspicious person. *Suspect*, from P. Past *suspectus* of *susplicere*, modern: *souçonner*.
25. *Chagrin.* Derived from Turkish *sagri*, the name of the skin of the mule and the donkey, of which—as of the skin of seals—files were made on account of their extreme hardness and roughness. These features were metaphorically applied to things which affect the mind as roughly and painfully, and thus *chagrin* came to mean not only a coarse-grained skin, but also sore troubles of mind and heart.
- 72.— 1. *De pareilles traverses.* Such mishaps. *Traverse*, from Latin *trans versus*, originally a cross-beam; then anything that “crosses” our plans.
4. *Dans ses intérêts.* Interested in our welfare.
10. *Je vous aurais détourné cette inquiétude.* Vous is here an ethic dative.

Page. Line.

16. *Suis-je en pouvoir?* A now very unusual construction, instead of : *Est-ce bien en mon pouvoir?*
18. *Que de souhaits.* (More) than good wishes. *Que* has here the force of Latin *nisi*, standing for : *autre chose que....*
19. *Point.* used elliptically instead of : *Est-ce qu'il n'y a point.*—*Appui*, from late Latin *appodiare*, from *ad podium*, a balcony (Pliny) or a base, a pedestal ; the same as *Puy de Dôme*.
29. *Que de me renvoyer*, instead of modern : *en me renvoyant*, by limiting me to....
- 73.—17. *L'âme de bronze.* The heart of iron, recalling Horace's *aes triplex circa pectus*.
19. *En tout bien, etc.* A proverbial expression, meaning simply : in all honour as in all fairness.
22. *Ouvre-nous des lumières.* Throw some light upon the subject. *Lumières*, frequently used for actual windows, came metaphorically to mean the light of man's intellect. *Ouvrir*, a favorite word with Molière, but no longer used in this connexion. (*Ouvrir des idées, du secours, un moyen, etc.*)
23. *Pour rompre ce que tu as fait.* To undo what you have done.
31. *Cela s'entend.* Of course, literally : That is self-understood.
- 74.—2. *Point d'humeur.* He will not be at all disposed to...
3. *Il faudrait, pour bien faire.... et tâcher.* The refusal ought to have come from him in order to get the thing well done. The irregular construction *Il faudrait que....* and later on : *tâcher de le dégoûter*, would not be admissible now.
10. *Un peu sur l'âge.* Rather elderly ; in imitation of Latin : *super* "*nocte super mediâ.*"—*qui fût* : Who should be able like myself.... The subjunctive expressing the contingency.
12. *Un train.* A retinue ; *train*, from Latin *trahere*—*d'un bizarre nom*, bearing an old sounding name because *bas-breton* names, being of Celtic origin,

Page. Line

had a foreign sound to the French ear. The *Basse-Bretagne*, it must be born in mind, was largely peopled by Britons escaping from the British Islands, when invaded by Anglo-Saxons. *Bizarre*, was in Old French *bigarre*. *Marquis*, from *marche*, the frontier, from Gothic *marc*, he being the commander of the military frontier. German *Markgraf*.

15. *Pour faire accroire*. Somewhat like English "to make a man swallow a thing." *Accroire* being used only when asking credit for a thing that is not true. Its use is further limited to the Infin. with *faire*. *Accroire*, from *à croire*.
15. *Que ce serait.... qu'elle serait.... et souhaiterait*. This series of conditionals depending one upon another would not be tolerated in our day.
22. *Ébloui par ce leurre*. Dazzled by such a temptation. *Éblouir*, of unknown origin, though believed to be derived from *bleu*. *Leurre*, from Old German *luoder*, a lure, a decoy, originally a bird made of red leather to deceive falcons which were thus tempted to approach and let themselves be caught.
- 75.— 3. *Déployer*, a second form of *déplier*.
13. *Ouais!* An interjection, unchanged from Greek.
13. *Prétendue belle-mère*. Mother-in-law or step-mother that is to be.
26. *Intérêt de belle-mère à part*. Leaving out of question the having a step-mother at all. *Intérêt* represents *quod interest*.
- 76.— 8. *Franche coquette*. A regular flirt.
11. *Belle mère pour belle-mère*. Comparing two of them like "man for man."
22. *De me voir marier à....* To see me marry so young a person. A very unusual construction now, but common in Molière's time.
- 77.—13. *Risquer*, from Spanish *risco*, a hidden rock, the danger to ships; transferred to danger generally.
26. *Lui avez-vous rendu visite?* The change from *tu*,

Page. Line

which he has used so far, to formal *vous*, indicates his rising anger.

- 78.— 8. *Correspond-elle?* Does she return your feelings? *Correspondre*, literally : *rendre sentiment pour sentiment*.
15. *Or sus*. Now come ! *Or*, from Latin *hora*, standing alone, connects one proposition with another preceding it. *Sus*, from Latin *susum*, *sursum*, literally : Up ! like Latin *age* !.
28. *L'audace d'aller sur mes brisées*. *Brisées*, a hunting term, the branches and twigs by which huntsmen mark the track of game they pursue—next the tracks made by the game itself. English : “to poach on my preserves.”
31. *En date*. In point of time.
- 79.— 4. *L'amour ne connaît personne*. Love knows no master.
19. *Me parler*. An infinitive of exclamation derived from the Latin, like *Mene desistere victam*. (Virgil.)
- 80.— 2. *D'y prétendre*. To lay claim to her. *Y* used of persons is rare now, common as it was in Molière's time. Even Virgil not unfrequently used *ibi* personally.
18. *Je n'y recule point*. I do not shrink from it ; *à* is no longer used with *reculer*, but *de* ; except in : *il ne recule à rien* : he shuns no trouble.
20. *De notre différend*. Formerly *différent* and *différend* were spelt alike, the double form being of recent origin.
23. *Je suis épris*. I am in love. *Éprendre*, an intensified form of *prendre*, meaning of old to set on fire, in the literal and in the metaphorical sense.
- 81.— 3. *Il se met à la raison*. He yields to reason.
16. *Qu'il n'en veut seulement qu'à...* That he objects only to your mode of proceeding. Note the redundant *seulement* by the side of *ne que*, which, alone, would have been sufficient.

Page. Line.

- 82.— 2. *Faute de vous entendre.* For want of an understanding; *faute* is used here adverbially.
5. *Il n'y a pas de quoi.* Never mind, there is nothing to thank for. The uniform phrase when declining thanks, English: "it is not worth mentioning."
7. *Fouille dans sa poche.* *Fouiller*, from Latin *fodare*, through dimin. *fodiculare*. *Poche*, from Old German *pok*, A. S. *pocke*, with the same general meaning.
9. *Mouchoir*, from *moucher*, from Latin *mucum*: to remove the mucous matter from the nostrils.
29. *Quelle bonté à vous!* How kind it is in you! *A vous* is a possessive dative.
23. *On oublie.* We easily forget. *Oublier*, from *oubli*, from Latin *oblivisci*, through its Frequent. *oblitare*.
28. *Tu te ranges.* To which you return. *Se ranger*, used of persons who are "settling down." *Ranger*, from Old German *kring*, a line, a ring of persons summoned for a special purpose.
- 83.— 2. *Jusques au tombeau.* *Jusques* simply for euphony.
5. *Que de moi tu n'obtiennes.* Which, as far as I am concerned. *De moi*, placed, contrary to usage, before the verb, for emphasis.
26. *Derechef.* Once more? again? *Derechef*, literally *de re caput*, from a fresh head, a new beginning. The Italian *da capo* means the same.
- 84.— 9. *Je n'ai que faire de vos dons.* I have no use for.
12. *Avec une cassette.* With a strong box. *Cassette*, from *caisse*, from Latin *capsa*, coffre.
13. *Suivez-moi vite.* *Suivre*, from Latin *sequi*, through a late form *sequere*.
21. *J'ai guigné ceci.* I have been watching this all day long. *Guigner*, traced back to Germ. *winken*.
- 85.—16. *Je n'ai plus que faire.* There is nothing left for me in this world to do. Corresponds to Latin *quid faciam?*
18. *Je n'en puis plus.* I can bear it no longer.
22. *Qui que ce soit.... qu'on ait.* In his excitement he

Page. Line.

- mixes up three persons at one time, *qui, que*, and then *on*. *Épier*, formerly *espier*, from Old German *spahen*, to spy.
23. *L'on a choisi*. They have chosen. *Choisir*, in Old French meant to see, to perceive, from Goth. *kausjan*, to choose, to examine. *Le temps que je parlais*. The time when I was speaking to. *Je veux aller quérir la police*. I am going to fetch the police. *Quérir*, from Latin *querere*, now only used in certain technical phrases as here.
25. *Donner la question*. Put to the torture. In Molière's days torture was still of frequent occurrence and divided into the *question préliminaire* and the *question définitive*, which again might be *ordinaire* or *extraordinaire*.
- s8. *Je ne jette*. *Jeter*, from Latin *jactare*.
- 86.— 5. *Des archers*. Subordinate police agents who enforced the orders of their superior, the *prévôt*. *Archer*, from Latin *arcum*, a bow, through a late Latin form *archia*, hence *archer*, a bowman. *Prévôts* were common police-magistrates of the second class. *Prévôt*, from Latin *præpositum*.— *Gênes*, here instruments of torture, from Hebrew *Gehenna*, the place of abomination and suffering, gradually extended to any kind of torment.— N. B. *Commissaires* were officers of the police who purchased their places. They only acted when paid in advance and were suspected of not being incorruptible. In Paris they assembled *au Châtelet*.

ACT V.

- 87.—11. *Justice de la justice*. I shall ask justice, itself for justice. I shall go to law with the law.
14. *Les poursuites requises*. The necessary investigations. *Requis*, from *requérir*, from Latin *requerere*.
21. *L'énormité*, from Latin *e norma*, outside of all shape.
- 88.— 1. *En quelles espèces?* In what coin? *Espèce*, from

Page Line.

- Latin *speciem* which has also given *épices*. The full term is *espèces sonnantes*, "hard cash," as opposed to paper money, in English "specie."
4. *Trébuchantes*, literally : to make the scale tremble in which the weights go down, which clipt coin would fail to do. Good coin which had the desired effect was hence called : *argent trébuchant*. Here, it means : *Louis d'or* and *pistoles*, all of full weight.
8. *Arrêtez prisonniers*, instead of the usual *arrêter* alone, or *faire prisonnier*.
8. *Les faubourgs*. The suburbs. *Faubourg* is derived from *faux bourg*, not the borough itself, but an outside addition, or from *for bourg*, Latin *foris burgum*, the outside borough. *La ville et les faubourgs* : All the world.
10. *Effaroucher*. To scare, from *effarer*, from Latin *efferrare*, to make savage (*ferum*). *Farouche* itself, from Latin *ferocem*, and the same as *féroce*, is a word of recent introduction, not used before the XVIIth Century.
11. *Quelques preuves*. *Preuve*, like *prouver*, from Latin *probare*.—*et tâcher seulement*, and to try gently. *Tâcher*, from *tâche*, from Latin *taxam* and *taxare*, to make a task of something, to try to succeed in some enterprise.
12. *Des deniers*, here, in the simple meaning of money : *Les deniers publics, pupillaires, etc.*
17. *Qu'on me l'égorge !* Let them cut his throat (for me) at once. *Me* is the ethic Dat. giving force to the expression, sometimes rendered in English by "Come" or "pray." *Égorger*, from *gorge*, the throat, from Latin *gurgitem*, the abyss, the cavity. *Qu'on me lui fasse griller les pieds !* Let them roast his feet for my benefit ! *Griller*, from *grille*, from Old *grail* through Latin Dimin. *graticulum*. The combination of *me* and *lui* before *griller* is inadmissible now.

Page. Line.

22. *Cochon de lait*. Sucking pig. *Cochon*, from *coche* a sow.
- 89.—1. *Scandaliser*. I am not the man to disgrace you. *Scandaliser*, from Latin *scandalum*, the same as *esclandre*. Hence here : *Faire un esclandre qui vous nuirait*.
3. *Monsieur est de votre souper ?* Is this gentleman one of your guests at supper ? French politeness forbidding the use of personal pronouns (he, she, etc.) in designating persons present, *Monsieur*, *Madame*, etc., are used instead.
12. *Qui m'a rogné les ailes*. Who has clipped my wings. *Rogner*, from Old French *roener*, derived from *rond* (*rotundum*), to cut all round—*avec les ciseaux*.... with the scissors of his economy.
26. *Il n'est pas que vous ne sachiez*. An obsolete construction in which *que* has the force of Latin *quin*; now generally made with *pouvoir* : *Vous ne pouvez pas*, or better : *Il ne se peut pas que vous ne sachiez*. You must needs know.
80. *J'ai aussi sur le cœur*. *Cœur*, used here instead of *mémoire*.
- 90.—1. *Ruminer*, from Latin *rumen*, the throat, through *ruminare*, to speak low down in the throat.
3. *Je vous ai bien dit*. Did I not tell you ? *Bien* gives emphasis.
20. *Rôder*. To hang around, to prowl about, perhaps from Latin *rotare*, which, however, has directly become *rouer*.
28. *Voilà l'affaire*. The very thing. *Je lui ai vu une cassette*. I saw him have a strong box. *Lui* instead of a possessive pronoun.
- 91.—9. *Si l'on le veut prendre par là*. If you choose to put it that way. To modern ears the repeated *l* in *Si l'on le veut* is harder to bear than the hiatus of *si on*.
24. *Il ne faut plus jurer de rien*, a proverb still in use : You cannot be sure of anything any more.

Page. Line.

- 92.—13. *Tu prétendrais de le déguiser.* It is in vain for you to disguise it. Now *prétendre* is more generally followed by the infinitive without *de*.
25. *Puisqu'il est ainsi.* Since matters have come to this pass. Now it would read : *puisque'il en est.... vous point fâcher*; not to get angry. *Fâcher*, from Latin *fastidium* through Old French *fasgar*.
- 93.—1. *Un guet-apens*, properly an ambushade, from *guet*, a watch or guard. and *apensé*, from a supposed form *appensatum*, hung up. Others declare it to mean : thought of, premeditated.
4. *Quand vous m'aurez ouï.* If you will only listen to me, you will find....
7. *Entrailles.* My very bowels. *Entrailles*, from Latin *interanea* (Pliny), through a late form *intranica*.
28. *De ne prétendre rien à vos biens.* I lay no claim to your riches. Now it would be : *de ne prétendre à rien*.
30. *Non ferai.* I shall do no such thing. An archaism which in Molière's time was still used.—*De par tous les diables*, in imitation of the legal phrase : *de par le roi, de par la loi*—*par* being shortened *part. de la part....*
32. *Retenir le vol.* Keep the stolen property. *Vol* means both the act of stealing and the object stolen.
- 94.—21. *C'est être bien endiablé.* You must assuredly be possessed by the very devil.
25. *Par les ressorts.* By the motives. *Ressorts* means alike the steel springs, and the causes from which actions spring.
30. *La justice va me faire raison.* The law, you barefaced scamp, will make me reparation.
- 95.—1. *Vous en userez.* You will act in this (*en*) as you like.
7. *Ma fille cût trempé.* (That) my daughter should have had a hand in this. *Tremper*, to dip, from late Latin *temperare*, to temper steel by a dipping process, hence both, the literal sense of dipping one's hands into a liquid, and the figurative sense

Page Line.

- of sharing in a plot. *Mon affaire*: my property—*et que tu me confesses*, with Molière's usual carelessness, or perhaps to indicate the great excitement of the miser, *Je veux* is followed by the infinitive *ravoir*, and by the construction *que tu me confesses*.
15. *Tu n'y as point touché*. Harpagon means by *y* the person of his daughter, Valère means the money-box, hence the play upon the words which cannot be rendered in English.
28. *Les beaux yeux de ma cassette*. A line which has become a proverb and a household word in France.
- 36.—2. *Extravaguer*. To go beyond the bounds of reason. *Que nous brouilles-tu?* What do you mean by mixing my daughter up with this affair?
15. *Se résoudre à nous signer*. Resolve that we should mutually sign a pledge. *Résoudre* and *signer* have different subjects here, which in modern French would not be admissible; *à nous signer*, an obsolete construction as *nous*, in our day, could not be the subject of *signer*.
24. *Rengrègement*, an obsolete word which is much missed by modern writers, from *rengréger*, to aggravate, from *re* and *gréger*, *devenir plus grave*, probably formed from Old French *grandeur* which made *grandiose*, and became *greigneur*, as *senior*, made *seigneur*.
26. *Faites le dû de votre charge*. Do what your duty as an officer of the law requires. *Dû*, instead of *devoir*, no longer used. *Dressez-lui-moi son procès*. Draw me up a charge against him. *Moi* is the Ethic Dat., but *lui* and *moi* could not be used together.
28. *Comme larron et comme suborneur*. As a thief and suborner. *Larron*, from Latin *latronem*. *Suborneur*, from Latin *sub* and *ornare*, to form (under concealment) in secret.

Page. Line.

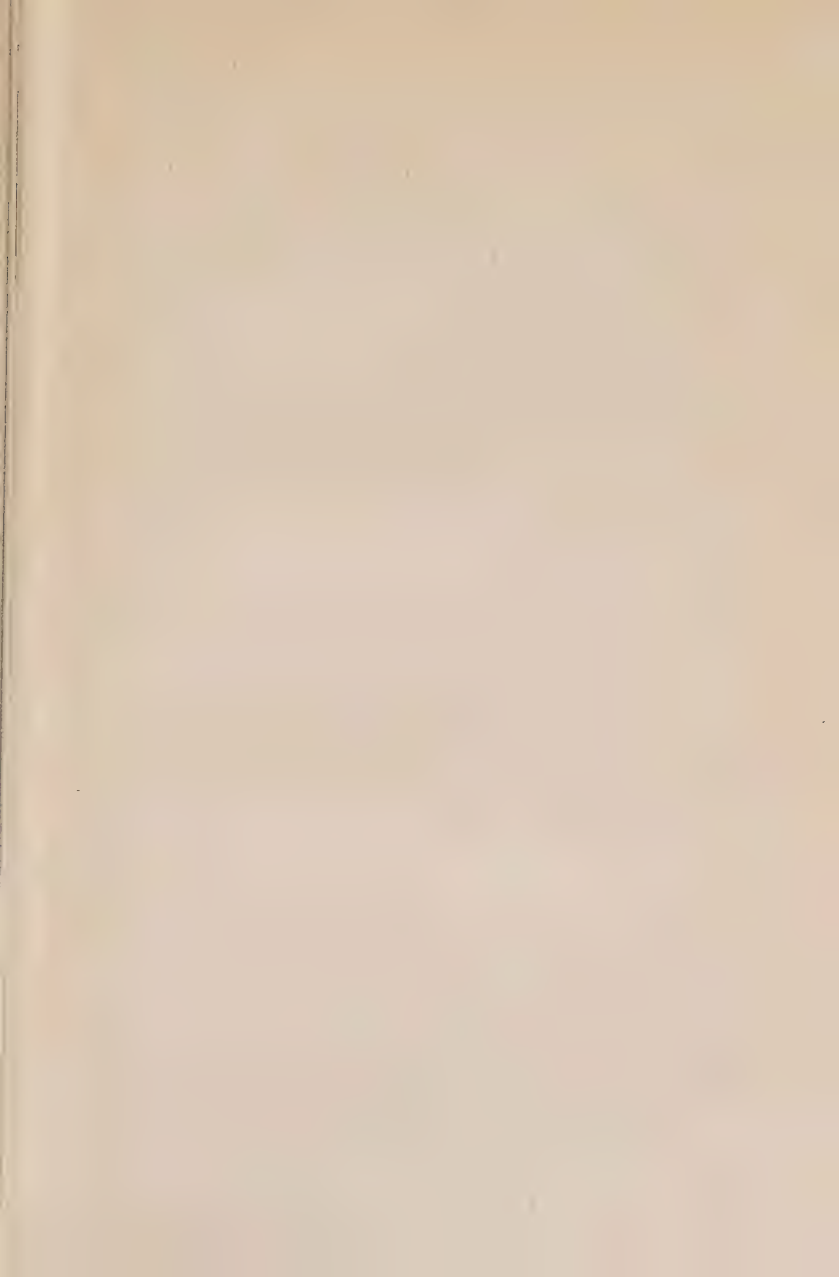
- 97.— 6. *Tu te laisses prendre d'amour.* You allow yourself to fall in love with.... Now *s'éprendre* is used.
9. *Quatre bonnes murailles.* Four stout walls (of a convent).
15. *Je me suis abusé.* I made a mistake when I said.... *tu seras roué tout vif.* You shall be broken on the wheel till you die. The executioner armed with a massive, iron-shod wheel, crushed the body of the criminal, securely fastened to the scaffold. Mercy generally killed the wretch before he was broken.
24. *Dont vous vous offensez.* *Offenser.* now is followed by *contre*, not by *de quelqu'un*, nor is it commonly used with reference to persons.
26. *Que je me sois donnée à lui.* The subjunctive indicating the effect of his surprise, his finding it *étrange*.
28. *Qui me sauva.... que vous savez.... que je cours... et à qui vous devez.* A construction warranted only if intended to represent the breathless excitement of the miser.
- 98.— 18. *Dans le bien.* Through my property.... through my honor.
20. *Qui s'est coulé.* Who has stolen into my house. *Couler*, from Latin *colare*, to filter, now to slip.
23. *Galimatias.* A confused, unmeaning speech. By some scholars traced back to a, probably fictitious, blunder of a lawyer, who in pleading for the cock in St. Mathew, constantly reiterated: *Gallus Mathiæ*, which finally became *Galimatias*. More plausible is the derivation from a word which has also furnished *Galimafrée*, a hash made of remnants of meat, known as "Gallimaufrey."
26. *Qui devez vous rendre partie.* Who ought to prosecute him in Court. *Partie*, a technical term in law, designating either of the two contending parties, plaintiff or defendant.
- 99.— 2. *De rien prétendre.* To lay any claims to a heart,

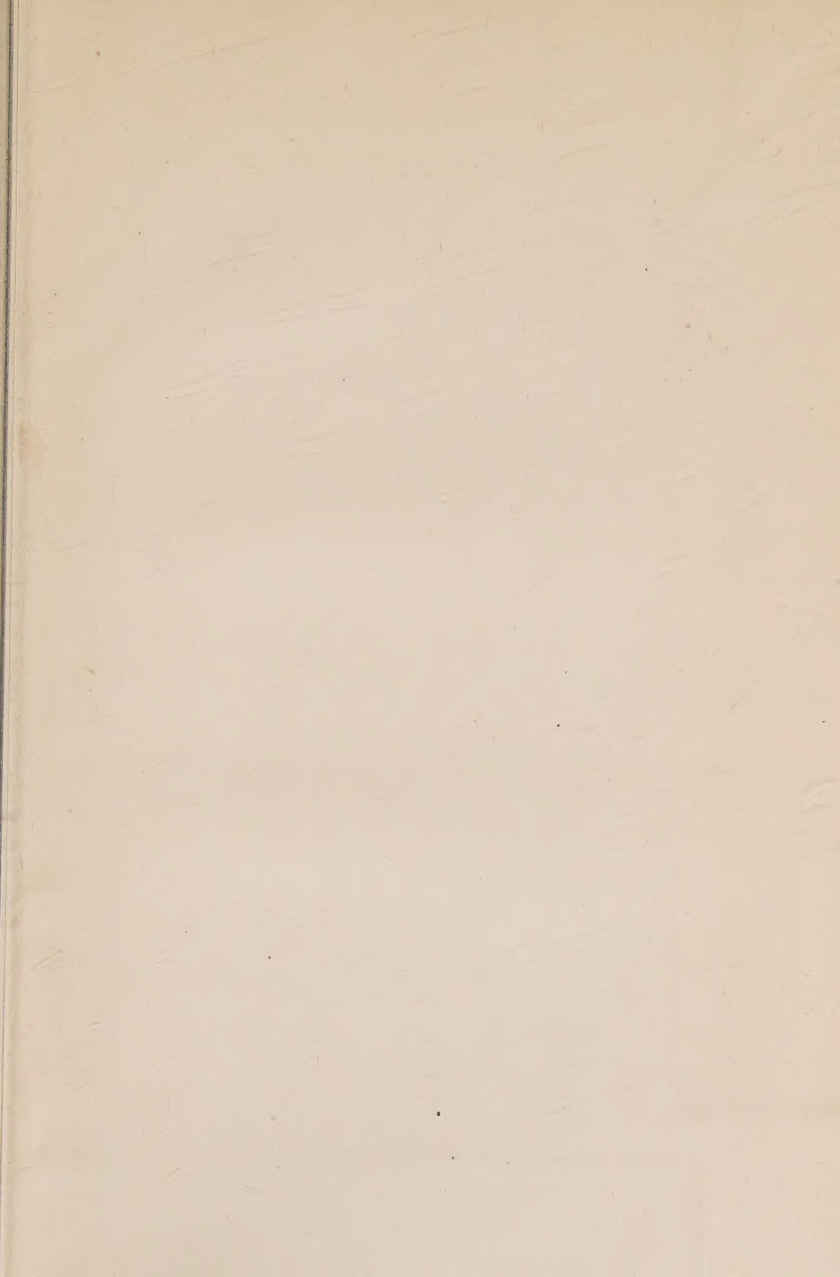
Page. Line.

- qui se serait donné.* That might have been given to another).
15. *Ces larrons de noblesse.* These swindlers who pretend to be noble. Hence Anselme is called : *un gentilhomme qui est noble*, of genuine nobility.
17. *S'habillent du premier nom.* Adopt the first name they meet with.
21. *Naissance*, from *naître* through P. Pres. *naissant*, from Latin *nascentem*.
22. *Tout beau ! Gently ! have a care ! Prenez garde !* Mind what you are going to say !
- 100.— 1. *Je ne me soucie.* I do not care. *Soucier*, from Latin *solicitare*.
11. *Réussir*, succeed better. *Réussir*, from Old French *ussir*, probably at least indirectly from *huis*, Old French *us*.
16. *Vous osez vous dire.* You dare call yourself a son...
18. *Prêt de soutenir.* Now *prêt à* would be used.
24. *Les désordres de Naples.* About twenty years before the *Avare* was published, the famous revolution under Masaniello, the fisherman, had taken place, and really forced a number of noblemen to leave the country, most of whom sought refuge in France.
32. *Touché de ma fortune*, here : moved by my misfortune, *prit amitié pour moi*, instead of modern : *me prit en amitié*.
101. 5. *Par le ciel concertée.* Prepared by Heaven, an obsolete phrase.
9. *A la quête.* In search of... *Quête*, from Latin *querere*, rarely used now in this sense; here employed as in *La Quête du Saint-Graal*.
14. *Un cachet de rubis.* A ruby-seal. *Cachet*, from *cacheter*, Dimin. of *cacher*, to conceal a letter in an envelope, then *cachet*, that which conceals it, the seal. *Rubis*, from Latin *ruber*, the colour of the jewel.
15. *Un bracelet d'agate.* *Bracelet*, a Dimin. of Old Fr.

Page. Line.

- brace*, now *bras*. *Agate*, from Greek through Latin *achates*.
26. *Le ciel ne nous fit aussi*, an obsolete construction, now : *ne nous fit non plus*. Nor did Heaven allow us to perish.
29. *Des corsaires*, from Italian *corsare*, a ship which sails the regular course, *corsa*.
30. *Vaisseau*, from Old French *vaissel*, from Latin *vas*, through Dimin. *vasculum* and *vascellum*.
- 102.—2. *D'une succession qu'on avait déchirée*. An inheritance that had been pulled to pieces.
4. *Où elle n'a presque vécu*. Where she has barely led a languishing life (if life it can be called).
20. *A retourner à Naples*. If I were to return to Naples.
22. *Je me suis habitué ici*. I have settled down in this place. From this meaning is derived *Un habitué*, a man habitually frequenting the same place.
23. *J'ai voulu m'éloigner des chagrins*. *S'éloigner de* is rarely used now, the modern form is : *éloigner quelque chose de nous*. To keep something far from us.
27. *Je vous prends à partie*. I make you (in Court) responsible for... (I claim from you....)
29. *Lui ! vous avoir volé !* He—he should have robbed you ! The Infin. of exclamation.
20. *Il est en lieu*, instead of : *il est dans un lieu ...*
- 104.—13. *Pour me donner conseil*. In order to enable me to decide.
25. *D'accord !* Agreed !
29. *Nous n'avons que faire*. We have nothing to do with your writings.
- 105.—9. *Allons vite faire part*, Let us go at once and tell your mother; hence *une lettre de faire part* is the announcement—by letter—of a birth or a wedding, etc.







3 5134 00126460 1

~~FOIA~~
~~PRIVACY~~

OREGON STATE LIBRARY

Salem

RULES FOR BORROWERS

BOOKS LENT through local public libraries or traveling libraries are subject to the rules governing those libraries.

NO CHARGE FOR BOOKS.—The books circulated by the State Library are free to all citizens of Oregon who will agree to observe the rules of the library and pay transportation charges both ways. Shipment is made by mail or express and all prepaid charges, including insurance on valuable books, must be remitted upon receipt or return of package. Stamps are not acceptable.

BORROWERS.—Adults become registered borrowers upon application for service. Minors should give signature of parent or teacher with first request. Use library registration number on all succeeding requests, and give rural route or necessary information if package is to be delivered to country address. PRINT NAME or write plainly. Those living in towns having free city or county libraries must borrow through them. Loans for school use are charged on school cards only when request is made or authorized by principal or superintendent.

NUMBER OF VOLUMES.—Any reasonable request for books will be granted.

TIME KEPT.—Books must be received at State Library within 28 days from date of loan. They may be renewed for the same period, upon request, unless reserved for other borrowers. Date upon which books will be due in library is stamped on the date slip and given on notice of shipment. Some books will be issued for shorter periods and may not be renewed.

LOST AND INJURED BOOKS MUST BE PAID FOR.—The number of pieces lent is given on notification postal and borrowers are held responsible for this number unless notice of shortage or error is sent immediately upon receipt of package.

BOOKS MUST NOT BE MARKED, MUST BE KEPT CLEAN, AND CORNERS OF LEAVES MUST NOT BE TURNED DOWN.





S0-DRU-225

